

❖ ይህ የቅዳሴ “አቀራረብ” (presentation) ቀላል ነገር ሊመስል ይችላል። እንደ ቤተ ክርስቲያን ማዳመቂያ ተደርጎ ሲታይ ይስተዋላል። ነገር ግን ሥርዓተ ቅዳሴውና ፍሬ ቅዳሴው በካህናትና በዲያቆናት ሲጸለይ ምእመናኑን በማንበብና ተሰጥኦ በመመለስ በጸሎት እንዲሳተፉ ያደርጋል። እንዲሁም ስለቅዳሴ ዕለት በዕለት ምእማናኑ ግንዛቤን እንዲጨምሩና የተሰጥኦ ችሎታቸውን ለማዳበር የሚረዳ ስለሆነ ትኩረት ሊሰጠው ይገባል። ታላቅ አገልግሎትም ነው። አንዳንድ ጊዜ ኃላፊነቱን ወስደው ገጾችን የሚያንሸራሽሩት አገልጋዮች ኃሳባቸው ወይም ትኩረታቸው ወደ ሌላ ሲሄድባቸው ወይም በዚህ አገልግሎት መሐከል ሌላ ተጨማሪ አገልግሎት ለመስጠት ሲንቀሳቀሱ የገጾቹ (ተንሸራታች ትዕይንት) slideshow መቆም ምእመኑ ቅዳሴውን በአንክሮ ከመከታተል ይልቅ ስለገጾቹ መቃወስ እንዲያሳስልና ኃሳቡ ከቅዳሴው ውጭ እንዲሆን ያደርገዋል። ታዲያ ሆን ብለን ባይሆንም ለቅዳሴው መካሄድ እንቅፋት ሆነናል ማለት ነው። ስለዚህ ኮምፒውተሩ ከተከፈተበት ጀምሮ እስከቅዳሴ ፍጻሜ ድረስ ሙሉ ትኩረታችንን ቅዳሴው ላይ ብቻ በማዋል አገልግሎታችንን መስጠት ይኖርብናል ማለት ነው።

❖ ይህ የቅዳሴ “አቀራረብ” (presentation) እንደ እግዚአብሔር ፈቃድ በተቻለ መጠን የተሟላ ለማድረግ ተሞካሯል። ስሕተቶች የሉበት ማለት ግን አይቻልም። በዚህ ዝግጅት ላይ የሠፈሩትን ሁሉ ካህናት በታላቅ ድምጽ ያሰሙታል ማለት አይደለም። በለሆላስ የሚሏቸውም ይኖራሉ። ያለ ዜማም በንባብ የሚወጡበትም ጊዜ አለ። ይህ ደግሞ “በእይታ መስኮት” (screen) የሚያገለግለው ሰው ተጨማሪ ነገር የተጻፈ ወይም የጎደለ ሊመስለው ይችላል ይሆናል። ይህንን ክፍል በማሳለፍ ወደ አሁኖዊ የቅዳሴ ክፍል መሻገር ይችላል። ትልቁ ቁምነገር ግን አእምሮ ሰብሰብ አድርጎ ቅዳሴውን በሚገባ መከታተልና እራስን ከቅዳሴው ጋራ አዋህዶ መጓዝ ነው።

❖ አንዳንድ ጊዜ ቆራቢዎች በዛ ሲሉ ረዥም ጊዜ ሊወስድ ይችላል። በአንዳንድ አብያተ ክርስቲያን የተገኘው ልምድ ፤ ጊዜውን ለመግዛት ሲባል ስለቅዱስ ቁርባን የተዘጋጁ መዝሙሮች ሲዘመሩ ይታያል። ትክክል መሆንና አለመሆኑን ለአባቶቻችን ካህናት ብንተው ይሻላል። ይሁን እንጂ በዚህ “የቅዳሴ አቀራረብ” (presentation) ፍጻሜ ቀጥሎ በመጨረሻዎቹ ገጾች ላይ “ኑ እንቅረብ መከራ ሳይመጣ” እና “ይህ ቁርባን ክቡር ነው” የተባሉት መዝሙሮች ተቀምጠዋል። እንደ አስፈላጊነቱ ገጾቹ ጋ በመሄድ ለእይታ አቅርቦ ማሳተፍ እንድንገናኝ ወደ ቅዳሴው መመለስ ይቻላል። በመጨረሻም በቤተ ክርስቲያን ውስጥ እንደ መገልገያ ሆነው ለእይታ ቢቀርቡ ምእመኑን ይረዱታል ብለን የምናስባቸውን ሁሉ በየጊዜው እንደ እግዚአብሔር ፈቃድ እንዲሁም በመንፈስ ቅዱስ መሪና አጋዥነት ከዚህ በታች በተጠቀሰው ድረ ገጽ ላይ ስለምናስቀምጥ በመጎብኘት የሚፈልጉትን አውርዶ መጠቀም ይቻላል።



ምስጋና ዘወትር ለእግዚአብሔር ይሁን።

<https://www.mytewahdo.org>

የኦርቶዶክስ ተዋሕዶ ፋይሎች - Facebook Group

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በስመ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ አሐዱ አምላክ። አሜን።

አንድ አምላክ በሆነ በአብ በወልድ በመንፈስ ቅዱስ ስም።
አሜን።

In the Name of the Father, the Son, and the Holy
Spirit One GOD. Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሚመጠን ግርምት ዛቲ ዕለት ወዕፅብት ዛቲ ሰዓት እንተ ባቲ
ይወርድ መንፈስ ቅዱስ እመልዕልተ ሰማያት ወይጼልሎ
ለዝንቱ መሥዋዕት ወይቈድሶ።

ይህኹ ቀን ምን ያህል የምታስፈራ ናት? ይህኹስ ሰዓት ምን
ያህል የምታስጨንቅ ናት? መንፈስ ቅዱስ ከሰማያት ሰማያት
የሚወርድባት ፤ ይህን መሥዋዕቱን የሚሠውርባትና
የሚያከብርባት።

How awful is this day and how marvelous this hour
wherein the Holy Spirit will descend from Heaven and
over-shadow and hallow this sacrifice.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በጽሑፍና ወበፍርሃት ቁመው ወጸልዩ ከመሰላሙ ለእግዚአብሔር የህሊ ምስሌዩ ወምስለ ኩልክሙ።

በጽዋናና በመፍራት ቁመው ፤ የእግዚአብሔር ሰላም ከእኔና ከእናንተ ጋር ይሆን ዘንድ ጸልዩ።

In quietness and in fear, stand up and pray that the peace of God be with me and with all of you.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘወትር ከሰኞ እስከ ዓርብ

On the days from Monday to Friday

እምነ በህ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ሥርዓተ ዓረፋቲሃ ወስኔልት በዕንቁ ጳዝዮን። እምነ በህ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን።

እናታችን ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ሰላም እንልሻለን።

ግድግዳዎችዋ የተሸለሙና በጳዝዮን ዕንቁ ያጌጠች ናት።

እናታችን ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ሰላም እንልሻለን።

Peace be unto you, our mother, O honorable church.
your walls are embroidered with Topaz. Peace be unto
you, our mother, O honorable church.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በዕለተ ቀዳሚት ሰንበት - On Saturdays

መስቀል አብርሃ በከዋክብት አሠርገወ ሰማየ እምኑሉሰ ፀሐየ
አርአየ። መስቀል አብርሃ! በከዋክብት አሠርገወ ሰማየ።

መስቀል አበራ ሰማይን በኮከቦች ሸለመ(አሰጌጠ)። ከሁሉም
ይልቅ ፀሐይን አሳየ። መስቀል አበራ። በኮከቦች ሰማይን
ሸለመ።

The cross shined and had the heavens embroidered
with stars. Of all the sun is seen. The cross shined and
had the heavens embroidered with stars.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በዕለተ እሑድ - On Sundays

ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ ጻድቅ ውእቱ ወዘያከብር ሰንበተ ፤ አይበል
ፈላሲ ዘገብአ ንብ እግዚአብሔር ይፈልጠኒኑ እምሕዝቡ

በኅን የሚያደርግ ፤ ሰንበትንም የሚያከብር ሁሉ ጻድቅ ነው።
“ወደ እግዚአብሔር እምልኮ የገባ መጻተኛ ከሕዝቡ ሁሉ ይለየኝ
ይሆንን?” አይበል ፤

Blessed is he who does blessed deeds and honors the Sabbath. Let him not question whether he will be outcast from the multitudes if he was to enter into the worship of God.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ከሌ ዘገብራ ለጽድቅ ጸድቅ ውእቱ ወዘያከብር ሰንበተ።

በጎ ያደረገ ሰንበትንም የሚያከብር ጸድቅ ነው።

Blessed is he who does blessed deeds and honors the Sabbath.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሃሌ ሉያ እመቦ ብእሲ እምእመናን ዘቦኣ ቤተ ክርስቲያን በጊዜ ቅዳሴ ወኢሰምዐ መጻሕፍተ ቅዱሳተ ወኢተዐገሠ እስከ ይፌጽሙ ጸሎተ ወቅዳሴ ወኢተመጠወ እምቀራርባን ይሰደድ እምቤተ

ሃሌ ሉያ በቅዳሴ ጊዜ ከምእመናን ወገን ወደ ቤተ ክርስቲያን የገባ ሰው ቢኖር ቅዱሳት መጻሕፍትን ሰምቶ የቅዳሴውን ጸሎት እስኪጨርሱ ባይታገሥ ከቀራርባኑም ባይቀበል ከቤተ ክርስቲያን

Halleluia! If there be anyone of the faithful that has entered the church the time of mass not heard the Holy Scriptures, and has not waited until they finish the prayer of the Mass, and has not received the Holy communion, let him be driven out of the church:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ክርስቲያን ፤ እስመ አማሰነ ሕገ እግዚአብሔር ወአስተሐቀረ ቁመተ ቅድመ ንጉሥ ሰማያዊ ንጉሠ ሥጋ ወመንፈስ ከመዝ መሀሩነ ሐዋርያት በአብጥሊሶሙ።

ይለይ ፤ የእግዚአብሔርን ሕግ አፍርሷልና ፤ የነፍሱና የሥጋ ንጉሥ በሚሆን በሰማያዊ ንጉሥ ፊት መቆምን አቃሏልና ፤ ሐዋርያት በሲኖዶሳቸው እንዲህ አስተማሩን።

for he has violated the law of God and disdained to stand before the heavenly King, the King of Body and Spirit. The Apostles have taught us in their canons.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ክርስቶስ አምላክነ ዘበአማን እግዚእነ ዘሐርከ ውስተ ከብካብ አመ
ጸውዑከ በቃና ዘገሊላ ወባረከሎሙ ወረሰይኮ ለማይ ወይነ ከማሁ
ረስዮ ለዝንቱ ወይን ዘክቡር በቅድሚካ።

እውነተኛ አምላካችን ጌታችን ክርስቶስ ሆይ የገሊላ አውራጃ
በምትሆን በቃና በጠሩህ ጊዜ ወደ ሠርግ የሄድህ ውኃውንም
ባርከህ ጠጅ ያደረግህላቸው ፤ በፊትህ የተቀመጠ ይህንን ወይን
እንደርሱ አድርገው።

Christ our God, truly our Lord, Who went to the wedding
when they invited You in Cana of Galilee, and did bless
for them the water and changed it into wine, You do in
like manner unto this wine which is set before You.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወይዜኒ ባርኮ ወቀድሶ ወአንጽሐ ይኩን ለሕይወተ ነፍሱን
ወሥጋኑ ወመንፈሱን በኩሉ ጊዜ። ሀሉ ምስሌኑ አብ ወወልድ
ወመንፈስ

አሁንም ባርከው አክብረውም ፤ አንጻውም ሁልጊዜ የሥጋችንና
የነፍሳችን የልቡናችንም ሕይወት ይሆን ዘንድ። አብ ወልድ

Now also please bless it, hallow it and purify it, so that it
may become the life of our soul, body, and spirit at all
times. Father, Son and Holy Spirit,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቅዱስ ወምላእ ወይነ ትፍሥሕት ወጎሤት ለሠናይ ወለሕይወት
ወለመድኃኒት ወለሥርየተ ኃጢአት ፤ ለልቡና ወለፈውስ

መንፈስ ቅዱስ ከኛ ጋር ኑር። ለተደላና ለደስታ የሚሆን
ወይኑንም ለበጎ ነገር ምላው። ለሕይወትና ለመድኃኒት ፤
ለኃጢአትም ማስተሠረያ ፤ ለማስተዋል ፤

be with us; and fill the wine with joy and happiness, for
goodness, for life, for salvation and for the remission of
sin, for understanding,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወለምክረ መንፈስ ቅዱስ ይጸዘኝ ወዘልፈኝ ወለዓለመ ዓለም።
አሜን።

ለደኅንነት ለመንፈስ ቅዱስም ምክር ዛሬ ዘወትርም ለዘላለሙ
አሜን።

for healing, for the counsel of the Holy Spirit, both now
and ever and world with out end. Amen.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ንጹሕ ወጣዕም ወበረከት ለእለ ይሰትዩ እምደምከ ክቡር
አላትዮን በአማን።

በእውነት ሰው የሆንህ አምላክ ሆይ፤ ከክቡር ደምህ ለሚጠጡ
ንጹሕ ጣዕም በረከትም ይሁን፤

Purity, sweetness and blessing be to them who honestly
drink of Your precious blood.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(Priest)

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አታዜ ሁሉ ዓለም አምላክነ።

ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር አብ አምላካችን ቡሩክ ነው።

Blessed be the Lord, Almighty Father, our God.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒን።

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድም
ቡሩክ ነው።

And blessed be the only Son, our Lord and our Savior
Jesus Christ.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳራቅሊጦስ መጽንዒ ወመንጽሐ ኩልነ።

ሁላችንን የሚያነጻና የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the Holy Spirit, the Paraclete, the comforter and cleanser of us all.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(Priest)

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ ሁሉ ዓለም አምላክነ።

ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር አብ አምላካችን ቡሩክ ነው።

Blessed be the Lord, Almighty Father, our God.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒነ።

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድም
ቡሩክ ነው።

And blessed be the only Son, our Lord and our Savior
Jesus Christ.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

መግቢያ ቅዱስ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳጳሳዊ መጽናዊ ወመንጽሐ
ኩልን።

ሁላችንን የሚያነጻና የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the Holy Spirit, the Paraclete, the
comforter and cleanser of us all.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(Priest)

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ ሁሉ ዓለም አምላክነ።

ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር አብ አምላካችን ቡሩክ ነው።

Blessed be the Lord, Almighty Father, our God.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእን ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒን።

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድም
ቡሩክ ነው።

And blessed be the only Son, our Lord and our Savior
Jesus Christ.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

መግቢያ ቅዱስ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳጳሳዊ መጽንዒ ወመንጽሐ
ኩልን።

ሁላችንን የሚያነጻና የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the Holy Spirit, the Paraclete, the
comforter and cleanser of us all.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ስብሐት ወክብር ይደሉ ለሥሉስ ቅዱስ ፤ አብ ወወልድ
ወመንፈስ ቅዱስ ዕሩይ ኹሎ ጊዜ ይጸዘፈ ወዘልፈኒ ወለዓለመ
ዓለም።

ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ሁልጊዜም ለተካከሉ ለአብ ፤ ለወልድ ፤
ለመንፈስ ቅዱስም ክብር ምስጋና ይገባል ዛሬም ዘወትርም
ለዘላለሙ።

Glory and honour are due to the Holy Trinity, the
Father and the Son and the Holy Spirit always coequal,
both now and ever and world with out end.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ጸልዩ አበውየ ወአቃውየ ላዕሌየ ወላዕለ ዝንቲ መሥዋዕት።

አባቶቼና ወንድሞቼ በእኔ ላይ በመሥዋዕቲም ላይ ጸልዩ።

My fathers and my brothers, pray for me and for this sacrifice.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Ass't Priest)

እግዚአብሔር ይስማዕከ ኰሎ ዘሰክልከ ፤ ወይትወከፍ መሥዋዕተክ ወቅርባነከ ከመ መሥዋዕተ መልከ ጼዴቅ ፤ ወኣሮን ወዘካርያስ ካህናተ ቤተ ክርስቲያን ለበኩር።

እግዚአብሔር የለመንከውን ሁሉ ይስማህ። የበኩር የቤተ ክርስቲያን ካህናቱ የሚሆኑ የመልከ ጼዴቅንና የኣሮንን ፤ የዘካርያስንም መሥዋዕት እንደተቀበለ መሥዋዕትህን ቅርባንህንም ይቀበልልህ።

May God hear you in all that you have asked and accept your sacrifice and offering like the sacrifice of Melchisedec and Aaron and Zacharias, the priests of the church of the first-born.

ቡራኬ።

Benediction

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተዘከረኒ ኦ አቡዮ ቀሲስ በጸሎትክ ቅድስት።

ቄሱ አባቴ ሆይ ክብርት በምትሆን በጸሎትህ አስበኝ።

Remember me, my father priest, in your Holy prayers.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ይዕቀባ ለክህነትክ ወይትወከፍ መስዋዕትክ
ወቅርባክ በብሩህ ገጽ። ሥመር እግዚአ ከመ ታድኅኒ።

እግዚአብሔር ክህነትህን ይጠብቃት። መስዋዕትህንና
ቅርባንህንም በብሩህ ገጽ ይቀበልልህ። አቤቱ እኔን ታድኅኝ
ዘንድ ማዳንን ውደድ።

The Lord keep your priesthood and accept your
sacrifice and offering with a cheerful countenance. Be
pleased, Lord, to save me.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

፩ዱ አብ ቅዱስ።

፩ዱ ወልድ ቅዱስ።

፩ዱ ውሕቱ መንፈስ ቅዱስ።

አንዱ አብ ቅዱስ ነው።

አንዱ ወልድ ቅዱስ ነው።

አንዱ መንፈስ ቅዱስም ቅዱስ ነው።

One is the Holy Father,

One is the Holy Son,

One is the Holy Spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

በአማን አብ ቅዱስ።

በአማን ወልድ ቅዱስ።

በአማን ውጊቱ መንፈስ ቅዱስ።

አብ በእውነት ቅዱስ ነው።

ወልድም በእውነት ቅዱስ ነው።

መንፈስ ቅዱስም በእውነት ቅዱስ ነው።

Truly the Father is Holy,

Truly the Son is Holy,

Truly the Holy Spirit is Holy.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰብሕዎ ለእግዚአብሔር ኩልክሙ አሕዛብ።

ሁላችሁም ምዕመናን እግዚአብሔርን አመሰግኑት።

Praise The Lord, all you nations.

ሕዝብ (People)

ወሴብሕዎ ኩሎሙ ሕዝብ።

ሕዝብ ሁሉ ያመሰግኑታል።

And praise Him, all you people.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እስመ ጸንዐት ምሕረቱ ላዕሌን።

ምሕረቱ በእኛ ላይ ጸንታለችና።

For His merciful kindness is great toward us.

ሕዝብ (People)

ጽድቁ ለእግዚአብሔር ይሄሉ ለዓለም።

የእግዚአብሔርን ቸርነት ለዘላለም ይኖራል።

And the Truth of the Lord endures for ever.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህኑን በመከተል እንበል - repeat after priest.

ስብሐት ለአብ ፤ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ። ይአዜኒ ወዘልፈኒ
ወለዓለመ ዓለም አሜን ሃሌ ሉያ።

ለአብ ፤ ለወልድ ፤ ለመንፈስ ቅዱስም ምስጋና ይገባል። ዛሬም
ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ሃሌሉያ።

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy
Spirit. Both now and world without end. Amen.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.3

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለህጉልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with your spirit.

ጸሎተ አኩቲት ዘቅዱስ ባስልዮስ።

የቅዱስ ባስልዮስ የምስጋና ጸሎት።

The “Prayer of Thanksgiving” of St. Basil.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ነአኩቶ ለገባሬ ሠናያት ላዕሌን እግዚአብሔር መሐሪ አቡሁ
ለእግዚእን ወአምላክን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ
ሠወረን

ለእኛ በጎ ነገርን ያደረገ ይቅር ባይ እግዚአብሔርን
እናመሰግነዋለን። ይቅር ባይ የጌታችን የአምላካችንና
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ሠውሮናልና ፤

We give thanks unto the doer of good things unto us,
the merciful God, the Father of our Lord and our God
and our Savior Jesus Christ: for He has covered us

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወረድኣን ዐቀብን ወአቅረብን ወተወከፈን ኀቤሁ። ወተማኅፀንን ፤
ወአጽንዐን ፤ ወአብጽሐን እስከ ዛቲ ሰዓት።

ረድቶናልና ፤ ጠብቆ አቅርቦናልና ፤ ወደ እርሱም
ተቀብለንናልና አጽንቶ ጠብቆናልና ፤ እስከዚህም ሰዓት
አድርሶናልና።

and succored us, He has kept us and brought us nigh
and received us unto Himself, and undertaken our
defense, and strengthened us, and brought us unto this
hour.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንሰአሎ እንከ ከመ ይዕቀበን በዛቲ ዕለት ቅድስት ኩሎ መዋዕለ
ሕይወትን ወበኩሉ ሰላም አኃዜ ኩሉ እግዚአብሔር አምላክን።

አሁንም ክብርት በምትሆን በዚህች ዕለት በሕይወታችን ዘመን
ሁሉ በፍጹም ሰላም ሁሉን የሚይዝ አምላካችን እግዚአብሔር
ይጠብቀን ዘንድ እንለምነው።

Let us therefore pray unto Him that the Almighty Lord
our God keep us in this Holy day and all the days of
our life in all peace.

መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ።

You, pray.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚእ እግዚአብሔር አታይ ኩሉ አቡሁ ለእግዚእነ
ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ። ነአኩተከ ላዕለ ኩሉ
ግብር በእንተ ኩሉ ግብር ወውስተ ኩሉ ግብር።

ሁሉን የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር የጌታችንና የአምላካችን
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት በሥራው ሁሉ ላይ ፤
ስለ ሥራው ሁሉ ፤ በሥራውም ሁሉ ውስጥ እናመሰግንሃለን።

Master, Lord God Almighty, the Father of our Lord and
our God and our Savior Jesus Christ, we render You
thanks upon everything, for everything and in everything,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እስመ ሠወርከን ወረዳእከን ፤ ዐቀብከን ወአቅረብከን ፤
ወተወከፍከን ኀቤከ ወተማኅፀንከን ወአጽናዕከን ፤ ወአብጻሕከን
እስከ ዛቲ ሰዓት።

ሠወረኸናልና ፤ ረድተኸናልና ፤ ጠብቀኸናልና ፤ ወዳንተ
አቅርቦህ ጠብቀኸናልና ፤ አጽንተህ ጠብቀኸናልና እስከዚህችም
ሰዓት አድርሰኸናልና።

for You have covered us and succoured us, have kept
us and brought us nigh, and received us unto Yourself,
and undertaken our defense, and strengthened us and
brought us unto this hour.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ኅሡ ወአስተብቀሁ በመ ይምሐረን እግዚአብሔር ወይሣህል ላዕሌን።

እግዚአብሔር ይምረን ዘንድ በእኛም ላይ ይቅር ይል ዘንድ እሹ ፤ ለምኑ።

You entreat and beseech that the Lord have pity upon us and be merciful to us,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወይትወከፍ ጸሎተ ወሰከለተ እምነ ቅዱሳኒሁ በእንቲእነ
በዘይሄኒ ኩሎ ጊዜ ይረሰየን ድልዋን ከመንንሣእ እምሱታፌ
ምሥጢር ቡሩክ ወይሥረይ ለን ኃጣውኢን።

ስለእኛ ከቅዱሳን ጸሎትን ልመናን ይቀበል ዘንድ ፤ ሁልጊዜ
ባማረ ነገር ቡሩክ ከሚሆን ምሥጢር አንድነት እንድንቀበል
የበቃን ያደርገን ዘንድ።

receive prayer and supplication from His saints on our
behalf, according to what is expedient at all times, so
that He may make us meet to partake of the communion
of the blessed sacrament and forgive us our sins.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ከርዳላይሶን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Kyrie eleison.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

በእንተ ዝንቱ ንስእለክ። ወነጎሥሥ እምነ ጊሩትክ ኦ መፍቀሬ
ሰብእ ሀበነ ከመ ንፈጽም ዛተ ዕለተ ቅድስተ ኩሎ መዋዕለ
ሕይወትክ ወበኩሉ ሰላም ምስለ ፈሪሆትክ ኩሎ ቅንዓተ

ስለዚህ እንለምንሃለን። ከቸርነትህም እንሻለን። ሰውን የምትወድ
ሆይ ክብርት የምትሆን ይህችን ዕለት እንድንፈጽም ስጠን ፤
የሕይወታችንን ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም አንተን ከመፍራት
ጋራ።

For this cause we pray and entreat of Your goodness, O
lover of man, grant us to complete this Holy day and all
the days of our life in all peace along with Your fear.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወኩሎ መከራ ወኩሎ ግብረ ሰይጣን ወምክረ ሰብእ እኩያን
ወእትንሣኤ ፀር ዘኅቡእ ወዘሃድ። አርኅቅ እግዚአ እምኔየ
ወእምነ ኩሉ ሕዝብከ ወእምዝቱ መካን ቅዱስ ዘዚአክ።

ቅንዓትን ሁሉ ፤ መከራውንም ሁሉ ፤ የሰይጣንንም ሥራ ሁሉ ፤
የክፉዎች ሰዎችንም ምክር ፤ የጠላትንም መነሣት የተሠወረውንና
የተገለጸውን አቤቱ ከእኔ ፤ ከሕዝቡም ሁሉ ፤ የአንተ ከሚሆን
ከዚህም ቅዱስ ቦታ አርቅ።

All envy, all trial, all the working of Satan, the counsel of
evil, and all the uprisings of adversaries, secret and open,
remove far from me, and from all Your people and from
this Your Holy place. All good things,

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኩሎ ዓፈር ወይም ወዘይቤይስ አዝዝ ለነ እስመ አንተ
ዘወሀብከኝ ሥልጣኔ ከመ ንኢድ ከይሴ ወአቃርብተ ወዲበ ኩሉ
ኃይለ ጸላዒ።

በኀውን ነገር ሁሉ ፤ ያማረውንና የሚሻለውን እዘዝልን። እባቡን
ጊንጡንም የጠላትንም ኃይል ሁሉ እንረግጥ ዘንድ ሥልጣንን
የሰጠኸን አንተ ነህና።

that are expedient and excellent, command You for us,
for You are He who has given us power to tread upon
serpents and scorpions and upon all the power of the
enemy.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኢታብኢን ውስተ መንሱት አላ አድኅኑን ወባልሐን እምኩሉ
እኩይ በጸጋ ወሣህል ዘለፍቅረ ሰብእ ዘበወልድከ ዋሕድ እግዚእን
ወእምላክን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ ዘቦቱ ለከ

ወደ መከራ አታግባን ከክፉ አድኑን እንጂ። እንድ ልጅህ
ጌታችንና እምላካችን መድኃኒታችንም ኢየሱስ ክርስቶስ ለሰው
ፍቅር ብሎ ባደረገው ቸርነትና ይቅርታ በእርሱ ያለ ምስጋና

Lead us not into temptation, but deliver us and rescue
us from all evil in the grace and loving-kindness, which
were shown by the love towards mankind of Your only-
begotten Son, our Lord, God, and our Saviour Jesus

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ስብሐት ወክብር ወእዘዝ ይደሉ ምስሌሁ ወምስለ መንፈስ ቅዱስ
ማሕየዊ ዘዕሩይ ምስሌከ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም
አሜን።

ክብር ጽንዕ ከእርሱ ጋር ለአንተ ይገባል ፤ ከአንተ ጋር ትክክል
ማኅየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋር ዛሬም ዘወትርም
ለዘላለሙ አሜን።

Christ, through whom to You with Him and with the Holy
Spirit, the life-giver, who is coequal with You are fitting
glory, honour, and dominion, both now and ever, and
world without end. Amen.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ዲይቆን (Ass't Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Ass't Priest)

ሰላም ለሁሉ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with your spirit.

ጸሎተ መባእዝ ዘሐዋርያት

የሐዋርያት የመባ ጸሎት

“The prayer of Oblation” of the Apostles.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Ass't Priest)

ወካዕበ ናስተበቀራዕ ዘኹሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ በእንተ እለ ያበውኡ መባእ በውስተ
ቅድስት አሐቲ እንተ ላዕለ ኹሉ ቤተ ክርሲቲያን ፤

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንንና የመድኃኒታችንን
የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን። ከሁሉ
በላይ በምትሆን በከበረች በአንዲት ቤተ ክርሲቲያን መባ
ስለሚያስገቡ መስዋዕቱን ቀዳምያቱን ከአሥር አንዱን

And again let us beseech the Almighty Lord, the Father of
the Lord our Savior Jesus Christ, on behalf of those who
bring an oblation within the one Holy universal church,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

መስዋዕተ ቀዳማያተ ዐሥራተ አኩቲተ ተዝካር ዘብዙኅ ወዘኅዳጥ
ዘኅቡእ ወዘገሃድ። ወለእለሂ ይፈቅዱ የሀቡ አልቦሙ ዘይሁቡ

የመታሰቢያ ምሥጋና ብዙውንና ጥቂቱን ፤ የተሠወረውንና
የተገለጸውን ይሰጡ ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ፤ ከሌላቸው ላይ
ፈቃዳቸውን ተቀብሎ መንግሥተ ሰማያትን ይሰጥ ዘንድ

a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank-offering, a memorial,
whether much or little, in secret or openly, and of those
who wish to give and have not wherewith to give,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ይታወክፍ ፍታወቶሙ ዘበሰማያት መንግሥተ ይጸጉ ዘለኩሉ
ግብረ በረከት ሥልጣን ቦቱ እግዚአብሔር አምላክነ።

ለሁሉ በረከትን የሚያድልበት ሥልጣን ገንዘቡ የሚሆን
አምላካችን እግዚአብሔር።

that He accept their ready mind, that He vouchsafe to
them the heavenly kingdom; power over all works of
blessing belongs to the Lord our God.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ዲያቆን (Ass't Deacon)

ጸልዩ በእንተ እለ ያበውኑ መባክ።

መባ ስለሚያገቡ ሰዎች ጸልዩ።

Pray for them who bring an oblation.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ተወከፍ መባእሙ ለአጋው ፤ ወተወከፍ መባእን ለአጋት ለነኒ
ተወከፍ መባእነ ወቅርባነን።

የወንዶችን መባ ተቀበል። የሴቶችን መባ ተቀበል ፤ የእኛንም
መባችንንና ቅርባናችንን ተቀበል።

Accept the oblation of our brothers, accept the oblation
of our sisters, and ours also, accept our oblation and
our offering.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Asst Priest)

እግዚአብሔር አምላክነ ዘኁሎ ትእግዝ ንስጸለክ ወናስተበቁዑዐክ በእንተ እለ ያበውኡ መባእ በውስተ ቅድስት አሐቲ እንተ ላዕለ ኩሉ ቤተ ክርስቲያን።

ሁሉን የምትገዛ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ እንለምንሃለን ፤ እንማልድሃለንም። ከሁሉ በላይ የምትሆን በእንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ውስጥ መባ ስለሚያገቡ ሰዎች።

Lord our God who are Almighty, we pray You and beseech You for them that bring an oblation within the one Holy universal church,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

መስዋዕተ ቀዳምያተ ዐሥራተ አኩቲተ ተዝካር ዘብዙን
ወዘኅዳጥ ዘኅቡእ ወዘሃድ ወለእለሂ ይፈቅዱ የሀቡ አልቦሙ
ዘይሁቡ ተወኪፈክ ፍትወቶሙ ሀብ ለኹሎሙ ዐስበ በረከት ክፍለ
ትኩን።

መስዋዕቱን መጀመሪያውን ፤ ከዐሥር አንዱን የመታሰቢያ
ምስጋናን ብዙውንና ጥቂቱን የተሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡም
ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብለህ
ለሁሉም የበረከት ዋጋን ስጥ ዕድል ፈንታ ትሆን ዘንድ።

a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank-offering, a memorial,
whether much or little, in secret or openly, and have not
wherewith to give. Your acceptance of their ready mind
grant you unto every one: let the recompense of blessing
be a portion to all of them:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በአሐዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ
ስብሐት ወኢሂዝ ይኸዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለም ዓለም አሜን።

በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል፤ ከርሱም
ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ
አሜን።

through Your only-begotten Son, through whom to You
with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion,
both now and ever and world without end. Amen.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ዲይቆን (Ass't Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሣሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Ass't Priest)

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስሉ መንፈሱን።

ከመንፈሱ ጋራ።

And with your spirit.

ጸሎተ እንፎራ

የጥብስት ጸሎት

The prayer of Oblation.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(priest)

ኦ ሊቅየ ኢየሱስ ክርስቶስ ሱታፌ ቀዳማዊ ቃለ አብ ንጹሕ ወቃለ መንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ አንተ ውጊቱ ኅብስተ ሕይወት ዘወረድክ እምሰማያት፤

መምህሬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ከቀዳማዊ አብ ጋር አንድ የምትሆን ንፁሕ የሚሆን የአብ ቃል ፤ የማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ቃል ፤ ከሰማያት የወረድህ፤

O my Master, Jesus Christ, coeternal pure Word of the Father, and Word of the Holy Spirit, the life giver, You are the bread of life which did come down from heaven,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወኢቅደምከ ነገረ ከመ ትከውን በግዑ ዘክልቦ ነውር በእንተ
ሕይወተ ዓለም ወይክዜኒ ንስኢል ወናስተበቀሶ እምነ ኂሩተ
ሠናይቲክ።

የሕይወት ኅብስት አንተ ነህ ስለ ዓለሙ መዳን ነውር የሌለበት
መሥዋዕት እንድትሆን መናገርን አስቀደምህ። አሁንም
ከበጎነትህ ቸርነት እንለምናለን እንማልዳለንም።

and did foretell that You would be the Lamb without spot
for the life of the world: We now pray and beseech of
Your excellent goodness,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኣ መፍቀሬ ሰብኣ ኣርኢ ገጸከ ላዕለ ዝንቱ ኅብስት ወዲበ
ዝንቱ ጽዋዕ ዘኣንበርኝ ላዕለ ዝንቱ ታቦት መንፈሳዊ ዘለከ፤

ሰው ወዳጅ ሆይ ያንተ በሚሆን በዚህ በመንፈሳዊ ታቦት ላይ
ባኖርነው በዚህ ኅብስት ላይና በዚህ ጽዋ ላይ ፊትህን ግለጽ።

O lover of man, make Your face to shine upon this
bread, and upon this cup, which we have set upon this
spiritual ark of Yours:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ባርኮ ለዝንቱ ኅብስት። ወቀድሶ ለዝንቱ ጽዋዕ። ወአንጽሐሙ
ለ፪ሆሙ። ወሚጦ ለዝንቱ ኅብስት ይኩን ሥጋክ ንጹሐ
ወዘተደመረ ውስተ ዝንቱ ጽዋዕ ደመክ ክቡረ ወይኩን ለኩልኑ
ይህን ኅብስት ባርከው። ይህንንም ጽዋ አክብረው። ሁለቱን
አንጻቸው። ሥጋህን ይሆን ዘንድ ለውጠው በዚህ ጽዋ ውስጥ
የተቀዳውም ወይን የከበረ ደምህን ይሁን ለሁላችንም

Bless this bread and hallow this cup and cleanse them
both, And change this bread to become Your pure Body,
and what is mingled in this cup to become Your
precious Blood;

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዕሩገ ወፈውሰ ለመድኃኒተ ነፍስን ወሥጋን ወመንፈስን። አንተ ውእቱ ንጉሠ ነፍስን ክርስቶስ አምላክን ወለክ ንፌኑ ልዑለ ውዳሴ ወስብሐተ ወስግደተ

ይህ ንጹሕ ያረገ ለነፍሳችንና ለሥጋችን ለልቡናችንም ፈውስ ይሆን ዘንድ። አምላካችን ክርስቶስ የሁላችን ንጉሥ አንተ ነህ ከፍ ያለ ምስጋናንና ክብርን ስግደትንም ላንተ እንልካለን ፤

let them be offered for us all for healing and for the salvation of our soul and our body and our spirit. You are the King us all, Christ our God, and to You we send up high praise and glory and worship, with Your

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ምስለ አቡክ ጌር ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ዘዕሩይ
ምስሌክ ይጸዘኝ ወዘልፈኝ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ ጋራ ፤ ካንተ ጋራ ከሚተካከል
ከማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ
አሜን።

good heavenly Father and the Holy Spirit, the life giver,
who is coequal with You, both now and ever and world
without end. Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን

ትእዛዝ አበዊነ ሐዋርያት ኢያንብር ብእሲ ውስተ ልቡ ቂመ ወበቀለ ወቅንዓተ ወጽልኦ ላዕለ ቢጽ ወኢላዕለ መኑሂ።

ይህ የአባቶቻችን የሐዋርያት ትእዛዝ ነው። ሰው በልቡናው ቂምና በቀልን ፤ ቅንዓትንና ጠብን በባልንጀራው ላይ በማንም ላይ ቢሆን አይያዝ።

This is the order of our fathers the Apostles: Let none keep in his heart rancour or revenge or envy or hatred towards his neighbor, or towards any other body.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት።

በፍርሃት ለእግዚአብሔር ሰግዱ።

Worship the Lord with fear.

ሕዝብ (People)

ቅድሚክ እግዚአ ንሰግድ ወንሴብሐክ።

አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን ፤ እናመሰግንሃለንም።

Before You, Lord, we worship, and we do glorify You.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ፍትሐት ዘወልድ (The Absolution of the Son.)

ካህን(priest)

እግዚእ እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድ ቃለ
እግዚአብሔር አብ ዘበተከ እምኔነ ሁሉ ማእሠረ ኃጣውኢነ
በሕማማቲክ ማሕየዊት ወመድኅኒት ፤

አቤቱ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድ የእግዚአብሔር
አብ ቃል ማሕየዊት መድኃኒትም በምትሆን በሕማምህ ከእኛ
የኃጢአታችንን ሁሉ ማሠራያ ያጠፋህ።

Master, Lord Jesus Christ, the only begotten Son, the
word of God the Father, who have broken off from us all
the bonds of our sins through Your life-giving and saving
sufferings,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘነፋሕከ ውስተ ገጸ አርዳኢከ ቅዱሳን ወላእካኒከ ንሐን
ወትቤሎሙ ንሥኡ መንፈስ ቅዱስ ለእለ ኀደግሙ ኃጢአት
ይትኀደግሎሙ ወለእለ ኢኀደግሙ ኃጢአት ኢይትኀደግሎሙ።

ንጹሐን በሚሆኑ ደቀመዛሙርትህና በንጹሐን አገልጋዮችህ ፊት
እፍ ያልህባቸው “መንፈስ ቅዱስን ተቀበሉ ይቅር ላላችኋቸው
ኃጢአታቸው ይቅርላቸዋል ይቅርም ላላችኋቸው ኃጢአታቸው
አይቅርላቸውም” ያልካቸው።

who did breathe upon the face of Your Holy disciples
and pure ministers saying to them: “Receive the Holy
Spirit: whatsoever men’s sins you remit they are remitted
unto them, and whatsoever sins you retain they are
retained:”

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

አንተ ኦ እግዚአ ይሕዜኒ ጸጎክ ክህነተ ለላጅካኒክ ንጹሐን ለእለ ይገብሩ ግብረ ክህነት ኩሎ ጊዜ በቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት ከመ ይኅድጉ ኃጢአተ በዲበ ምድር ይእሥሩ ወይፍትሑ ኩሎ ማእሠረ ዐመፃ።

አሁንም በክብርት ቤተ ክርስቲያንህ ሁልጊዜ የክህነት ሥራ ለማሠሩ ለንጹሐን አገልጋዮችህ አቤቱ አንተ ክህነትን ሰጠህ በምድር ላይ ኃጢአትን ይቅር ይሉ ዘንድ ያሥሩም ዘንድ የበደልንም ማሠራያ ሁሉ ይፈቱ ዘንድ።

You, therefore, O Lord, have now granted the priesthood to Your pure ministers that do the priests' office at all times in Your Holy church that they may remit sin on earth, may bind and loosen all the bonds of iniquity.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወይጵዜኒ ካዕበ ንስጹፍ ወነጎሥሥ እምነ ጊሩትከ ኦ መፍቀሬ
ሰብእ ፤ በእንተ እሉ አግብርቲከ ወአእማቲከ አበውየ ወአጎውየ
ወአጋትየ ወበእንቲአየሂ አነ ገብርከ ድኩም ፤

አሁንም አቤቱ ሰው ወዳጅ ሆይ ዳግመኛ ከቸርነትህ
እንለምናለን ፤ እንሻለን። ስለነዚህ ስለወንዶችም ስለ ሴቶችም
አገልጋዮችህ አባቶቼና ወንድሞቼ እህቶቼም ደካማ ስለምሆን
ስለእኔም ስለ ባርያህ፤

Now again we pray and entreat of Your goodness, O
lover of man, on behalf of these Your servants and
hand-maids, my fathers and my brothers and my sisters,
and also on my own behalf, on me Your feeble servant,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወበእንተ እለ አድነኑ አርእስቲሆሙ ቅድመ ምስዋዒከ ቅዱስ
ጌሕለነ ፍኖተ ምሕረትከ ብትከ ወምትር ኹሎ ማእሠረ
ኃጣውኢነ። ለእመ አበሰነ ለከ እግዚአብሔር በአእምሮ አው ዘእንበለ
አእምሮ አው በጽልሐት፤

በቅዱስ መሠዊያህ ፊት ራሳቸውን ዝቅ ስላደረጉ ሰዎች
የምሕረትን ኃዳና ጥረግልን ፤ የኃጢአታችንን ማሠሪያም ሁሉ
ፈጽመህ አጥፋልን። አቤቱ አንተን ብንበድል በማወቅ ወይም
ባለማወቅ በተንኰልም ቢሆን፤

and on behalf of them that bow their heads before Your
Holy altar: prepare for us the way of Your mercy, break
and sever all the bonds of our sins. Whether we have
trespassed against You, O Lord, wittingly or unwittingly

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

አው በእከየ ልብ አው በገቢር አው በተናግሮ አው በናጸሶ ልብ እስመ አንተ ተአምር ድካሞ ለሰብእ ፤ ኦ ኄር ወመፍቀሬ ዕጓለ እመሕያው ወእግዚአ ኩሉ ፍጥረት ጸግወነ ለነ እግዚአ ሥርየተ ኃጣውኢነ።

በልቦና ክፋትም ቢሆን ፤ በመሥራትም ቢሆን ፤ በመናገርም ቢሆን ፤ በዕውቀት ማነስም ቢሆን የሰውን ድካሙን አንተ ታውቃለህና ፤ ቸር ሰው ወዳጅ ሆይ የፍጥረቱ ሁሉ ጌታ አቤቱ የኃጢአታችንን ሥርየተ ስጠን።

or in deceit or in evilness of heart, whether in deed or in word or through smallness of understanding, for You know the feebleness of man. O good lover of man and Lord of all creation, grant us, O Lord, forgiveness of our sins,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ባርከን ወቀድሰን ወአግዕዘን ወአንጽሐን ወረስየን ፍቱሐን ወግእዛን
ወለኩሉ ሕዝብክ ፍትሐመ፡ ፤ ወምላዕ ላዕሌን ፈሪሆተ ስምክ
ወአቁመን ኀበ ገቢረ ፈቃድክ ቅዱስ።

ባርከን አክብረንም ነጻም አድርገን ፤ አንጻን የተፈታን ነጻም
የወጣን አድርገን ፤ ሕዝቡንም ሁሉ ፍታቸው ስምህን
መፍራትንም የተመላን አድርገን ቅዱስ ፈቃድህንም በመፍራት
አጽናን።

bless us and purify us and set us free and absolve all
Your people and fill us with the fear of Your name, and
establish us in the doing of Your Holy will.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኦ ጌር እስመ አንተ እግዚእን ወአምላክን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ ወለክ ንፌኑ ስብሐተ ወክብረ ምስለ አቡክ ጌር ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ዘዕሩይ ምስሌክ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ቸር ሆይ ጌታችንና አምላካችን መድኃኒታችን አንተ ኢየሱስ ክርስቶስ ነህና ምስጋናንና ክብር ላንተ እናቀርባለን ፤ ሰማያዊ ከሚሆን ከቸር አባትህ ጋራ ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ትክክል የሚሆን ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

O Good, for You are our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, to You we send glory and honour with Your good heavenly Father, and the Holy Spirit, the life-giver, who is coequal with You, both now and ever and world without end. Amen.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በየምዕራፉ “አሜን ከርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን” እንበል።

We shall say after each clause: “Amen Kyrie eleison,
Lord have mercy upon us”

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

በእንተ ቅድሳት ሰላማዊት ሰላመ ናስተበቁዕ ከመ እግዚአብሔር
ያስተሳልመን በሣህለ ዚአሁ።

አንድ ስለምታደርግ ሥጋውና ደሙ እግዚአብሔር በይቅርታው
አንድ ያደርገን ዘንድ ሰላምን እንማልዳለን።

For the peaceful Holy things we beseech, that God may
grant us peace through His Mercy.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሃይማኖትና ናስተበቃዕ ከመ እግዚአብሔር የሀበነ
እንቲአሁ ሃይማኖተ በንጹሕ ንዕቀብ።

እግዚአብሔር የእርሱን ሃይማኖት በንጹሕ እንድንጠብቅ
ይሰጠን ዘንድ ስለ ሃይማኖታችን እንማልዳለን።

For our Faith we beseech, that God may grant us to
keep the faith in purity.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ማኅበረኑ ናስተበቅዕ ከመ እግዚአብሔር እስከ
ፍጻሜኑ በኅብረተ መንፈስ ቅዱስ ይዕቀባን።

እስከ ፍጻሜያችን ድረስ እግዚአብሔር በመንፈስ ቅዱስ
አንድነት ይጠብቀን ዘንድ ስለ አንድነታችን እንማልዳለን።

For our congregation we beseech, that God may keep
us unto the end in the communion of the Holy Spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ትዕግሥታት ነፍሳት ናስተበቀዕ ከመ እግዚአብሔር
በኩሉ ምንዳቤነ ፍጻሜ ትዕግሥት ይጸግወን።

በመከራችን ሁሉ እግዚአብሔር የትዕግሥትን ፍጻሜ ይሰጠን
ዘንድ ፤ ስለ ነፍሳችን ትዕግሥት እንማልዳለን።

For patience of soul we beseech, that God may
vouchsafe us perfect patience in all our tribulation.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ነቢያት ቅዱሳን ናስተበቃፅ ከመ እግዚአብሔር
ምስሌሆሙ ይኸውልቁን።

ቅዱሳን ስለሚሆኑ ነቢያት ከሳቸው ጋራ እግዚአብሔር
ይቁጥረን ዘንድ እንማልዳለን።

For the Holy prophets we beseech, that God may
number us with them.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሐዋርያት ላዕካን ናስተበቀሱ ከመ እግዚአብሔር የሀበነ ናሥምር በከመ እሙንቱ አሥመርዎ ወመክፈልቶሙ ይክፍለን።

እነሱ ደስ እንዳሰኙት ደስ ልናሰኘው እግዚአብሔር ማገልገሉን ይሰጠን ዘንድ ፤ ዕድል ፈንታቸውንም ያድለን ዘንድ ፤ አገልጋዮች ስለሚሆኑ ሐዋርያት እንማልዳለን።

For the ministering Apostles we beseech, that God may grant us to be well pleasing even as they were well pleasing, and apportion unto us a lot with them.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ቅዱሳን ሰማዕታት ናስተበቀሩ ከመ እግዚአብሔር
የሀበነ ንፈጽም ኪያሃ ግዕዝ።

እግዚአብሔር ለእኛ የሰማዕተነትን ሥራ ይሰጠን ዘንድ ፤
ቅዱሳን ስለሚሆኑ ሰማዕታት እንማልዳለን።

For the Holy martyrs we beseech, that God may
grant us to perfect the same conversation.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሊቀ ጳጳሱን አባ ወብጹዕ ጳጳስ አባ
ናስተብቃዕ ከመ እግዚአብሔር የሀበነ ኪያሆሙ ለነዋህ መዋዕል
በልቡና ያርትዑ ቃለ ሃይማኖት በንጽሕ ዘእንበለ ነውር እስመ
የቤተ ክርስቲያን አገልጋዮች እነሱ ናቸውና እግዚአብሔር
እነሱን ለረዥም ወራት ይሰጠን ዘንድ ፤ ያለ ነውር በንጽሕና
ሆነው በዕውቀት የሃይማኖትን ቃል ያቀኑ ዘንድ ፤ ስለ

For our Patriarch Abbaand the blessed Archbishop
Abbawe beseech, that God may grant them length
of days to be over us, that with understanding they may
rightly speak the word of faith in purity without spot for

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እመንቱ ቀዋምያኒሃ ለቤተ ክርስቲያን።

ሊቀ ጳጳሳችን ስለ አባ ብፁዕ ሰለሚሆን ጳጳሳችንም ስለ
አባእንማልዳልን።

that they are the defenders of the church.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ቀሳውስት ናስተበቑዕ ከመ እግዚአብሔር ኢያሰስል እምኔሆመ መንፈሰ ክህነት ጸሐቀ ወፍርሀተ ዚአሁ እስከ ፍጻሜ ይጸጉ ወፃግሆመ ይትወከፍ።

የክህነትን ስልጣን ከእነርሱ እግዚአብሔር እንዳያርቅ መትጋትን ፤ እሱን መፍራትን እስከ ፍጻሜ ይሰጥልን ዘንድ ፤ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ፤ ስለ ቀሳውስት እንማልዳለን።

For the priests we beseech, that God may never take from them the spirit of priesthood, and may give them the grace of zeal and fear of Him unto the end and accept their labour.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ዲያቆናት ናስተበቅዕ ከመ እግዚአብሔር የሀብሙ
ምርዋጸ ፍጹመ ይሩጹ ወበቅድስና ይቅረቡ ፃግሆሙ
ወፍቅሮሙ ይዘከር።

ፈጽመው ሊፋጠኑ መፋጠንን እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ
፤ በቅድስናም ይቀርቡ ዘንድ ፤ ድካማቸውንና ፍቅራቸውን
ያስብ ዘንድ ፤ ስለዲያቆናት እንማልዳለን።

For the deacons we beseech, that God may grant
them to run a perfect course, and draw them nigh unto
Him in Holiness, and remember their labour and their
love.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ንፍቀ ዲያቆናት ወክናጉንሰጢስ ወመዘምራን
ናስተበቅሶ ከመ እግዚአብሔር የሀቦሙ ዓሕቀ ሃይማኖቶሙ
ይፈጽሙ።

የሃይማኖታቸውን ትጋት ሊፈጽሙ እግዚአብሔር ይሰጣቸው
ዘንድ ፤ ስለ ንፍቀ ዲያቆናት ፤ ስለ አንባቢዎችም ፤
ስለመዘምራንም እንማልዳለን።

For the assistant deacons and the Anagonists (readers)
and the singers we beseech, that God may grant them
to perfect the diligence of their faith.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ መበለታት ወመዓሰባት ናስተበቀኑ ከመ እግዚአብሔር
ይሰማዕ ስእለቶን ወፈድፋድ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ይጸግዎን
ውስተ አልባቢሆን ወይትወከፍ ፃግሆን።

ልመናቸውን ይሰማቸው ዘንድ ፤ ይልቁንም የመንፈስ ቅዱስን
ሀብት በልቡናቸው ያሳድርባቸው ዘንድ ፤ ድካማቸውንም
ይቀበል ዘንድ ፤ ስለ ባልቴቶች ፤ ረዳትም ስለሌላቸው
እንማልዳለን።

For the widows and the bereaved we beseech, that
God may hear their prayers and vouchsafe them
abundantly in their hearts the grace of the Holy Spirit
and accept their labour.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ደናግል ናስተበቀኑ ከመ እግዚአብሔር የሀብሙ
አክሊለ ድንግልና ወይኩኑ ለእግዚአብሔር ውሉደ ወአዋልደ
ወይትወከፍ የማሆሙ።

እግዚአብሔር የድንግልናቸውን ዋጋ (አክሊል) ይሰጣቸው
ዘንድ ፤ ለእግዚአብሔርም ወንዶችም ሴቶችም ልጆች ይሆኑት
ዘንድ ፤ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ፤ ስለ ደናግል
እንማልዳለን።

For the virgins we beseech, that God may grant them
the crown of virginity, and that they maybe unto God
sons and daughters and that He may accept their
labour.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ መስተዓግሣን ናስተበቅዕ ከመ እግዚአብሔር
የሀብሙ አስብሙ በትዕግሥት ይንሥኡ።

በመታገሣቸው ዋጋቸውን ይቀበሉ ዘንድ ፤ እግዚአብሔር
እንዲሰጣቸው ስለሚታገሡ ሰዎች እንማልዳለን።

For those who suffer patiently we beseech, that God
may grant them to receive their rewards through
patience.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሕዝባዊያን ወመሃይምናን ናስተበቅዕ ከመ
እግዚአብሔር የሀብሙ ሃይማኖተ ፍጹመ በንጽሕ ይዕቀቡ።

በንጽሕና ሆነው ይጠብቁ ዘንድ ፤ እግዚአብሔር ሃይማኖትን
እንዲሰጣቸው ስለ ሕዝባውያንና ስለ መሃይምናን እንማልዳለን።

For the laity and faithful we beseech, that God may
grant them complete faith which they may keep in purity.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ንዑሰ ክርስቲያን ናስተበቑዕ ከመ እግዚአብሔር የሀቦሙ መክፈልተ ሠናየ ወሕፅበተ ዳግም ልደት ለሥርየተ ኃጢአት ወበማኅተመ ቅድስት ሥላሴ ይገትሞሙ።

በኀውን ዕድል ኃጢአትን ለማስተሥረይ ሁለተኛ መወለድ የሚገኝበትን ሕፅበት እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ ፤ በቅድስት ሥላሴም ማኅተም ያከብራቸው ፤ ያትማቸው ዘንድ ፤ ስለ ንዑሰ ክርስቲያን እንማልዳለን።

For the catechumens we beseech, that God may grant them a good portion and the washing of regeneration for the remission of sin, and seal them with the seal of the Holy Trinity.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ መፍቀሪት እግዚአብሔር ሀገሪትን ኢትዮጵያ ናስተበቃፅ
ከመ እግዚአብሔር ብዙኃ ሰላመ ይጸጉ በማዕከሌሃ።

ዘወትር ፍጹም ሰላምን እግዚአብሔር ይሰጣት ዘንድ ፤
እግዚአብሔርን ስለምትወድ ስለ አገራችን ኢትዮጵያ
እንማልዳለን።

For our country Ethiopia Lover of God we beseech, that
God may grant her peace.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ መኳንንት ወእለ በሥልጣናት ናስተበቀኑ ከመ
እግዚአብሔር ጥበበ ወፍርሃተ ዚአሁ የሀቦሙ።

ዕውቀትን እርሱን መፍራትንም እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ
፤ ስለ መኳንንትና ሥልጣን ስላላቸው እንማልዳለን።

For the rulers and those in authority we beseech, that
God may grant them of His wisdom and His fear.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ኩሉ ዓለም ናስተበቀሶ ከመ እግዚአብሔር ያቅድም
ሐልዮ ወየሐሊ ለለጁ ዳሕቆ ዘይሄኒ ወዘይኔይስ።

ስለ ዓለሙ ሁሉ እግዚአብሔር ማሰብን ያስቀድም ዘንድ ፤
ለእያንዳንዱም የሚያስፈልገውን ፤ ያማረውን የሚሻለውንም
ያስብ ዘንድ ፤ ስለ ዓለም ሁሉ እንማልዳለን።

For the whole world we beseech, that God should
hasten His purpose and put into the mind of all and
each to desire that which is good and expedient.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ እለ ይነግዱ በባሕር ወበየብስ ናስተበቀኑ ከመ
እግዚአብሔር በየማነ ሣህል ይምርሆሙ ወያግብኡ ጎበ
ማጎደሪሆሙ በዳጎና ወበሰላም።

እግዚአብሔር ይቅርታ ባለው ቀኝ መርቶ በፍቅርና በደገንነት
ወደ ማደሪያቸው ይመልሳቸው ዘንድ ፤ በባሕርና በደረቅ
ስለሚሄዱ ሰዎች እንማልዳለን።

For them that travel by sea and by land we beseech,
that God should guide them with a merciful right hand
and let them enter their home in safety and peace.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ርኅባን ወጽሙንና ናስተበቁዕ ከመ እግዚአብሔር
የሀብሙ ሲሳዩሙ ዘለለዕለቱ፡

እግዚአብሔር የዕለት የዕለት ምግባቸውን ይሰጣቸው ዘንድ ፤
ስለ ተራቡና ስለ ተጠሙ ሰዎች እንማልዳለን።

For the hungry and the thirsty we beseech, that God
should grant them their daily food.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ጎዙናን ወትኩዛን ናስተበቀህ ከመ እግዚአብሔር
ይናዝዞሙ ፍጹሙ።

እግዚአብሔር ፈጽሞ ያረጋጋቸው ዘንድ ፤ ስለ አዘኑና ስለ
ተከዙ ሰዎች እንማልዳለን።

For the sad and the sorrowful we beseech, that God
may give them perfect consolation

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሙቁሐን ናስተበቀኑስ ከመ እግዚአብሔር ይፍትሐሙ
እማዕሠሪሆሙ።

እግዚአብሔር ከእሥራታቸው ይፈታቸው ዘንድ ፤ ስለታሠሩ
ሰዎች እንማልዳለን።

For the prisoners we beseech, that God may loose
them from their bonds.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ዲዉዋን ናስተበቀሶ ከመ እግዚአብሔር ይሟጠሙ፡
በሰላም ውስተ ብሔርሙ።

እግዚአብሔር በሰላም ወደ አገራቸው ይመልሳቸው ዘንድ ፤
ስለ ተማረኩ ሰዎች እንማልዳለን።

For the captives we beseech, that God may restore
them to their county in peace.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ስዱዳን ናስተበቀሶ ከመ እግዚአብሔር የሀብሙ ትዕግሥተ ወትምህርተ ሠናየ ወይጸጉ የማሆሙ ፍጹሙ።

እግዚአብሔር ትዕግሥትን ፤ በኅ ትምህርትንም ይሰጣቸው ዘንድ ፤ የድካማቸውንም ፍጹም ዋጋ ይሰጣቸው ዘንድ ፤ ስለ ተሰደዱ ሰዎች እንማልዳለን።

For those who were refugees we beseech, that God may grant them patience and good instruction, and give them complete reward for their labour.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሕመማን ወድውያን ናስተበቅዕ ከመ እግዚአብሔር
ፍጡነ ይፈውሶሙ ወይፈኑ ሣህለ ወምሕረተ ላዕሌሆሙ።

እግዚአብሔር ፈጥኖ ያድናቸው ዘንድ ፤ ይቅርታውንና
ቸርነቱንም ይልክላቸው ዘንድ ፤ ስለ ታመሙትና ስለ ድውያኑ
እንማልዳለን።

For the sick and the diseased we beseech, that God
should heal them speedily and send upon them mercy
and compassion.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ እለኖሙ እምቅድስት ቤተ ክርስቲያን ናስተበቀዕ
ከመ እግዚአብሔር ይጸግዎሙ መካነ ዕረፍት።

ከቅድስት ቤተ ክርስቲያን ወገን ስለ ሞቱ ሰዎች እግዚአብሔር
የዕረፍት ቦታ ይሰጣቸው ዘንድ እንማልዳለን።

For those who have fallen asleep in his holy church
we beseech, that God may vouchsafe them a place to
rest.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ እለ አበሱ አበዊን ወአጎዊን ናስተበቀህዕ ከመ
እግዚአብሔር ኢይትቀየሞመ. ናጎየ ወሣጎተ የሀበመ. እመዓቲ።

እግዚአብሔር እንዳይቀየማቸው ከመዓትም ተመልሶ ፍጹም
ዕረፍትን ይሰጣቸው ዘንድ ፤ ስለ በደሉ አባቶቻችንና
ወንድሞቻችን እንማልዳለን።

For those who have sinned, our fathers and our
brothers we beseech, that God cherish not anger
against them, but grant them rest and relief from His
wrath.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ዝናማት ናስተበቑፅ ከመ እግዚአብሔር ይፈኑ ዝናመ
ኀበ ዘይትፈቀድ መካን።

በሚሻበት ቦታ እግዚአብሔር ዝናሙን ያዘንም ዘንድ ፤ ስለ
ዝናም እንማልዳለን።

For the rains we beseech, that God may send rain on
the place that needs it.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ማያተ አፍላግ ናስተበቅዕ ከመ እግዚአብሔር ይምላዕ ኪያሆን እስከ መስፈርት ወዓቅም።

የወንዙን ውኃ ምላልን ብለን እግዚአብሔር እነሱን እስከ ልካቸውና እስከ ወሰናቸው ይመላ ዘንድ ፤ ስለ ወንዝ ውኃ እንማልዳለን።

For the water of the rivers we beseech, that God should fill them unto their due measure and bounds.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ፍሬ ምድር ናስተበቅኑስ ከመ እግዚአብሔር የሀላ
ፍሬሃ ለምድር ለዘርዕ ወለማዕረር።

ለዘርና ለመከር ሊሆን እግዚአብሔር ለምድር ፍሬዋን
ይሰጣት ዘንድ ፤ ስለ ምድር ፍሬ እንማልዳለን።

For the fruits of the earth we beseech, that God may
grant to the earth her fruit for sowing and for harvest.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወለኩልን እለ በጸሎት ንስእል ወናስተበቑዕ በመንፈሰ ሰላም
ይክድነን ወይጸግወን ወያብርህ አዕይንተ አልባቢን።

በጸሎት የምንለምንና የምንማልድ ሁላችንን በሰላም በመንፈስ
ይጠብቀን። ፍቅርንም ይስጠን። ዓይነ ልቡናችንንም
ያብራልን።

And all of us who ask and beseech in prayer, may He
cover us with the spirit of peace, and give us grace,
and enlighten eyes of our hearts.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንቅረብ ወንሰአሎ ለእግዚአብሔር ከመ ተሠጢዎ ጸሎተነ
ይተወከፍ ፤ ንትነሣእ እንከ በመንፈስ ቅዱስ ከመ ለቢወነ
ንልሐቅ በጸጋሁ ወንተመካህ በሰመ ዚአሁ።

ፈቃዱም ሆኖ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ ቀርቦን
እግዚአብሔርን እንለምነው። አውቀን በኃብቱ እናድግ ዘንድ ፤
በእርሱም ስም እንመካ ዘንድ ፤

Let us draw high and ask God to accept our prayers
according to His will. Let us therefore rise in the Holy
Spirit, growing in His grace, with understanding, glorying
in His name

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወንተሐነጽ ዲበ መሠረተ ነቢያት ወሐዋርያት ንቅረብ
ወንሰአሎ ለእግዚአብሔር አምላክነ ከመ ተሠጢዎ ጸሎተነ
ይትወከፍ።

በነቢያት በሐዋርያትም መሠረት ላይ እንታነጽ ዘንድ ፤
እንግዲህ በመንፈስ ቅዱስ እንነሣ። ቀርቦን አምላካችንን
እግዚአብሔርን እንለምነው ወደ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ።

and built upon the foundation of the prophets and the
apostles. Let us draw high and ask Lord God to
accept our prayers according to His will.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሳለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስሉ መንፈሱን።

ከመንፈሱ ጋር።

And with Your spirit.

መረጋገጫ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ንስግድ (፫ ጊዜ)

እንስግድ

Let us worship (to be repeated thrice)

ሕዝብ (People)

ለአብ ፣ ወወልድ ፣ ወመንፈስ ቅዱስ እንዘ ሠለስቱ አሐዱ።

ሦስት ሲሆኑ አንድ ለሚሆኑ ለአብና ለወልድ ለመንፈስ
ቅዱስም።

The Father and the Son and the Holy Spirit, three in
one.

መግቢያ ቅዱስ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለኪ።

ሰላም ላንቺ ይሁን።

Peace be unto You:

ሕዝብ (People)

ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ማኅደረ መለኮት።

የመለኮት ማደሪያ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን።

Holy church, dwelling-place of the Godhead.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰኢሊ ለኛ።

ለምኞልን።

Ask for us:

ሕዝብ (People)

ድንግል ማርያም ወላዲተ ኢምላክ።

ኢምላክን የወለደሽ ድንግል ማርያም።

Virgin Mary, mother of God,

መረጋገጥ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

አንተ ውሕተ።

አንቺ ነሽ።

You are:

ሕዝብ (People)

ማዕጠንት ዘወርቅ እንተ ፆርኪ ፍሕመ እሳት ቡሩክ ዘነሥኡ
እመቅደስ።

ቡሩክ ከቤተ መቅደስ የተቀበላት የእሳትን ፍሕም የተሸከምሽ
የወርቅ ጥና አንቺ ነሽ።

The golden censer which did bear the coal of fire which
the blessed took from the sanctuary,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘይሠሪ ኃጢአተ ወይደመስሰ ጌጋየ ፤ ዝውእቱ ዘእግዚአብሔር
ቃል ዘተሰብኦ እምኔኪ ዘአዕረገ ለአቡሁ ርእሶ እጣነ
ወመሥዋዕተ ሥመረ።

ኃጢአትን የሚያስተሠርይ ፤ በደልንም የሚያጠፋ ይኸውም
ካንቺ ሰው የሆነ የእግዚአብሔር ቃል ነው።

and which forgives sin and blots out error, who is
God's Word that was made man from You, who offered
Himself to His Father for incense and an acceptable
sacrifice.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንሰግድ ለከ ክርስቶስ ምስለ አቡክ ኄር ሰማያዊ ወመንፈስከ
ቅዱስ ማሕየዊ እስመ መጻእከ ወአድኅንከነ።

ክርስቶስ ሆይ ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ ጋራ ፤ መድኃኒት
ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ እንሰግድልሃለን ፤ መጥተህ
አድነኸናልና።

We worship You, Christ, with Your good heavenly
Father and the Holy Spirit, the life-giver, for You did
come and save us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሳለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስሉ መንፈስህ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Asst.Priest)

እግዚአ ኦሰምሮ ወዜናዌ ጥበብ ዘከሠተ ለነ ዘኮነ ሥውረ ውስተ ማዕምቀ ጽልመት ወሃቤ ቃለ ትፍሥሕት ለእለ ይሰብኩ ዕበየ ኃይልክ።

የዕውቀት ባለቤት ጥበብን የሚያናግር በጥልቅ ጩላማ ውስጥ ተሠውሮ የነበረውን የገለጽክልን የኃይልህን ከፍታ ለሚሰብኩ የደስታ ቃልን የምትሰጥ።

Lord of knowledge, declarer of wisdom, who have revealed to us what was hidden in the depth of darkness, giver of a word of gladness to them that preach the greatness of Your power.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እንተ ውእቱ በብዙኅ ኂሩትከ ጸዋዕኮ ለጳውሎስ ዘኮነ ቀዲሙ ሰዳዴ ወረደሰኮ ንዋየ ኅሩየ። ወበዝንቱ ሠመርኮ ከመ ይኩን ሐዋርያ ወሰባኬ ወንጌል መንግሥትከ ጸዋዒ።

ቀድሞ ያሳድድ የነበረ ጳውሎስን በብዙ ቸርነትህ የጠራኸው የተመረጠ ዕቃም ያደረግኸው እንተ ነህ። በዚህም ወደድኸው ሐዋርያ ይሆን ዘንድ የምትጠራ የመንግሥትህንም ወንጌል የሚያስተምር ይሆን ዘንድ።

It was You that, after Your great goodness, did call Paul who was previously a persecutor, and did make him a chosen vessel, and were will-pleased with him that he should become a preacher of the Gospel of Your kingdom which called him to be an apostle.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኦ ክርስቶስ አምላክነ አንተ ውጊቱ መፍቀሬ ሰብእ። ኦ ኄር
ጸግወነ ልቡና ዘእንበለ ግብር ወሕሊና ንጹሐ ዘኢይትአተት
እምኅቤከ።

አምላካችን ክርስቶስ ሆይ ሰውን የምትወድ አንተ ነህ። ቸር ሆይ
ያለ ሥራ ዕውቀትን ካንተ የማይለይ ንጹሕ ሕሊናን ሰጠን።

O Christ our God. You are a lover of man. O Good,
vouchsafe us a mind without distraction and a pure
understanding that departs not from You,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ከመ ናጸምር ወንለቡ ወንጠይቅ መጠነ ትምህርትክ ቅድስት
ዘተነበት በላዕሌነ ይጸዜኒ ጸምኑበሁ። ወበከመ ተመሰለ ብክ ኦ
ርጸሰ ሕይወት ከማሁ ለነኒ ረስየነ ድልዋነ ንትመሰል ኪያሁ
በምግባር ወበሃይማኖት፤

ዛሬም ከርሱ ዘንድ በኛ ላይ የተነበበች ክብርት የምትሆን
የትምህርትን ልክ እናውቅ እናስተውል እንረዳ ዘንድ።
የሕይወት ራስ ሆይ አንተን እንደመሰለ እኛም እንደሱ በምግባር
በሃይማኖት እሱን እንመስል ዘንድ የበቃን አድርገን።

that we may both perceive and know how great is Your
Holy teaching which is now read to us out of him, And
as he imitated You, O Prince of life, so make us also
meet to imitate him in deed and in faith,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወንድህን ለሰዎች ቅዱስ ወንቅጥህን በክብር መስቀልክ ኩሎ
ጊዜ፤ እስመ ለከ ይጸቱ መንግሥት ወኃይል፤ ዕብይ ወሥልጣን
፤ ክብር ወድብሐት ለዓለመ ዓለም።

ቅዱስ ለሚሆን ለሰዎች ምስጋና እናቀርብ ዘንድ ፤ ክብር
በሚሆን በመስቀልህም እንመካ ዘንድ። መንግሥት ያንተ ናትና
ከሃሊነት ገናንነትና ሥልጣን ክብር ምስጋና ለዘለዓለሙ።

and to glorify Your Holy name and glory in Your
precious cross at all times: for Yours is the kingdom
and might, majesty and sovereignty, honour and glory,
world with out end.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ

አሜን

Amen

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests) ስብሐት ወክብር ለሥላሴ ቅዱስ ይደሉ።

ሕዝብ (People) ይደልዎሙ ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ።

ካህናት (Priests) አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ሥላሴ ዕሩይ ኩሎ ጊዜ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለሙ ዓለም።

ሕዝብ (People) አሜን።

ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ሁልጊዜ ክብር ምስጋና ይገባቸዋል ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Glory and honor are meet to the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit at all Both now and ever and world without end. Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኩሉ ዘኢያፈቅሮ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወዘኢየአምን ልደቶ እማርያም እምቅድስት ድንግል በ፪ኤ ታቦተ መንፈስ ቅዱስ እስከ ምጽአቱ ሐዳስ በከመ ይቤ ጳውሎስ ውጉዝ ለይኩን።

ጌታችንንና መድኃኒታችንን ኢየሱስ ክርስቶስን የማይወደው የመንፈስ ቅዱስ ማደሪያ በሁለት ወገን ድንግል ከምትሆን ከቅድስት ማርያም መወለዱን የማያምን ሰው ሁሉ እንግዳ እስከሚሆን ምጽአቱ ድረስ ጳውሎስ እንደ ተናገረ የተለየ ይሁን።

Every one that loves not our Lord and our Saviour Jesus Christ, and believes not in His birth from Holy Mary, of twofold virginity, the ark of the Holy Spirit, until His coming again, let him be anathema as Paul said.

የሐዋርያው የቅዱስ ጳውሎስ መልዕክት
እየተነበበ ነው።

Reading the Epistle of St. Paul.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን(deacon)

በረከተ እብ ወፍተ ወልድ ወሀብተ መንፈስ ቅዱስ ዘወረደ
ላዕለ ሐዋርያት በጽርሐ ጽዮን ቅድስት ከማሁ ይረድ
ወይትመከዐብ ላዕሌየ ወላዕለ ኩልክሙ።

ቅድስት በምትሆን በጽርሐ ጽዮን በሐዋርያት ላይ የወረደው
የእብ በረከት የወልድም ፍቅር የመንፈስ ቅዱስም ሀብት
በሁላችሁም ላይ ይውረድ ዕፅፍ ድርብም ይሁን።

Holy Apostle The blessing of the Father and the lover of
the Son and the gift of the Holy Spirit who come down
upon the apostles in the upper room of holy Zion, in like
sort come down and be multiplied upon me and all of you.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ቅዱስ ሐዋርያ ጳውሎስ ሠናዩ መልእክት ፈዋሴ ዱያን ዘነሣእከ
አክሊሊ ሰአል ወጸሊ በእንቲአነ ያድኅን ነፍሳተን በብዝኅ ሣህሊ
ወምሕረቱ በእንተ ስሙ ቅዱስ።

አክሊልን የተቀበልህ ፤ ድውያንን የምታድን ፤ መልእክትህ
የበጀ ፤ ክቡር የምትሆን ጳውሎስ ሆይ ፤ በይቅርታውና ቸርነቱ
ብዛት ስለቅዱስም ስሙ ሰውንታችንን ያድን ዘንድ ስለኛ ለምን
ጸልይም።

Holy Apostle Paul, good messenger, healer of the sick,
who have received the crown, ask and pray for us in
order that He may save our souls in the multitude of
His mercies and in His pity for His Holy name's sake.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ(People)

እግዚአብሔር ተሣሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ኦ አምላክ ዘለዓለም ቀዳሚ ወደኃሪ ዘአልብከ ጥንት
ወኢተፍጻሚት ዘዐቢይ በተኬንዎቱ ፤ ወኃያል በምግባሩ ፤
ወጠቢብ በምክሩ ፤ ወጽኑዕ በኃይሉ ፤ ዘህልው ውስተ ኩሉ።

የዘላለም አምላክ ሆይ ቀዳማዊ ደኃራዊ የምትሆን ጥንትም
ፍጻሜም የሌለህ። በመፍጠሩ ገናና የሚሆን ፤ በሥራውም ኃያል
የሚሆን በምክሩም ዐዋቂ ፤ በኃይሉም ጽኑ የሚሆን በሁሉ አድሮ

O eternal God, the first and the last, who has neither
beginning nor end, He that is great in his construction
and mighty in his work and wise in his counsel and firm

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንሰጸለክ እግዚአብሔር ወናስተብቀሁዐክ ከመ ተሀሉ ምስሌን በዛቲ ሰዓት
አርአ። ገጸክ ላዕሌን ወንበር ምስሌን በማእከሌን። ወአንጽሕ
አልባበን ወቀድስ ነፍስተን ወሥረይ ኃጢአተን

የሚኖር። በዚች ሰዓት ከኛ ጋራ ትሆን ዘንድ እንለምንሃለን
እንማልድሃለንም። ለኛ ፊትህን ግለጽልን። ከኛም ጋራ
በመካከላችን ኑር። ልቦናችንንም አንጻ ሰውነታችንንም አክብር፤

in His power, who exists in all: We pray You and
beseech You to be with us in this hour: make Your
face to shine upon us, and abide with us in the midst
of us: And purify our hearts, and sanctify our souls, and
remit our sins,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘገበርን በፈቃድን ወዘእንበለ ፈቃደክ ረስየን እግዚአ ናቅርብ
ነቤክ መሥዋዕተ ንጹሐ ወቅርባን ነባቤ ወዕጣን መንፈሳዊ
ይባእ ውስተ ጽርሐ ቅዱስ ቅዱሳቲክ በዋሕድ ወልድክ

ያለፈቃድህ በፈቃዳችን የሠራነውንም ኃጢአታችንን
አስተሥርይ። ንጹሐን መሥዋዕት ነባቢውን ቅርባንና
መንፈሳዊውን ዕጣን አቤቱ ወዳንተ እንድናቀርብ አድርገን።
ወደ ልዩ ምስጋናህ አዳራሽ ይገባ ዘንድ፤

which we have done with our will against Your will:
make us, Lord, to offer unto You a pure sacrifice, a
reasonable offering and a spiritual incense: let it enter
into the Holy temple of Your Holiness:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እግዚእን ኢየሱስ ክርስቶስ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወወምስለ ቅዱስ
መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም።

በአንድ ልጅህ በጌታችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ
ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ።

through Your only-begotten Son, Our Lord Jesus Christ,
and through the Holy Spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን ንፍቅ (Asst. Deacon)

ነገር ዘእመልእክተ..... ረድኡ ወሐዋርያሁ ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ጸሎቱ ወበረከቱ የሀሉ ምስለ ኩልነ ሕዝበ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን።

የጌታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሐዋርያው ረድኡ ከሚሆን..... መልእክት የተገኘ ቃል ይህ ነው። ጸሎቱና በረከቱ በሁላችን ሕዝበ ክርስቲያኑ ላይ ይኑር ለዘለዓለሙ አሜን።

The word from the Epistle of disciple and apostle of our Lord Jesus Christ. His prayer and blessing be with us all for ever. Amen.

፪ኛ መልእክት እየተነበበ ነው።

Reading the 2nd Epistle.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን ንፍቅ (Assistant Deacon)

ኦ አቃውሮ ኢታፍቅርዎ ለዓለም ወኢዘህሎ ውስተ ዓለም።

ዓለሙኒ ኃላፊ ፍትወቱኒ ኀላፊ እስመ ኩሉ ኀላፊ ውእቱ።

ወንድሞቼ ይህን ዓለም አትውደዱት በዓለሙ ውስጥ

ያለውንም። ዓለሙም አላፊ ነው፤ ፈቃዱም አላፊ ነው፤

ሁሉም አላፊ ነውና።

O my brothers, love not the world neither the things that are in the world. The world passes away and the lust thereof, for all is passing.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ቅዱስ ሥሉስ ዘኅቡር ህላዌክ ዕቀብ ማኅበረኅ በእንተ ቅዱሳን ኅሩያን አርዳኢክ ናዝዘነ በሣህልክ በእንተ ቅዱስ ስምክ።

ባሕርይህ አንድ የሚሆን ልዩ ሦስት ሆይ አንድነታችንን ጠብቅ ፤ ስለተመረጡ ክቡራን ደቀ መዛሙርትህ በይቅርታህ አጽናን ክቡር ስለሚሆን ስለ ስምህ ብለህ።

Holy consubstantial Trinity, preserve our congregation for Your Holy elect disciples' sake: comfort us in the mercy, for Your Holy name's sake.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚእነ ወአምላክነ አንተ ውእቱ ለሐዋርያቲክ ቅዱሳን ከሠትክ ሎመ. ምሥጢረ ስብሐተ ወንጌል መሢሕክ ፤ ወወሀብከመ. ዐቢያ ሀብተ እንተ አልባቲ ኅልቀኑ።

ጌታችን አምላካችን ሆይ የመሢህን የወንጌል ክብር ምሥጢር ቅዱሳን ለሚሆኑ ለሐዋርያት የገለጽህላቸው አንተ ነህ። ከቸርነትህ የምትሆን ስፍር ቀጥር የሌላት ደገኛ ሀብትንም የሰጠሃቸው።

Our Lord and Our God, it was You did reveal to Your Holy apostles the mystery of the glorious of Your Messiah, and did give them the great and immeasurable gift that is of Your grace,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እንተ ይእቲ እምጸጋከ ወፈነውኮሙ ይስብኩ ውስተ ኩሉ
አጽናፈ ዓለም ብዕለ ጸጋከ ዘኢይትዐወቅ ምሕረትከ። ወንሕነኒ
እግዚአ ንስእለከ ወናስተበቐዑዐከ ከመ ትረስየነ ድልዋነ
ለርስቶሙ ወለመክፈልቶሙ ፤

ይህቸውም ከቸርነትህ የተገኘች ናት። የማይታወቅ የቸርነትህን
ብዛት በዓለሙ ሁሉ ዳርቻ ያስተምሩ ዘንድ የሰደድሃቸው
አቤቱ እኛም ለዕድላቸውና ለእርስታቸው የበቃን ታደርገን
ዘንድ እንለምንሃለን እንማልድሃለን።

and did send them to proclaim to all the ends of the
world the unsearchable riches of Your grace which is of
the mercy: We pray You also and beseech You,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንሐረር በፍናዊሆሙ ወንቅሉ በዐሠሮሙ ወጸግወን በኩሉ ጊዜ
ንትመሰል ኪያሆሙ ፤ ወንጽናዕ በፍቅሮሙ ወንኩን ክፍለ
ምስሌሆሙ በውስተ ፃጣሆሙ በሠናይ አምልኮ።

በመንገዳቸው እንሄድ ዘንድ ፍለጋቸውንም እንከተል ዘንድ
ሁልጊዜም እነርሱን እንመስል ዘንድ መምሰሉን ስጠን።
በፍቅራቸው እንጸና ዘንድ ባማረ አምልኮ በድካማቸው ከሳቸው
ጋራ የታደልን እንሆን ዘንድ መሆኑን ስጠን።

O Lord that You would make us meet for an inheritance
and a portion with them that we may walk in their ways
and follow in their footsteps: and vouchsafe us at all
times to imitate them and to continue in their love and to
have fellowship with them in their labour in true godliness.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወዕቀባ ለቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት እንተ ሣረርካ በእንቲአሆሙ።
ወባርክ ላዕለ አባግዐ መርዕትክ። ወአብዝኃ ለዛቲ ዐፀደ ወይን
እንተ ተከልካ በየማንክ ቅዱስ።

ስለነሱ የሠራሃትን ቤተ ክርስቲያንንም ጠብቃት። የመንጋህንም
በጎች ባርክ። ጽኑ በሚሆን ቀኝህ የተከልካት ይህችንም የወይን
ቦታ (ቀንድ) ባርክ።

And do You keep Your Holy church which You did
found by their means and bless the sheep of Your flock
and increase the vine which You did plant with Your Holy
right hand:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእነ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ
ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኚዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ
ዓለም አሜን።

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ከሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ
ምስጋና ጽንዕ ያለህ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

through Jesus Christ our Lord, through whom to You
with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion,
both now and ever and world without end. Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Asst. Priest)

ነቅዕ ንጹሕ ዘእምኡንቅዕተ ሕግ ንጹሐን ዝውእቱ ዜና ግብሮሙ
ለሐዋርያት በረከተ ጸሎቶሙ የሀሊ ምስለ ኹልነ ሕዝበ
ክርስቲያን ለዓለሙ ዓለም አሚን።

ንጹሐን ከሚሆኑ ከሕግ ምንጮች የተገኘ ጥሩ ምንጭ ይኸውም
የሐዋርያት የሥራቸው ነገር ነው። የጸሎታቸው በረከት ከሁላችን
ጋራ ይሁን ለዘላለሙ አሚን።

A pure fountain which is from the pure fountains of the
law, to wit the history of the acts of the apostles. The
blessing of their prayer be with us all forever. Amen.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የሐዋርያት መሪ እየተነበበ ነው።

Reading the Acts of the Apostles.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

መልዐ ወዑብየ ወተለዓለ ቃለ እግዚአብሔር ወበዝኑ ወተወሰከ
ወስተ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት። ወበዝኑ ሕዝብ እለ አምኑ
በእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘሎቱ ስብሐት ለዓለመ ዓለም
አሜን።

የእግዚአብሔር ቃል ፈጽሞ መላ። ከፍ ከፍ አለ። በቅድስት
ቤተ ክርስቲያንም በዝቶ ተጨመረ ፤ ምስጋና ገንዘቡ በሚሆን
በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ያመኑት ሕዝብም በዙ፤
ለዘለዓለሙ አሜን።

Full and great and exalted is the Word of God, and it
has increased in the Holy church, and many are they that
believe in our Lord Jesus Christ to whom be glory, world
without end. Amen.

ጦርዓተ ቅዱሴ - Preparatory Service

ሕዝብ(People)

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ አምላክ አብ አጋዜ ኩሉ። ቅዱስ
ቅዱስ ቅዱስ አንተ ወልድ ዋሕድ ዘአንተ ቃለ አብ ሕያው።
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ መንፈስ ቅዱስ ዘተአምር ኩሎ።

ሁሉን የያዘህ አብ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ። ሕያው
የአብ ቃል የምትሆን ወልድ ዋሕድ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ
አንተ ነህ። ሁሉን የምታውቅ መንፈስ ቅዱስ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ
ቅዱስ አንተ ነህ።

Holy Holy Holy are You, Father Almighty. Holy Holy Holy
are You, only-begotten who are the Word of the living
Father. Holy Holy Holy are You, Holy Sprit who knows
all things.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(Priest)

እግዚአብሔር አምላክን ዘተወከፍከ መሥዋዕተ አቡነ
አብርሃም ወህየንተ ይስሐቅ ወልዱ ዘአስተዳሎከ ወአውረድከ
ሎቲ ቤዛሁ በግዑ ከማሁ ተወከፍ እግዚአ መሥዋዕተን

የአባታችን የአብርሃምን መሥዋዕት የተቀበልከ አምላካችን
እግዚአብሔር ስለ ልጁ ስለ ይስሐቅም ፈንታ ቤዛ ሊሆነው
በጉን አዘጋጅተህ ያወረድህለት፤

Lord our God, who did accept the sacrifice of our
father Abraham, and instead of Isaac his son did
prepare and send down to him a ram for his ransom

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወመዓዛ ዝንቲ ዕጣንን ወፈኑ ለን ህየንቲሁ እምላዕሊ ብዕለ
ሣህልከ ወምሕረቱከ ከመ ንኩን ንጹሐን እምኹሊ ጌና ዒዓተ
ኃጣውኢን።

አቤቱ እንዲሁ መስዋዕታችንና የዚህን የዕጣናችንን መዓዛ
ተቀበል። በርሱም ፈንታ የይቅርታህንና የቸርነትህን ብዛት ከላይ
ላክልን። ከከፉ ኃጢአታችን ሽታ ሁሉ ንጹሐን እንሆን ዘንድ።

even so, O Lord, accept our sacrifice and the savior
of this our incense, and send unto us from on high
in recompense thereof the riches of Your mercy and
Your compassion, so that we may become pure from all
taint of our sins.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወረሰየን ድልዋን ከመ ንትለእክ ቅድመ ውዳሴ ንጽሕክ ኦ
መፍቀሬ ሰብእ በጽድቅ ወበንጽሕ በኩሉ መዋዕለ ሕይወትን
በትፍሥሕት ወበኅሣት።

ሰውን የምትወድ ሆይ በንጽሕናህ ምስጋና ፊት እናገለግል
ዘንድ የበቃን አድርገን ፤ በሕይወታችን ዘመን ሁሉ በእውነትና
በንጽሕና በደስታና በኅሣት።

And make us, O Lover of man, meet to minister
before Your glorious purity in righteousness and in
purity all the days of our life, in joy and in rejoicing.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ሰላመ ቤተ ክርስቲያን እሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት ርትዕት በኀብ እግዚአብሔር።

ሐዋርያት ስለሰበሰቧት በእግዚአብሔር ዘንድ ስለቀናች ፤ ክብርት ስለምትሆን አንዲት ቤተ ክርስቲያን ጸልዩ።

Pray for the peace of the one Holy apostolic church orthodox in the Lord.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (*People*)

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሳላለን።

አሜን ኪርያላይሶን ጌታ ሆይ ይቅር በለን።

Amen, Kyrie eleision, Lord have mercy upon us.”

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ሊቀ ጳጳሱን አባወብፁዕ ጳጳሱን አባ.....
ወኩሎሙ ኤጲስ ቆጶሳት ፤ ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኩሎሙ
ሕዝብ ክርስቲያን ርቱዓን ሃይማኖት።

ስለ ርእሰ ሊቃኑ ጳጳሳችን ስለ አባ ስለ ብፁዕ ሊቀ
ጳጳሳችን አባስለ ኤጲስ ቆጶሳቱም ሁሉ ስለ ቀሳውስትና
ስለ ዲያቆናም ፤ ሃይማኖታቸው ስለቀና ስለ ክርስቲያን ወገኖች
ሁሉ ጸልዩ።

Pray for our Patriarch Abba... and for our Archbishop
Abba bishops, and all the bishops, priest, deacons
and all the all the Orthodox Christians.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሳላለን።

አሜን ኪርያላይሶን ጌታ ሆይ ይቅር በለን።

Amen, Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.”

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ማኅበርን ወዕቅብተ ለኩልን።

ስለ አንድነታችን ለሁላችን መጠበቅ ጸልዩ።

Pray for our congregation and for keeping of us all.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሳላለን።

አሜን ኪርያላይሶን ጌታ ሆይ ይቅር በለን።

Amen, Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.”

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተፈሣሒ ኦ ዘንሰጸለኪ ዳገና ኦ ቅድስት ምልዕተ ክብር
ድንግል።

ደገንነትን የምንለምንሽ ክብርን የተሞላሽ ቅድስት ሆይ ደስ
ይበልሽ።

Rejoice, O You of whom we ask healing, O Holy full of
honor ever Virgin.

ሕዝብ (People)

ተፈሥሐ።

ደስ ይበልሽ።

Rejoice.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

በኩሉ ጊዜ ወላዲተ አምላክ እመ ለክርስቶስ አዕርጊ
ጸሎተን ዲበ መልዕልት ኀበ ፍቁር ወልድኪ ከመ ይሥረይ
ለን ኃጣውኢን።

ሁልጊዜ ድንግል የምትሆኝ አምላክን የወለድኸ የክርስቶስ
እናት ሆይ ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ልጅኸ
ወደ ወዳጅኸ ወደ ላይ ጸሎታችንን አሳርጊ።

Ever-Virgin, parent of God, mother of Christ, offer up
our prayer on high to Your beloved Son that He may
forgive us our sin.

መረጃ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተፈሥሐ ኦ ዘወለድኪ ብርሃን ጽድቅ ዘበኣማን ክርስቶስሃ
አምላክነ።

በእውነት የጽድቅ ብርሃን የሚሆን አምላካችንን ክርስቶስን
የወለድሽልን ንጽሕት ቅድስት ሆይ ደስ ይበልሽ።

Rejoice, O You who did bear for us the very light of
righteousness, even Christ our God.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ተፈሥሐ።

ደስ ይበልሽ።

Rejoice

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ኣ ድንግል ንጽሕት ሰኢሊ ለን ኀበ እግዚእን ከመ ይግበር
ምሕረተ ለነፍሳቲን ወይሥረይ ለን ኃጣውኢን።

ንጽሕት ድንግል ሆይ ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግ ዘንድ ፤
ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ጌታችን
ለምኝልን።

O Virgin pure, plead for us unto our Lord that He may
have mercy upon our souls and forgive us our sins.

መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሚን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተፈሥሐ ኦ ድንግል ማርያም ወላዲተ አምላክ ቅድስት
ወንጽሕት ሰአሊት በአማን በእንተ ዘመደ እንለ እምሕያው።

በእውነት ለሰው ወገን አማላጅ የምትሆኝ አምላክን የወለድኸ
ንጽሕት ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ ደስ ይበልኸ።

Rejoice, O Virgin Mary, parent of God, Holy and pure,
very pleader for the race of mankind.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ተፈሥሐ።

ደስ ይበልሽ።

Rejoice

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰአሊ ለነ ቅድመ ክርስቶስ ወልድኪ ከመ ይጸግወኝ ሥርየተ ኃጣውኢኝ።

የኃጢያታችንን ሥርየተ ይሰጠን ዘንድ በልጅሽ በክርስቶስ ፊት ለምኝልን።

Plead for us before Christ Your Son, that He may vouchsafe us remission of our sins.

መረጃ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሚን

Amen

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተፈሥሐ ኦ ድንግል ንጽሕት ዘበኣማን ንግሥት።

በእውነት ንግሥት የምትሆኝ ንጽሕት ድንግል ሆይ ደስ
ይበልኸ።

Rejoice, O Virgin pure, very Queen.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ተፈሥሐ።

ደስ ይበልሽ።

Rejoice

መግቢያ ቅዱስ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተፈጥሮአዊ ነጻነት ይገኛል።

የባሕርይን መመከያ ሆይ ደስ ይበልጥ።

Rejoice, O pride of our kind.

ሕዝብ (People)

ተፈሥሁ።

ደስ ይበልሽ።

Rejoice

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተፈጥሮ ከወልድኪ ለኛ አማኑኤልሃ አምላክኝ።

አምላካችን አማኑኤልን የወለድሽልን ሆይ ደስ ይበልሽ።

Rejoice, O You that bare for us Emmanuel our God.

ሕዝብ (People)

ተፈሥሐ።

ደስ ይበልሽ።

Rejoice

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ንሰጸለኪ ከመ ትዘከርነ አራቂተ ዘበአማን ቅድመ እግዚእነ
ኢየሱስ ክርስቶስ ከመ ይግበር ምሕረተ ለነፍሳቲነ ወይሥረይ
ለነ ኃጣውኢነ።

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ፊት እውነተኛ አስታራቂ ሆነሽ
ታስቢን ዘንድ እንለምንሻለን ፤ ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግልን
ዘንድ ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ።

We ask You to remember us, O true Mediator, before
our Lord Jesus Christ that He may have mercy upon our
souls and forgive us our sins.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests)

ዝውእቱ ጊዜ ባርኮት ወዝ ውእቱ ጊዜ ዕጣን ኅሩይ ጊዜ
ሰብሐቱ ለመድኃኒነ መፍቀሬ ሰብእ ክርስቶስ።

የማመስገን ጊዜ ይህ ነው። የተመረጠ የዕጣን ጊዜም ይህ ነው።
ሰው ወዳጅ መድኃኒታችንን ክርስቶስን ማመስገኛ ነው።

This is the time of blessing; this is the time of chosen
incense, the time of the praise of our Savior, lover of
man, Christ.

መግባታ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ዕጣን ይእቲ ማርያም ፤ ዕጣን ውእቱ እስመ ዘውሰተ ከርሃ
ዘይትሚዐዝ እምኡሉ ዕጣን ዘወለደቶ መጽኢ ወኣድኅነነ።

ማርያም ዕጣን ናት። ዕጣን እርሱ ነው ፤ በማኅጸንዋ ያደረው
ከተመረጠ ዕጣን ሁሉ የሚሸት ነውና። የወለደችው መጥቶ
አዳነን።

Mary is the incense, and the incense is He, because
He who was in her womb is more fragrant than all
chosen incense. He whom she bare came and saved
us.

መግባታ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests)

ዕፍረት ምዑዝ ኢየሱስ ክርስቶስ ንዑ ንስግድ ሎቲ ወንዕቀብ ትእዛዛቲሁ ከመ ይሥረይ ለኝ ኃጣውኢኝ።

ኢየሱስ ክርስቶስ መዓዛ ያለው ሸቱ ነው። ኑ እንስገድለት ፤ ትእዛዞቹንም እንጠብቅ ፤ ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ።

The fragrant ointment is Jesus Chris. O come let us worship Him and keep His commandments that He may forgive us our sins.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ተውህቦ ምሕረት ለሚካኤል ፤ ወብሥራት ለገብርኤል ፤
ወሀብተ ሰማያት ለማርያም ድንግል።

ለሚካኤል ምሕረት ተሰጠው። ለገብርኤልም ማብሠር ፤
ለድንግል ማርያምም ወደ መንግሥተ ሰማያት የምትገባበት
ሀብት ተሰጣት።

To Michael was given mercy, and glad tidings to
Gabriel, and a heavenly gift to the Virgin Mary.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests)

ተውህቦ ልቡና ለዳዊት ፤ ወጥብብ ለሰሎሞን ፤ ወቀርኝ ቅብዕ ለሳሙኤል እስመ ውእቱ ዘይቀብዕ ነገሥተ።

ለዳዊት ልቡና ፤ ለሰሎሞን ጥብብ ፤ ለሳሙኤልም ነገሥታቱን የቀባ እርሱ ነውና የሸቱ ቀንድ ተሰጠው።

To David was given understanding, and wisdom to Solomon, and an horn of oil to Samuel for he was the anointer of kings.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ተውህቦ መራጉት ለአቡነ ጴጥሮስ ፤ ወድንግልና ለዮሐንስ ፤
ወመልእክት ለአቡነ ጳውሎስ እስመ ውጊቱ ብርሃና ለቤተ
ክርስቲያን።

ለአባታችን ለጴጥሮስ መክፈቻ ፤ ለዮሐንስም ድንግልና ፤
ለአባታችን ለጳውሎስም የቤተ ክርስቲያን ብርሃኗ እርሱ ነውና
መልእክት ተሰጠው።

To our father Peter were given the keys, and virginity to
John, and apostleship to our father Paul, for he was the
light of the church.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests)

ዕፍረት ምዕዝት ይእቲ ማርያም ፤ እስመ ዘውስተ ከርሣ
ዘይትሌዐል እምኡሉ ዕጣን መጽኢ ወተሠገወ እምኔሃ።

መዓዛ ያላት ሽቱ ማርያም ናት። በማኅጸንዋ ያለው ከዕጣን
ሁሉ የሚበልጥ ነውና መጥቶ ከእርሷዋ ሰው ሆነ።

The fragrant ointment is Mary, for He that was in Her
womb, who is more fragrant than all incense, came and
was incarnate of her.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ለማርያም ድንግል ንጽሕት ሠምራ ፤ አብ ወአሠርገዋ ደብተራ
ለማጎደረ ፍቁር ወልዱ።

ንጽሕት ድንግል ማርያምን አብ ወደዳት ፤ ለተወደደ ልጁ
ማደሪያ ልትሆን በንጽሕና አስጌጣት።

In Mary virgin pure the Father was well-pleased, and He
decked her to be a tabernacle for the habitation of his
beloved Son.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests)

ተውህቦ ሕግ ለሙሴ ፤ ወክህነት ለአሮን ፤ ተውህቦ ዕጣን ጎሩይ ለዘካርያስ ካህን።

ለሙሴ ሕግ ፤ ለአሮን ክህነት ተሰጠው ፤ ለካህኑ ዘካርያስም የተመረጠ ዕጣን ተሰጠው።

To Moses was given the law, and priesthood to Aaron.
To Zacharias the priest was given chosen incense.

ሕዝብ (People)

ደብተራ ስምዕ ገብርዋ። በከመ ነገረ እግዚእ ወአሮን ካህን
በማእከላ የዐርግ ዕጣነ ጎሩየ።

የምስክር ድንኳን አደረጓት። ጌታ እንደ ተናገረ ካህኑ አሮን
በመካከሏ የተመረጠውን ዕጣን ያሳርጋል።

They made a tabernacle of testimony according to the
word of God; and Aaron the priest, in the midst thereof
made the chosen incense to go up.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests)

ሱራፌል ይሰግዱ ሎቱ ፤ ወኪሩቤል ይሰብሕዎ ይጸርሑ እንዘ ይብሉ።

ሱራፌል ይሰግዱለታል ፤ ኪሩቤልም ያመሰግኑታል። እንዲህም እያሉ እየጠሩት።

The Seraphim worship Him, and Cherubim praise Him and cry saying:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር በኀዘብ አእላፍ ወክቡር በውስተ ረባዎት። አንተ ውእቱ ዕጣን አ መድኃኒነ እስመ መጻእከ ወአድኃንከነ ተሣሃለነ።

እግዚአብሔር በአእላፍ መላእክት ዘንድ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ነው እያሉ ይጮሃሉ። በአለቆችም ዘንድ ክቡር ነው። መድኃኒታችን ሆይ ዕጣን አንተ ነህ መጥተህ አድነኸናልና ፤ ይቅር በለን።

Holy Holy Holy is the Lord among the thousands and honored among the tens of thousands. You are the incense, O our savior, for You did come and save us. Have mercy upon us.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ቅዱስ።

Holy

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ፤ ቅዱስ ኃያል ፤ ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት
፤ ዘተወለደ እምማርያም እምቅድስት ድንግል ተሳሃለኝ
እግዚአ፡፡

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት ፤
ከቅድስት ድንግል ማርያም የተወለደ ፤ አቤቱ ይቅር በለን፡፡

God, Holy Mighty, Holy Living Immortal, who was born
from the Holy Virgin Mary, have mercy upon us, Lord.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃይል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት
ዘተጠምቀ በዮርዳኖስ ፤ ወተሰቅለ ዲበ ዕፀ መስቀል ቅዱስ
ተሣሃለ እግዚአ።

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃይል ቅዱስ ሕያው የማይሞት ፤
በዮርዳኖስ የተጠመቀ ፤ በቅዱስ መስቀል ላይ የተሰቀለ አቤቱ
ይቅር በለን።

Holy God, Holy Mighty, Holy Living, Immortal, who was
baptized in Jordan and crucified on the tree of the cross,
have mercy upon us, Lord.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት
ዘተንሥኦ እመታን አመ ሣልሰት ዕለት።

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት
በሦስተኛው ቀን ከመታን ተለይቶ የተነሣ።

Holy God, Holy Mighty, Holy Living Immortal, who did
rise from the dead on the third day,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዐርገ በስብሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ በየማነ አቡሁ ፤ ዳግመ
ይመጽእ በስብሐት ይኮንን ሕያዋነ ወመታነ ፤ ተሣሃለነ
እግዚአ፡፡

በምስጋና ወደ ሰማይ ወጣ ፤ በአባቱም ቀኝ ተቀመጠ ፤
ዳግመኛም በክብር ይመጣል ፤ በሕያዋንና በመታን ይፈርድ
ዘንድ አቤቱ ይቅር በለን፡፡

ascend into heaven in glory, sit at the right hand of
the Father and again wilt come in glory to judge the
quick and the dead, have mercy upon us, Lord.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሰብሐት ለአብ ፤ ሰብሐት ለወልድ ፤ ሰብሐት ለመንፈስ ቅዱስ
ይጸዘኔ ወዘልፈኔ ወለዓለመ ዓለም አሜን ወአሜን ለይኩን
ለይኩን።

ለአብ ምስጋና ይሁን ፤ ለወልድም ምስጋና ይሁን ፤ ለመንፈስ
ቅዱስ ምስጋና ይሁን ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን ፤
አሜን ይሁን ይሁን።

Glory be to the Father, glory be to the Son, glory
be to the Holy Spirit, both now and ever and world
without end. Amen and Amen, so be it, so be it.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ቅዱስ ሥሉስ እግዚአብሔር ሕያው ተሳላለን።

ልዩ ሦስት ሕያው እግዚአብሔር ሆይ ይቅር በለን።

O Holy Trinity, living God have mercy upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ፀጋ ዘላለማዊ ጥላላ ምስሌክሙ።

የላላ ጥላላ ጸጋ ከላላነት ጋራ ይሁን።

The grace of God be with you.

ሕዝብ (People)

ምስላ መንፈሳክ።

ከመንፈሳህ ጋራ።

And with Your spirit.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ንሰብሐ ለአምላክነ።

ፈጣሪያችንን እናመስግን።

Let us glory our God.

ሕዝብ (People)

ርቱዕ ይደሉ።

እውነት ነው ይገባል።

It is right, it is just.

መረጃ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

አጽንዑ ሕሊና ልብክሙ።

የልባችሁን አሳብ አጽኑ።

Strengthen the thought of your heart.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ብን ኀብ እግዚአብሔር አቡን ዘበሰማያት አቡን ዘበሰማያት ፤
አቡን ዘበሰማያት ፤ ኢታብኣን እግዚአ ውስተ መንሱት።

ከእግዚአብሔር ዘንድ አለን። አባታችን ሆይ ፤ አባታችን ሆይ
፤ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

We lift them unto the Lord our God. Our Father who
are in heaven, Our Father who are in heaven, Our
Father who are in heaven, lead us not into temptation.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ጧት (in the morning)

ኪያክ ንሴብሕ እግዚአ፡

አቤቱ አንተን እናመሰግናለን።

Oh, we thank You.

ሕዝብ (People)

ከሰዓት በኋላ (in the afternoon)

ንሴብሕክ እግዚአ፡

አቤቱ እናመሰግናለን።

Oh, we thank You.

መረጋገጫ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ኪያክ ንዌድሰ እግዚአ፡፡

ጧት (in the morning)

አቤቱ አንተን እናገንዛለን።

Oh Lord, we praise You.

ሕዝብ (People)

ንዌድሰክ እግዚአ፡፡

ከሰዓት በኋላ (in the afternoon)

አቤቱ እናገንዛለን።

Oh Lord, we praise You.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ጧዋት (in the morning)

....እስመ ለከ እግዚአ ኣምላክነ መንግሥት ቡሩክ።

....አቤቱ ኣምላካችን ክቡር መንግሥት ያትንተ ነውና።

....for Yours is the blessed kingdom, O Lord our God.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ከሰዓት በኋላ (in the afternoon)

.....በእንቲአከ ወበእንተ ፍቁር ወልድከ እግዚእነ ኢየሱስ
ዘቦቱ ለከ ስብሐት ወእኚዝ ለዓለመ ዓለም።

.....ልጅህ ወዳጅህ ጌታችን ኢየሱስም ስለገለጸልን ምስጋና
ጽንዕ ያለው ለዘላለሙ።

.....Your beloved Son, our Lord Jesus, through whom
be glory and dominion to You, world without end.

መረጋገጥ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሜን

Amen

ቡራኬ Benediction

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አቡነ ዘበሰማያት ይቅቀደስ ስምክ። ትምጸኔ መንግሥትክ።
ወይኩን ፈቃድክ። በከመ በሰማይ ፤ ከማሁ በምድር።

አባታችን ሆይ ፤ በሰማያት የምትኖር ፤ ስምህ ይቀደስ ፤
መንግሥትህ ትምጣ። ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች እንዲሁም
በምድር ትሁን።

Our Father who are in heaven, hallowed be Your name,
Your kingdom come, Your will be done on earth as it is
in heaven;

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሲሳየን ዘለለ ዕለትን ሀብን ዮም። ኅድግ ለን አበሳን ወጌጋየን ፤
ከመ ንሕነኒ ንኅድግ ለዘአበሰ ለን።

የዕለት እንጀራችንን ሰጠን ዛሬ። በደላችንን ይቅር በለን ፤
እኛም የበደሉንን ይቅር እንደምንል።

give us this day our daily bread, and forgive us our
trespasses as we forgive them that trespass against us,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኢታብአን እግዚአ ውሰተ መንሱት ፤ አላ አድገነን። ወባልሐን
እምኩሉ እኩይ። እስመ ዚአክ ይእቲ መንግሥት ኃይል
ወሰብሐት ለዓለመ ዓለም አሜን።

አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን ፤ ከክፉ ሁሉ አድነን እንጅ።
መንግሥት ያንተ ናትና ኃይል ክብር ምስጋናም ለዘላለሙ
አሜን።

and lead us not into temptation but deliver us and
rescue us from all evil; for Yours is the kingdom, the
power and the glory for ever and ever.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በሰላመ ቅዱስ ገብርኤል መልአክ ኦ እግዚአቶየ ማርያም ሰላም ለኪ። ድንግል በሕሊናኪ ፣ ኦ ድንግል በሥጋኪ። እመ እግዚአብሔር ጸባዖት ሰላም ለኪ።

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ በመልአኩ በቅዱስ ገብርኤል ሰላምታ ሰላም እንልሻለን። በኃሳብሽ ድንግል ነሽ። በሥጋሽም ድንግል ነሽ። የአሸናፊ የእግዚአብሔር እናቱ ሆይ ሰላምታ ለአንቺ ይገባሻል።

Our Lady, Virgin St. Mary! In St. Gabriel's greetings, peace be unto you. You are Virgin in thought and Virgin in body, O mother of the almighty God! Peace be unto You.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቡርክት አንቲ እምአንሰት ወቡሩክ ፍሬ ከርሰኪ። ተፈሥሐ
ፍሥሕት ኦ ምልዕተ ጸጋ እግዚአብሔር ምስሌኪ።

ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ አንቺ የተባረክሽ ነሽ። የማኅፀንሽም
ፍሬ የተባረከ ነው። ጸጋን የተመላሽ ሆይ ደስ ይበለሽ ፤ ልዑል
እግዚአብሔር ከአንቺ ጋር ነውና።

Blessed are You amongst women and blessed is the
fruit of Your womb. Hail Mary, full of Grace, the Lord is
with You,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሰአሊ ወጸልዬ በእንቲአነ ምሕረት ጎበ ፍቁር ወልድኪ ኢየሱስ ክርስቶስ ከመ ይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ አሜን።

ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን ከመድኃኒታችን ከኢየሱስ ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታንና ምሕረትን ለምኚልን ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ ለዘለዓለሙ አሜን።

Beseech and pray for us for our mercy to Your beloved Son our Lord Jesus Christ that He may forgive us our sins. Amen.

መግቢያ ቅዱስ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ኣ ሥሉሰ ቅዱስ መሐረን።

ኣ ሥሉሰ ቅዱስ መሐከን።

ኣ ሥሉሰ ቅዱስ ተሣህለን።

ልዩ ሦስት ሆይ ማረን ።

ልዩ ሦስት ሆይ ራራልን።

ልዩ ሦስት ሆይ ይቅር በለን።

O Holy Trinity, Pity us,

O Holy Trinity, Spare us,

O Holy Trinity, have mercy upon us.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ቦኢ መልአክ ኅቤሃ ወቆመ ቅድሚካ ወይቤላ ለድንግል ተፈሥሐ
ተፈሥሐ ተፈሥሐ ኦ ማርያም ድንግል ምልዕተ ጸጋ ።

መልአክ ወደርሷ ገብቶ ፤ በፊቷ ቆሞ ፤ ድንግልን ጸጋን
የተሞላሽ ሆይ ደስ ይበልሽ ፤ ደስ ይበልሽ፤ ደስ ይበልሽ አላት።

The angel went in unto Her and stood in front of Her
and said to Virgin : Rejoice, rejoice, rejoice, You that are
full of grace.

መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ምስሌኪ።

እግዚአብሔር ካንቺ ጋራ ነው።

The Lord is with You.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ቡርክት አንቲ እም አንስት።

ከሴቶች ሁሉ የተባረክሽ ነሽ።

Blessed are You among women:

ሕዝብ (People)

ወቡሩክ ፍሬ ከርሥኪ።

የማኅጸንሽም ፍሬ የተባረከ ነው።

And blessed is the fruit of Your womb.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተንብሊ ወሰከሊ።

ለምኝልን አማልጁንም።

Pray for us

ሕዝብ (People)

ኀብ ፍቁር ወልድኪ።

ከተወደደው ከልጅሽ ዘንድ።

To Your Son.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ኢየሱስ ክርስቶስ

ኢየሱስ ክርስቶስ

Jesus Christ

ሕዝብ (People)

ከመ ይሥረይ ለነ ኃጣውኢን።

ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ።

To forgive us our sins.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ስብሐት ወክብር ለሥሉስ ቅዱስ ይደሉ። ይደልዎሙ ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ። አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ኩሉ ጊዜ ይጸዙኒ ወዘልፈኒ ወለዓለሙ ዓለም።

ልዩ ሦስት ለሚሆን ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ሁልጊዜ ክብር ምስጋና ይገባቸዋል ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ ፤ አሜን።

Glory and honor are meet to the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit at all times, both now and ever and world without end. Amen

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ አምላክነ ዘትቤሎሙ ለአርዳኢክ ቅዱሳን ወለሐዋርያቲክ ንጹሐን። እስመ ብዙኃን ነቢያት ወጻድቃን ፈተዉ ይርአዩ ፤

አቤቱ አምላካችን እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ! ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀመዛሙርትህንና ንጹሐን ሐዋርያትን እንዲህ ያልሃቸው “እናንተ የምታዩትን ያዩ ዘንድ ብዙ ነቢያት ፤ ጻድቃን ወደዱ ፤

O Lord Jesus Christ, our God, who did say to Your Holy disciples and Your pure apostles: Many prophets and righteous men have desired to see the things which You see

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እንትሙ ዘትሬእዩ ወኢርእዩ ፤ ወፈተዉ ይስምዑ እንትሙ
ዘትሰምዑ ወኢሰምዑ። ወለክሙሰ ብፁዓት አይንቲክሙ እለ
ርእያ ወአእዛኒክሙ እለ ሰምዓ።

አላዩም። እናንተ ዛሬ የምትሰሙትን ይሰሙ ዘንድ ወደዱ ፤
አልሰሙም። የእናንተ ያዩ ዓይኖቻችሁና የሰሙ ጀሮቻችሁ ግን
የተመሰገኑ ናቸው።

and have desired to hear the things which you hear and
have not heard them, but you, blessed are your eyes
that have seen and your ears that have heard,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወከማሆሙ ለነኒ ረስየነ ድልዋነ ንስማዕ ወንግበር ቃለ ወንጌልከ ቅዱስ በጸሎቶሙ ለቅዱሳን።

እኛንም እንደነሱ የበቃን አድርገን። በቅዱሳን ጸሎት የከበረ ወንጌልን ሰምተን እንሠራ ዘንድ።

Do you make us also like them meet to hear and to do the word of Your Holy Gospel through the prayer of the saints.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ወንጌል ቅዱስ።

ክቡር ሰለሚሆን ስለ ወንጌል ጸልዩ።

Pray for the Holy Gospel.

ሕዝብ (People)

ይረስዩን ድልዋን ለሰሚዐ ወንጌል ቅዱስ።

ቅዱስ ወንጌልን ለመስማት የበቃን ያድርገን።

May He make us meet to hear the Holy Gospel.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተዘከር ካዕባ እግዚአብሔር እለ አውሥኡኑ ከመ ንዘከሮሙ ጊዜ
ጸሎትኑ ወአስተበቀዮትኑ እንተ ነጎሥሥ እምነቤክ።

ዳግመኛ አቤቱ ካንተ ዘንድ የምንሻውን በምንለምንበትና
በምንጸልይበት ጊዜ እናስባቸው ዘንድ አስቡን ያሉትን ዳግመኛ
አስብ።

Remember again, Lord them that have bidden us to
remember them at the time of our prayers and
supplications where with we make request of You.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኦ እግዚአብሔር አምላክን ለእለ ቀደሙን ነዊሙ አዕርፎሙ ወለዱያንሂ ፍጡን ፈውሶሙ።

አቤቱ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ ከኛ አስቀድመው የሞቱትን አሳርፋቸው ፤ የታመሙትንም ፈጥነህ አድናቸው።

O Lord our God, give rest to them that have fallen asleep before us, heal speedily them that are sick,

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

እስመ አንተ ውጤት ሕይወት ኩልን ፤ ወተስፋ ኩልን ፤
ወባላሔ ኩልን ፤ ወመንሥኤ ኩልን ፤ ወለክ ንፌኑ አኩራት
እስከ አርያም ለዓለመ ዓለም።

የሁላችን ሕይወት ፤ የሁላችን ተስፋ ፤ የሁላችን አዳኝ ፤
የሁላችንም አስነሻ አንተ ነህና። ላንተ ምስጋናን እስከ አርያም
ድረስ እንልካለን።

for You are the life of us all, the hope of us all, the
deliverer of us all and the raiser of us all, and to You
we lift up thanksgiving unto the highest heaven, world
without end.

ምስባክ

ሀቡ አኩቴተ ለእግዚአብሔር።	አርውዮ ለትለሚሃ።	ወሐመልማለ ለቅኔ ዕጓለ እመሕያው።	ደቂቀ እጓለ እመሕያው
ሐወጽከኔ ሌሊተ ወፈተንኮ ለልብዩ።	ዐርገ እግዚአብሔር በይባቤ።	ወሳሙኤልኒ ምስስ እከ ይጼውዑ ስሞ	ደብረ ጽዮን ዘአፍቀረ።
ሐወጽካ ለምድር ወአርወይካ።	እንሰ ሰኩብኩ ወኖምኩ።	ወበመንፌስ አዚዝ እጽንዐኔ።	ግቡ በዓለ በትሥፍሕት በኀበ አለያተሐምምዎ።
ለነዳያኒሃኒ አጸግቦሙ አከለ።	እንተ ፈጠርከ ፀሐየ ወወርኀ።	ወተንሥኦ፥እግዚአብሔር ከመ ዘንቃሀ፥እምንዋም።	ጻድቅሰ ከመ በቀልት ይፈሪ
ልበ ንጹሐ ፍጥር ሊተ እግዚኦ።	እንተሰ እግዚእ መሐሪ ወመስተ ሣህል።	ወትሰይመኔ ውስተ ርእሰ ሕዝብ።	ፈኑ ብርሃነከ ወጽድቀከ።
መሐለ እግዚአብሔር ወኢይኔስሕ	እግረረ ለነ አሕዛበ ወሕዝበ ታሕተ አገሪነ።	ወትቀውም ንግሥት በዮማንከ።	ፈኑ እዴከ እምዓርያም።
መሠረታቲሃ ውስተ አድባር ቅዱሳን።	ዐፀደ ወይን አፍለስከ እምግብፅ።	ወንግርዎሙ ለአሕዛብ ምግባሮ	ፍሬ ሃማከ ተሴስይ።
ምድርኒ ትሁብ ፍሬሃ	አፉሁ ለጻድቅ ይትማኔሀር ጥበበ	ወአነሂ በኩርየ እሬስዮ።	
ሠረገላቲሁ ለእግዚአብሔር ምዕልፊተ አዕላፍ ፍሡሐን።	ኢትዝከር ብነ አበሳነ ዘትካት።	ወአጽንዖ እግዚኦ ለዝንቱ ዘሠራዕከ ለነ	
ሣህሉ ለእግዚአብሔር መልዐ ምድረ።	ኢትግፈኒ እምቅድመ ገጽከ።	ወእነግር ስምዐከ በቅድመ ነገሥት ወኢትይኀፊር	
ሣህል ወርትዕ ተራከባ።	ዓይነ ኩሉ ነፍስ ይሴፎ ኪያከ	ወወሁብከሙ ትእምርተ ለአለ ይፈርሁከ።)	
ስሚዒ ወለትዩ ወርእዩ ወእጽምዒ እዝነኪ።	እምሥራቀ ፀሐይ እስከነ ዐረብ።	ወይሰግዳ ሎቱ አዋልደ ጢሮስ በአምኃ	
ሶበ ትሬእዮሙ ለጠቢባን ይመውቱ	እምነ ጽዮን ይብል ሰብኦ።	ወይከውን ከመ ዕፅ እንተ ትከልት ኀበ ሙሐዘ ማይ።	
ርእዩከ ማያት እግዚኦ።	እምአፈ ደቂቅ ወሕፃናት አስተዳሎከ ሰብሐተ።	ወይወስዱ ለንጉሥ ደናግለ ድኀሬሃ	
ቀደሰ ማኀደሮ ልዑል	እስመ ሐረዖ እግዚአብሔር	ወድቀት አሳት ወኢርኢኸዋ ለፀሐይ	
ቃለ ወሀቡ ደመናት አሕፃከ ይወፅኦ።	እስመ ኀቤከ እጼሊ እግዚኦ	ውስተ ኩሉ ምድር ወፅኦ ነገሮሙ	
ቅረቡ ኀቤሁ ወያበርህ ለከሙ።	እስመ መምህረ ሕግ ይሁብ በረከተ።	ዘምሩ ለእግዚአብሔር ዘዮኀድር ውስተ ጽዮን።	
በልዑ ወጸግቡ ጥቀ።	እስመ ሰበረ ኖኃተ ብርት።	ዘአዘዝከ መድኀኒዮ ለያዕቆ	
በከመ ሰማዕነ ከማሁ ርኢነ	እስመ ቅንዐተ ቤትከ በልዐኔ።	ዘያበቋል ሣዕረ ለእንሰሳ።	
ቡሩከ ዘይመጽኦ በስመ እግዚአብሔር።	እስመ በእንቲአሁ ይቀትሉነ ኩሎ አሚረ	ዘይሁብ ሲሳየ ለኩሉ ዘሥጋ።	
ብፁዕ ብእሲ ዘእንተ ገሠጽኮ እግዚኦ	እስመ ፈተወ ንጉሥ ስነኪ።	ዘይገለብቦ ለሰማይ በይመና።	
ተቀነዩ ለእግዚአብሔር	እበውኦ ቤተከ ምስለ መባእዩ	ዛቲ ዕለት እንተ ገብረ እግዚአብሔር።	
ተዘከር ማኀበረከ ዘአቅደምከ ፈጢረ	እግዚአብሔር ሰቡሕ በምከረ ቅዱሳን።	የሐዩ ወይሁብዎ እምወርቅ ዐረብ።	
ተዘከር እግዚኦ ከመ መሬት ንሕነ።	እግዚአብሔር እግዚኦ አስተርእዩ ለነ።	የዐርግ ደመናተ እምኦጽናፈ ምድር	
ተፅዕነ ኅዕለ ኪሩቤል ወሠረረ	እግዚአብሔር ይረድኦ ውስተ ዐራተ ሕማሙ።	ይትነሣእ እግዚአብሔር ወይዘረዉ ፀሩ።	
ተፈሣሕኩ እስመ ይቤሉኒ እግዚአብሔር ነሐውር።	እግዚአብሔርሰ ሰማያተ ገበረ።	ይትዓዩን መልአከ እግዚአብሔር ዐውዶሙ	
ተፈሣሕኩ እስመ ይቤሉኒ	እግዚአብሔርሰ ንጉሥ ውእቱ እምቅድመ ዓለም።	ይእዜ እትነሣእ ይቤ እግዚአብሔር።	
ታቦር ወአርሞንኤም በስመ ዚእከ ይትፌሥሑ።	እግዚአብሔርሰ ገህድ ይመጸኦ።	አልቦ ነገር ወአልቦ ነቢብ ዘኢተሰምዐ ቃሎሙ።	
ትሴብሐ ኢየሩሳሌም ለእግዚአብሔር።	እግዚኦ በኃይልከ ይትፌሣሕ ንጉሥ	ዐረገ ውስተ አርያም ዪዊወከ ዪዋ	
ነገሥተ ተርሴስ	እግዚኦ ኩነኔከ ሀቦ ለንጉሥ	ከነፈ ርግብ በብሩር ዘግቡር	
ናሁ ሰማዕናሁ በኤፍራታ።	ዖፍኒ ረከበት ላቲ ቤተ።		
ንፍሑ ቀርኒ በዕለተ ሠርቅ።	ከመ እንግር ፈቀደከ መከርኩ እምላኪዩ።		
ኖላዊሆሙ ለእሥራኤል አጽምዕ	ኩሎ ዘፈቀደ ገብረ እግዚአብሔር።		

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ልዑል ይባርክ ላዕለ ኩልን። ወይቀድሰን በኩሉ
በረከት መንፈሳዊት። ወይረሲ በኦተን ውስተ ቤተ ክርስቲያን
ቅድስት።

ልዑል እግዚአብሔር ሁላችንን ይባርክ ፤ በመንፈሳዊም በረከት
ሁሉ ያክብረን። ወደ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን መግባታችንንም።

O God, most high, bless us all and sanctify us with every
spiritual blessing, and bring us into the Holy church

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኅቡረ ምስለ መላእክቲሁ ቅዱሳን እለ ይትቀነዩ ሎቱ በፍርሀት
ወበረዓድ ወትረ ወይሴብሕዎ በኩሉ ጊዜ ወበኩሉ ሰዓት ይእዜኒ
ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም። አሜን።

ዘወትር በመፍራትና በመንቀጥቀጥ ከሚያገለግሉት ቅዱሳን
መላእክት ጋራ በአንድነት ያድርግ። በየጊዜውና በየሰዓቱም ሁሉ
ከሚያመስግኑት ከቅዱሳን መላእክት ጋራ አንድነት ያድርግ
ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ። አሜን

to be joined with His Holy angels who serve Him always
in fear and trembling, and glorify Him at all times and
all hours, both now and ever and world without end.
Amen.

ካህን/priest

እግዚአብሔር አምላክን ወመድኃኒን ወመፍቀሬ ሰብእ አንተ
ውእቱ ዘፈነውኮሙ ለአርዳኢክ ቅዱሳን ወለላእካኒክ
ወለሐዋርያቲክ ንጹሐን ውስተ ኩሉ አጽናፈ ዓለም።

አምላካችንና መድኃኔታችን ሰውንም የምትወድ እግዚአብሔር
ሆይ ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀ መዛሙርትህንና አገልጋዮችህን
ንጹሐን ሐዋርያትን ወደ ዓለም ሁሉ ዳርቻ የሰደድሃቸው አንተ
ነህ።

Lord our God and our Saviour and lover of man, You
are He who did send Your Holy disciples and ministers,
and Your pure apostles unto all the ends of the world

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ከመ ይሰብኩ ወይምህሩ ወንጌል መንግሥትክ ወይፈውሱ ኩሎ
ደዌ ወኩሎ ሕማመ ዘውሰተ ኩሉ ሕዝብክ ወይዜንዉ
ምሥጢረክ ኅቡኣ ዘእምቅድመ ዓለም።

የመንግሥትህን ወንጌል ይሰብኩና ያሰተምሩ ዘንድ በሕዝብህ
ውስጥ ያለውን ደዌውን ሁሉ በሽታውንም ሁሉ ያድኑ ዘንድ
ከዓለም አስቀድሞ የነበረውን የተሰወረውን ምሥጢርህንም
ያሰተምሩ ዘንድ።

to preach and teach the gospel of Your kingdom, and to
heal all the diseases and all the sicknesses which are
among Your people, and to proclaim the mystery hidden
from before the beginning of the world.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወይጵዜኒ እግዚእን ወአምላክን ፈኑ ላዕሌን ብርሃኑከ ወጽድቀከ
ወአብርሃ አዕይንተ አልባቢን ወሕሊናን ወረስየን ድልዋን ንሰማዕ
በጥብዓት ቃለ ወንጌልከ ቅዱስ።

አሁንም ጌታችን አምላካችን ሆይ ብርሃንህንና ጽድቅህን ላክልን
ያሳባችንና የልቦናችንን ዓይኖች አብራልን። የከበረ የወንጌልን
ቃል በመጨከን እንሰማ ዘንድ የበቃን አድርገን።

Now also, our Lord and our God, send upon us Your
light and Your righteousness, and enlighten the eyes of
our hearts and of our understanding; make us meet to
persevere in hearing the word of Your Holy gospel,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

አኮ ዘንሰምዕ ባሕቲቲ አላ ንግበር በከመ ሰማዕነ ከመ ይፍረይ
ላዕሌን ፍሬ ሠናየ ህየንተ ፩ ፴ ወ፳ ወ፻ ከመትሥረይ አበሳነ
ለሕዝብከ ወንኩን ድልዋን ለመንግሥተ ሰማያት።

የምንሰማ ብቻ አይደለም እንደሰማን ልንሠራ ነው እንጂ ስለ
አንዱ ፈንታ ሠላሳና ስድሳ መቶም ያማረ ፍሬ በላያችን ያፈራ
ዘንድ የወገኖችህን ኃጢአት ታስተሠርይ ዘንድ ለመንግሥተ
ሰማያትም የበቃን እንሆን ዘንድ።

and not only to hear but to do according to what we
hear, so that is may hear good fruit in us, remaining not
one only but increasing thirty, sixty, and a hundredfold;
and forgive us our sins, us Your people, so that we
maybe worthy of the kingdom of heaven.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አታዜ ኩሉ።

ሁሉን የያዘ እግዚአብሔር አብ ብሩክ ነው።

Blessed be God Almighty Father.

ካህን ንፍቅ (Assistant priest)

አእኩትዎ ለአብ።

አብን አመሰግኑት።

Give thanks unto the Father.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ወልድ ዋሕድ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the only-begotten Son our Lord Jesus Christ.

ካህን ንፍቅ (Assistant priest)

አእዙትዎ ለወልድ።

ወልድን አመሰግኑት።

Give thanks unto Son.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳሬቅሊጦስ።

አጽናኝ መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the Holy Spirit Paraclete.

ካህን ንፍቅ (Assistant priest)

አእዙትዎ ለመንፈስ ቅዱስ።

መንፈስ ቅዱስን አመስግኑት።

Give thanks unto Holy Spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ሃሌ ለ.ያ ቁመ. ወክረምዑ ወንጌል ቅዱስ ዜናሁ ለእግዚእነ
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ሃሌ ለ.ያ ጌታችንና መድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ
የተናገረውን ቅዱስ ወንጌል ቆማችሁ አድምጡ።

Halleluiah, stand up and hear to the Holy Gospel, the
message of our Lord and Savior Jesus Christ.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክሙ።

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን።

The Lord be with you all.

ሕዝብ (People)

ምስሉ መንፈሱን።

ከመንፈሱ ጋራ።

And with your Spirit.

መግቢያ ቅዱስ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወንጌል ቅዱስ ፤ ዘኔነወ ማቴዎስ / ማርቆስ / ሉቃስ (ዘሰበከ
ዮሐንስ) ቃለ ወልደ እግዚአብሔር።

(ማቴዎስ / ማርቆስ / ሉቃስ) የተናገረው (ዮሐንስ የሰበከው)
የእግዚአብሔር ልጅ ቃል የሚሆን ቅዱስ ወንጌል ይህ ነው።

The Holy gospel which as Matthew / Mark / Luke have
proclaimed, (John preached) the Word of the Son of
God.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ሰብሐት ለከ ክርስቶስ እግዚእየ ወአምላኪየ ኩሎ ጊዜ።

ጌታዬና አምላኬ ክርስቶስ ሆይ ሁልጊዜ ለአንተ ምስጋና ይገባል።

Glory be to You, Christ my Lord and my God, at all times.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

❖ የጸም ወቅት ከሆነ ወደሚቀጥለው ገጽ ተሻገር።

For fasting season, go to the next page

ተፈሰሱ በእግዚአብሔር ዘረድኡን ወየብቡ ለአምላክ ያዕቆብ
ንሥኡ መዝሙረ ወሀቡ ከበሮ መዝሙር ሐዋዝ ዘምስለ
መሰንቆ።

በረዳን በእግዚአብሔር ደስ ይበላችሁ። የያቆብንም አምላክ
አመስግኑ። መዝሙሩን ያዙ ፤ ከበሮውንም ስጡ ፤ ከበገና ጋራ
የተስማማ ነው።

Sing aloud unto God our strength: make a joyful noise
unto the God of Jacob. Take a psalm, and bring hither
the timbrel, the pleasant harp with the psaltery.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በጾም ጊዜ በ“ተፈስሐ” ፈንታ / replacement of “Sing aloud”

ሕዝብ (People)

በወንጌል መራህክን ፤ ወበነቢያት ናዘዝክን ፤ ዘለሊክ
አቅረብክን ስብሐት ለክ።

በወንጌል መራኸን ፤ በነቢያትም አጸናኸን ፤ ለአቀረብኸን
ክብር ምስጋና ይገባል።

You have guided us with the Gospel, comforted us
with the prophets, and drawn us nigh unto You. Glory
be to You.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ነዋ ወንጌል መንግሥተ ሰማያት።

ወደ መንግሥተ ሰማያት የምታገባ ወንጌል እነሆ።

Behold the Gospel of the kingdom of heaven.

ንፍቅ ካህን (Ass't Priest)

መንግሥቱ ወጽድቆ ዘአወፈየኒ አወፈይኩክ።

መንግሥቱንና ጽድቁን የሰጠኝን ሰጠሁህ።

His kingdom and His righteousness which He delivered to me: I deliver to you.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ነስሐ እስመ ቀርብት መንግሥተ ሰማያት።

መንግሥተ ሰማያት ቀርባለችና ንስሐ ግቡ።

For the kingdom of heaven is at hand.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የማቴዎስ ፥ ማርቆስና ሉቃስ ወንጌል ሲነበብ

When reading from Matthew, Mark and Luke

ካህን (Priest)

ባርክ እግዚአ ነገረ ዘእምወንጌል ረድኡ ወሐዋርያሁ
ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ሕያው ሎቱ

የሕያው እግዚአብሔር ልጅ የጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ
ሐዋርያውና ደቀ መዝሙሩ ከሚሆን ... ወንጌል የተገኘውን

Bless, O Lord, the portion of the gospel of The
disciple and apostle of our Lord Jesus Christ the Son of

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ስብሐት ወትረ እስከ ለዓለም ዓለም አሜን።

ቃል አቤቱ ባርክ። ምስጋና ዘወትር ገንዘቡ ነው ለዘላለሙ አሜን።

the living God ; to Him be glory continually, and unto the ages of ages. Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዮሐንስ ወንጌል ሲነበብ - When reading from John

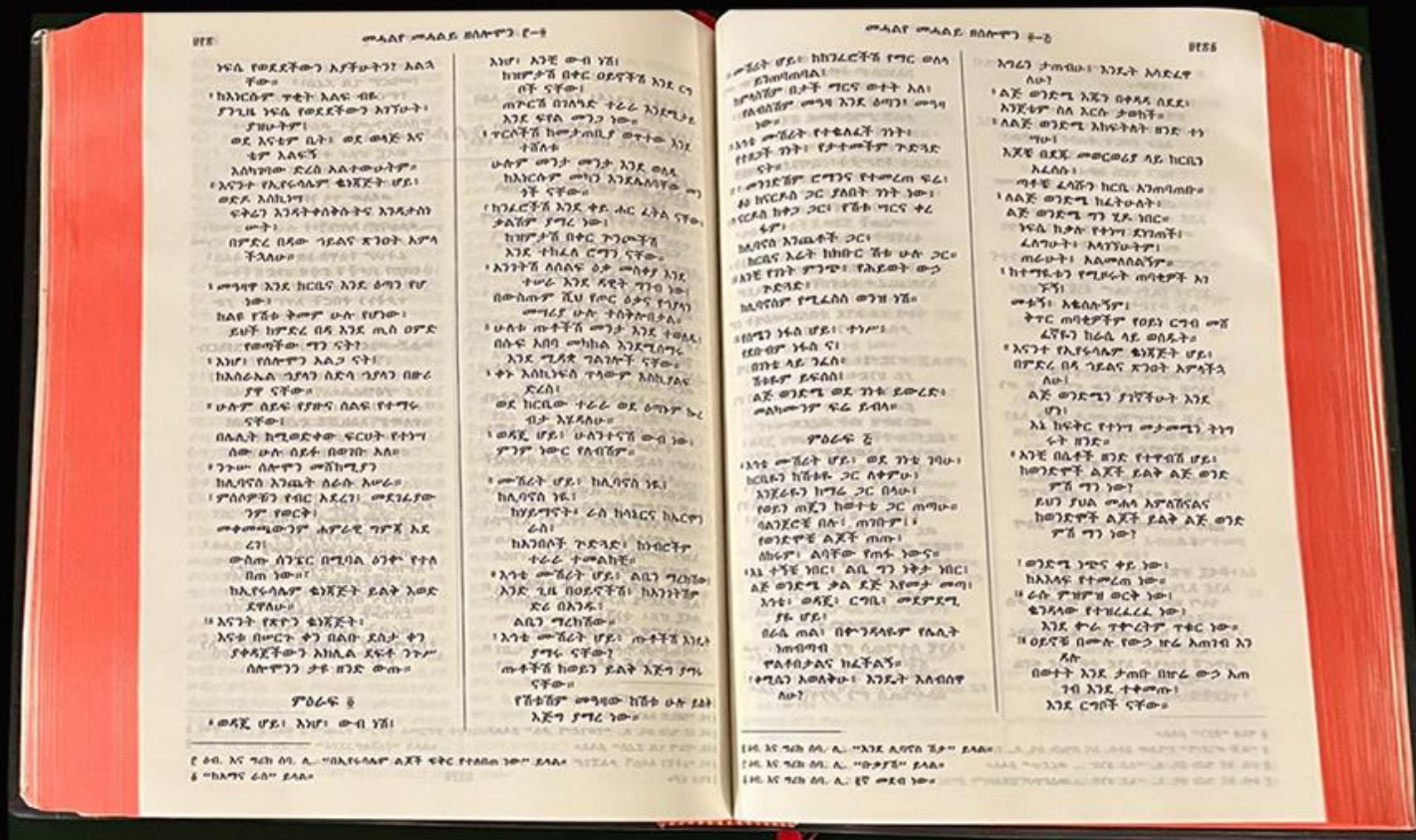
ካህን/priest

ዝ ቃል ዘእግዚእነ ወእምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ
ለክብረ መንግሥቱ ስብሐት እስከ ለዓለም።

ለመንግሥቱ እስከ ዘላለም ምስጋና ይግባውና ይህ ቃል
የጌታችንና የእምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ
ነው።

This is the word of our Lord and our God and our
Saviour Jesus Christ for the honor of His kingdom,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service



888

መላለፍ ሙሉል፤ ዘለሙን ይ-፩

ነላ ለወደቅውን ለገባችሁት ለልጅ
የውጡ።
ከእነርሱም ጥቂት ለላቁ ብዬ።
ያንዚ ነላ ለወደቅውን ለገባችሁት
ያዘሁትም፤
ወደ እናቱም ቤት፤ ወደ ወላጅ እና
ባታ ለእናኝ
እስከሞት ድረስ ለላቀውሁትም።
እናንተ የሊጥሩላሉም ቂጃጅት ሆይ፤
ወደፊ እስኪሆን
ፍትረን ለገዳትቀስቅስትና ለገዳታስ
ሁት፤
በምድረ በላው ገደልና ጽጋወት ለምላ
ችላሁ።

፤ መገባወጥ እንደ ክርቤና እንደ ልግን የሆነ
ነው፤
ከልዩ የጅቅ ቅመም ሁሉ የሆነው፤
ይሁኑ ከምድረ በላ እንደ ጢስ ምድ
የመጣችሁ ግን ናችሁ፤
እነሆ፤ የሰሎሞን ልሊት ናችሁ፤
ከለሰራሐል ጋሪያን ለድሃ ጋሪያን በወራ
ያዋ ናችሁ።

፤ ሁሉም ሰዶፍ የያዘኛ ሰልፍ የተገጥሞ
ናችሁ፤
በሌሊት ከጊወድቀው ፍርሀት የተነገገ
ለው ሁሉ ሰዶፍ በወገኑ ለላው።
፤ ገንጡ ለሉሞን መሸከሚያን
ከሊሳኖስ እንዲሁ ለራሱ ለሠራ።
፤ ምስላቸውን የብር ለደረገ፤ መደገፊያው
ገም የወርቅ፤
መቀመጫውንም ሐምራዊ ገምጃ ለደ
ረገ፤
ወስጡ ለገዢ በጊዘል ዕንቁ የተለ
በጠ ነው።፤
ከሊጥሩላሉም ቂጃጅት ይልቅ እወድ
ደጥላሁ።

፤ እናንተ የጽጉን ቂጃጅት፤
እናቅ በሠርተ ቀን በልቡ ደስታ ቀን
ያቀዳጁትን እከሊል ደፍቶ ገንጥሎ
ለሉሞንን ታቶ ዘንድ ውጡ።

ምዕራፍ ፩

፤ ወዳጁ ሆይ፤ እነሆ፤ ውብ ነሽ፤

እነሆ፤ እንደ ውብ ነሽ፤
ከሞታች በቀር ወደኛችኛ እንደ ርገ
ባች ናችሁ፤
ጠጥርሽ በገለገድ ተራራ እንደሚገደ
እንደ ፍየል መጋጋ ነው።
፤ ጥርሶችኝ ከመታጠቢያ ወተት እንደ
ተሸለቁ።
ሁሉም መገታ መገታ እንደ ወላጅ
ከእነርሱም መነጋ እንደሌለሁኝ ግ
ነች ናችሁ።

፤ ከገላርያች እንደ ቀድሐር ሊቅላ ሆኖ
ቃልሼም ያግራ ነው።
ከሞታች በቀር ገንጠኝን
እንደ ተከላለ ርግን ናችሁ።

፤ አንገትኝ ለሰልፍ ዕቃ መስቀያ እንደ
ተወራ እንደ ሰደት ገንባ ነው።
በውስጡም ጽሁ የወር ዕቃና የገላን
መገራያ ሁሉ ተስቅሎታል።

፤ ሁሉ ቅጣት መገታ እንደ ተወላጅ
በላቀ እስከ መካከል እንደሚገጥሞ
እንደ ግዳጃ ገልገሎች ናችሁ።

፤ ቀኑ እስኪነሳስ ጥላው ለስህገላህ
ድረስ፤
ወደ ክርቤው ተራራ ወደ ራግጥም ሄረ
ብታ እጃላሁ።

፤ ወዳጁ ሆይ፤ ሁለንተናች ውብ ነው።
ምንም ነውር የለብኸም።

፤ መሸራት ሆይ፤ ከሊሳኖስ ነደ፤
ከሊሳኖስ ነደ፤
ከሃይማኖት፤ ራስ ከላይርና ከእርግ
ራስ፤
ከእንበላች ጉድጓድ፤ ከነባርችም
ተራራ ተመልካኼ።

፤ እንቲ መሸራት ሆይ፤ ለቤን ግርኝው
እንደ ጊዜ በወደኛችሽ፤ ከእንነክም
ድረ በእንደ፤
ለቤን ግርኝሽው።

፤ እንቲ መሸራት ሆይ፤ ጡቶች እንደ
ያግራ ናችሁ፤
ጡቶችኝ ከወይን ይልቅ እጅግ ያግራ
ናችሁ።

፤ የሽቆሼም መገባወጥ ከሽቆ ሁሉ ይልቅ
እጅግ ያግራ ነው።

መላለፍ ሙሉል፤ ዘለሙን ይ-፩

889

መሸራት ሆይ፤ ከከገላርያች የግር ወላጅ
ክንጠባብሳለሁ፤
ከምላሹም ቤታች ግርና ወተት ለላ፤
የለብኸኸም መገባ እንደ ልግን፤ መገባ
ነው።

፤ እንቲ መሸራት የተቀላረጁት ገነት፤
የደጃች ገነት፤ የታተሙትም ጉድጓድ
ናችሁ።

፤ መገንደሼም ርግንና የተመረጠ ፍራ፤
ቆ ከፍርዳስ ጋር ያለበት ገነት ነው።
፤ ፍርዳስ ከቀጋ ጋር፤ የሽቆ ግርና ቀረ
ፋም፤
ከሊሳኖስ እንዲቀጥ ጋር፤
ከፍርዳስ እራት ከከባር ሽቆ ሁሉ ጋር።
፤ እንደ የገነት ምንጭ፤ የልዩወት ውጋ
ጉድጓድ፤
ከሊሳኖስም የጊረሰስ ወንዝ ነሽ።

፤ በግን ነሐ ሆይ፤ ተነሥ፤
የወሰጥ ነሐ ርገ፤
በገታ ላይ ገረሰ፤
ሽቆም ይፍሰስ፤
ለጅ ወንድሜ ወደ ገንቱ ይውረድ፤
መልካውንም ፍራ ይባላ።

ምዕራፍ ፩

፤ እንቲ መሸራት ሆይ፤ ወደ ገንቱ ነባሁ፤
ከፍርዳስ ከሽቆ ጋር ለቀም።፤
እንደራራን ከግራ ጋር በላሁ፤
የወይን ጠጂን ከወተት ጋር ጠግሁ።
፤ ልንደርሼ በሉ፤ ጠገኩም፤፤
የወንድሞኝ ልጆች ጠጡ፤
ለከራም፤ ለሳችሁ የጠፋ ነውና።

፤ እኔ ተኝክ ነበር፤ ልቤ ግን ነችኑ ነበር፤
ለጅ ወንድሜ ቃል ደጅ እየመታ መጣ፤
እንቲ፤ ወዳጁ፤ ርግቤ፤ መደምደሜ
ያሉ ሆይ፤

፤ ፀሐል ጠላ፤ በቅንዳላሉም የሌሊት
ክጠባብሳ፤
የልቀባችሁና ከሊችልኝ።
፤ ቀጥሎን ለወልቅሁ፤ እንዴት እለብሰሞ
ለሁ፤

እንረጋጋ ታጠባሁ፤ እንዴት ለነድረሞ
ለሁ፤
፤ ልጅ ወንድሜ እጄን በቀላላ ለደደ፤
እንደራሞ ስለ እርሱ ታወካችሁ።
፤ ለልጅ ወንድሜ እከፍትለት ዘንድ ተነ
ሞ፤፤
እጄ ወደጄ መወርወፍ ላይ ከርቢን
ሊረሰስ፤
ግቀዬ ልገኝን ከርሱ እንጠባጠቡ።
፤ ለልጅ ወንድሜ ከረትሁለት፤
ለጅ ወንድሜ ግን ሂዱ ነበር።
፤ ነላ ከቃሉ የተነገገ ደንጠኝ፤
ራሳንሁት፤ ለላገኘሁትም፤
ጠራሁት፤ ለልመላለኝም።
፤ ከተግድብን የግሆራት ጠባቂዎች እን
ሆን፤
መቶች፤ ለቂሰሉኝም፤
ቅጥር ጠባቂዎችም የወይን ርግብ መሸ
ፈገገን፤ ከራሴ ላይ ወስድት።
፤ እናንተ የሊጥሩላሉም ቂጃጅት ሆይ፤
በምድረ በላ ገደልና ጽጋወት ለምላችኋ
ለሁ፤
ለጅ ወንድሜን ያገኛችሁት እንደ
ሆነ፤
እኔ ከፍትር የተነገገ መታመንን ትንግ
ራት ዘንድ።

፤ እንደ በላቀች ዘንድ የተዋቀረ ሆይ፤
ከወንድሞች ልጆች ይልቅ ለጅ ወንድ
ምሽ ግን ነው፤
ይህን ያህል ሙሉ ለምለሽናልና፤
ከወንድሞች ልጆች ይልቅ ለጅ ወንድ
ምሽ ግን ነው፤

፤ ወንድሜ ነጥፍ ቀድ ነው፤
ከእንላፍ የተመረጠ ነው።
፤ ራሱ ምንም ወርቅ ነው፤
ቂንዳላው የተዘረዘረ ነው።
እንደ ቀራ ጥቅሪትም ጥቅር ነው።
፤ ወደኛች በሙሉ የውጋ ከራ ለጠገብ እን
ላሉ
በወተት እንደ ታጠቀ በሠራ ውጋ ለጠ
ገብ እንደ ተቀመጠ፤
እንደ ርግባች ናችሁ።

፤ ራሴ እና ግርኝ ሰፊ ሊ "በሊጥሩላሉም ልጆች ፍቅር የተለበዘ ነው" ይላል። ግንጽላ ግንደላ የጽሑፍ ስራ
፤ "ከሊጥሩ ራሱ" ይላል።

፤ እኔ እና ግርኝ ሰፊ ሊ "እንደ ሊሳኖስ ጅም" ይላል። ሊ "የራሴን ገደ ስለጅ ማድረግ" ይላል።
፤ እኔ እና ግርኝ ሰፊ ሊ "ውቃኛች" ይላል። ሊ "የራሴን ገደ ስለጅ ማድረግ" ይላል።
፤ እኔ እና ግርኝ ሰፊ ሊ "የጅ መደብ ነው" ይላል። ሊ "የራሴን ገደ ስለጅ ማድረግ" ይላል።

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የማቴዎስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Mathew)

ካህን/priest

ሰማይ ወምድር የጎልፍ ወቃልየሰ ኢየሱስ ይቤ እግዚእ
ለአርዳኢሁ።

ሰማይና ምድር ያልፋል ቃሌ ግን አያልፍም አለ ጌታ ለደቀ
መዛሙርቴ።

Heaven and earth shall pass away, but My Words, shall
not pass away, said the Lord to his disciple.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የማቴዎስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Mathew)

ሕዝብ (People)

ነኣምን ኣበ ዘበኣማን ፤ ወነኣምን ወልደ ዘበኣማን ፤ ወነኣምን
መንፈስ ቅዱስ ዘበኣማን ህልወ ሥላሴሆሙ ነኣምን።

ኣብን በእውነት እናምናለን። ወልድንም በእውነት እናምናለን ።
መንፈስ ቅዱስንም በእውነት እናምናለን። የማይለወጥ
ሦስትነታቸውንም በእውነት እናምናለን።

We believe in the very Father, we believe in the very
Son, and we believe in the very Holy spirit, we believe in
their unchangeable Trinity.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የማርቆስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Mark)

ካህን/priest/

ዘቦ እዝን ሰሚዐ ለይስማዕ።

ጆሮ ያለው መስማትን ይስማ።

He that has ears to hear, let him hear.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የማርቆስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Mark)

ሕዝብ (People)

እሊ ኪሩቤል ወሱራፌል ያዐርጉ ሎቱ ስብሐተ እንዘ ይብሉ
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር አብ ወልድ ወመንፈስ
ቅዱስ።

እሊህ ኪሩቤልና ሱራፌል ፤ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስን ቅዱስ
ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር ነህ እያሉ ምስጋናን
ያቀርቡለታል ።

Those cherubim and seraphim offer to Him glory saying;
Holy Holy Holy You are God, Father, Son and the Holy
Spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የሉቃስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Luke)

ካህን (Priest)

ይቀልል ኅልፈተ ሰማይ ወምድር እምትደቅ አሐቲ ቃል
እምኦሪት ወእምነቢያት።

ከኦሪትና ከነቢያት አንዲቱ ቃል ከምትወድቅ የሰማይና የምድር
ማለፍ ይቀላል።

It is easier for heaven and earth to pass, than one little
of the Law to fall.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የሊቃስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Luke)

ሕዝብ (People)

መኑ ይመስለክ እምነ አማልክት እግዚአ ኣንተ ውእቱ ዘትገብር
መንክረ ኣርአይኮሙ ለሕዝብክ ኃይለክ ወአድጎንኮሙ ለሕዝብክ

አቤቱ ከአማልክት ወገን የሚመስልህ ማነው? ተአምራትን
የምታደርግ ኣንተ ነህ። ለወገኖችህ ኃይልህን አሳየሃቸው።

Who is like unto You, O lord, among the gods? You are
the God that does wonders: You have declared your
strength among the people. You have with Your arm
redeemed the people.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በመዝራዕትክ። ሐርክ ውስተ ሲኦል ወክዕረገ ዪዋ እምህዩ ወጸጎከነ
ምዕረ ዳግመ ግዕዛነ እስመ መጻእክ ወክድጎንከነ በእንተ ዝንቱ
ንሴብሐክ ወንጾርሕ ጎቤክ እንዘ ንብል

ወገኖቶህንም በክንድህ አዳንካቸው። ወደ ሲኦል ሂደህ ከዚያ
ምርኮን አወጣህ። ዳግመኛም አንድ ጊዜ ነጸነትን ሰጠኸን።
መጥተህ አድነኸናልና ስለዚህ እናመሰግንሃለን።

You did go into Hades and the Captives rose up from
there, and thou did grant us again to be set free, for
You did come and save us. For this cause we glorify
You and cry unto You saying,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቡሩክ አንተ እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ መጻእከ
ወአድኅንከን።

አቤቱ ኢየሱስ ሆይ ቡሩክ ነህ እያልን እንጮኻለን ፤ መጥተህ
አድነኸናልና።

Blessed are You, Lord Jesus Christ, for You did come
and save us.

የዮሐንስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from John)

ካህን (priest)

ዘየአምን በወልድ ቦ ሕይወት ዘለዓለም።

በወልድ ያመነ የዘላለም ሕይወት አለው።

He that believes on the Son has everlasting life.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የዮሐንስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from John)

ሕዝብ (People)

ቀዳሚሁ ቃል ውጊቱ ቃል ቃለ እግዚአብሔር ውጊቱ ቃል ሥጋ ኮነ ወጎደረ ላዕሌነ ወርኢነ ስብሐቲሁ ከመ ስብሐተ ፩ዱ ዋሕድ ለአቡሁ።

ቃል በቅድምና ነበር። ይህ ቃል የእግዚአብሔር አብ ቃል ነው። ያ ቃል ሥጋ ሆነ ፤ በእኛም አደረ። ለአባቱ እንደ አንድ ልጅ የሚሆን ክብሩንም አየን።

In the beginning was the Word, the Word was the Word of God: The Word was made flesh, and dwelt among us, and we beheld His glory, the glory as of the only begotten of the Father,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቃለ አብ ሕያው ወቃል ማሕየዊ ቃለ እግዚአብሔር ተንሥክ
ወሥጋሁኒ ኢማሰነ።

የሕያው የአብ ቃል ነው። ያ ቃልም መድኃኒት ነው።
የእግዚአብሔር ቃል ተነሣ። ሥጋውም አልጠፋም።

the Word of the living Father, and the life-giving Word,
the Word of God, rose again and His flesh was not
corrupted.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(Priest)

ስብሐት ለከ እግዚአብሔር አምላክነ አጋዜ ኩሉ ዘረሰይከነ
ድልዋነ ንስማዕ ቃለ ወንጌልከ ቅዱስ ወከመ ነአምኖ
ወንትፈሣሕ ቦቱ።

ክቡር የሚሆን የወንጌልን ቃል እንሰማ ዘንድ ፤ እንሳለመውም
ዘንድ ፤ በርሱም ደስ ይለን ዘንድ ለዚህ የበቃን ያደረግኸን
ሁሉን የያዘህ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ ለአንተ ምስጋና
ይገባል።

Glory be to You, O our God, the Almighty, we give
thanks to You, for that we may hear and kiss the
glorious word of the gospel and we may rejoice in it.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወካዕበ ንስኢል ወናስተበቀኑስ ከመ ትጽሐፍ ውስተ አልባቢን ቃለ ወንጌልከ ቅዱስ። ወተወከፍ ስኢለተነ በውስተ ዝንቱ ምሥዋዒከ ኀበ ቦኣ ኢግዚኢኦ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ዳግመኛም ክቡር የሚሆን የወንጌልህን ቃል በልቡናችን ትጽፍ ዘንድ እንለምናለን ፤ እንማልዳለንም። ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ በገባበት በዚህ በመሠዊያህ ልመናችንን ተቀበል።

Once again, we ask and beseech You to write down the word of Your glorious gospel in our conscience; and accept our prayer on this temple where our Lord Jesus Christ entered.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወፈኑ ላኔሌን ወላዕለ ሕዝብን ሣህለክ ወምሕረተክ። በ፩ ወልድክ
እስመ ለክ ስብሐት ወኃይል ለዓለመ ዓለም አሜን።

በእኛም በወገኖቻችንም ላይ ይቅርታህንና ቸርነትህን ላክ።
በአንድ ልጅህ ለአንተ ምስጋና ከሃሊነትም ይገባሃልና
ለዘለዓለሙ። አሜን።

And send Your compassion upon us and upon Your
people, through Your only-begotten Son, for Yours is the
glory and power, world without end. Amen.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ገዥ ንገሥት ክርስቲያን።

የክርስቲያን ታናሾች የሆናችሁ ውጡ።

Go out, You catechumens.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ጦርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወካዕበ ናስተበቀኑዕ ዘኹሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር ኣብ ለእግዚእ
ወመድኃኒኑ ኢየሱስ ክርስቶስ ንስእል ወነኅሥሥ እምነ ኂሩትከ፤
ኣ መፍቀሬ ሰብእ፤

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ
ክርስቶስ አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን ፤ ሰው ወዳጅ ሆይ
ከቸርነትህ እንሻለን እንለምናለን።

Again we beseech the almighty God, the Father of our
Lord and our Saviour, Jesus Christ: we ask and entreat
of Your goodness. O lover of man,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ተዘከር እግዚአ ሰላመ ቤተ ክርስቲያንከ ቅድስት አሐቲ ጉባኤ
እንተ ሐዋርያት እንተ ሀለወት እምጽንፍ እስከ አጽናፈ ዓለም።

አቤቱ ሐዋርያት የሰበሰቧት አንዲት የምትሆን የቅድስት ቤተ
ክርስቲያንን ሰላም አስብ ፤ ከዳርቻ እስከ እስከ ዓለምዳርቻ
ድረስ ያለች።

remember Lord, the peace of the one Holy apostolic
Church which reaches from one end of the world to the
other.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ሰላም ቤተ ክርስቲያን አሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ
ሐዋርያት ርትዕት በኀብ እግዚአብሔር።

ሐዋርያት ስለሰበሰቧት በእግዚአብሔር ዘንድ ስለቀናች ፤
ለአንዲት ክብርት ቤተ ክርስቲያን ሰላም ጸልዩ።

Pray for the peace of the one Holy apostolic church
orthodox in the Lord.

ካህን/priest/

ኩሎ ሕዝብ ወኩሎ መራዕዩ ባርኮሙ። ኩሎ ሰላመ እንተ
እምሰማያት ፈኑ ውስተ አልባቢን ለኩልን ወሰላመ ወሕይወተን
ጸግወን ባቲ።

ሕዝቡን ሁሉ መንጋዎችንም ሁሉ ባርካቸው። ከሰማይ የሚገኝ
ሰላምን ሁሉ በሁላችን ልቡና አሳድርብን። በርስዋም የሕይወትን
ሰላም ስጠን።

All the people and the whole flock bless You, all the
peace that is from heaven send You into the hearts of
us all, and vouchsafe us the safety of our life therein.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ጸግዋ ሰላመ ለሀገሪትን ኢትዮጵያ ለታዕካሃ ወለሠራዊታ
ወለመኳንንታ ወለሕዝባ። ወጉባኤ አግዋርን ዘአፍኣ ወውስጥ
አሠርግዎሙ በኩሉ ሰላም፤

ለሀገራችን ለኢትዮጵያ ለአንድነቷ ለሠራዊቷም ለመኳንንቷም
ለሕዝቧም ሰላምን ሰጣት። በእዳሪና በውስጥ ያሉትን
ጎረቤቶቻችንን ሁሉ በፍጹም ሰላም አስጊጻቸው።

Vouchsafe peace to our country Ethiopia, to her unity, to
her armies, to those who rule her people. And to the
multitude of our neighbors at home and abroad; adorn
them with all peace:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኦ ንጉሠ ሰላም ሰላመክ ሀበን እስመ ኰሎ ወሀብከን አጥርየን
እግዚአብሔር ወዕሥየን እስመ ዘእንበሌክ ባዕድ አልቦ ዘነአምር።

የሰላም ንጉሥ ሆይ ሰላምህን ስጠን ፤ ሁሉን ሰጥተኸናልና
እግዚአብሔር ሆይ ጥሪት አድርገን ፤ ዋጋችንንም ስጠን ካንተ
በቀር ሌላ የምናውቀው የለምና።

O King of peace, grant us Your peace for You have
granted us all things. Possess us, O Lord, and requite
us, for beside You we know none other;

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ስመክ ቅዱስ ንሰሚ ወንጌው ፤ ከመ ትሕየው ነፍስክ በመንፈስ
ቅዱስ ወኢይትኅየል ሞተ ኃጢአት ላዕሌክ ለአግብርቲክ
ወለኩሉ ሕዝብክ፤

ቅዱስ የሚሆን ስምህን ፈጽመን እንጠራለን ፤ ነፍሳችን
በመንፈስ ቅዱስ ትድን ዘንድ በኃጢአት የመጣ ሞትም በኛ
ባገልጋዮቻችሁ ላይ በወገኖቻችሁም ሁሉ እንዳይበረታታ

we make mention of Your Holy name and call upon it,
that our souls may live through the Holy Spirit, and that
the death of sin may not have dominion over us Your
servants and all Your people:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በአሐዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ
ስብሐት ወእኚዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ባንድ ልጅህ ከርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ፤ ከርሱ ጋራ
ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Through Your only-begotten Son to whom with You and
with the Holy Spirit be glory and dominion, both now
and ever and world without end, Amen.

መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ኪርያላይሶን።

Kyrie leison.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆናት (Deacons)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

Upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests)

ሰላም ለሁሉ ይሆን።

ሰላም ለሁላችሁ ይሆን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስህ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ካህን ንፍቅ (Asst. priest)

ወካዕበ ናስተበቃዕ ዘኹሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር ኦብ ለእግዚእ
ወመድኃኒኑ ኢየሱስ ክርስቶስ፤

ዳግመኛም ሁሉን የያዘ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ
ክርስቶስ አባት እግዚአብሔር እንማልዳለን፤

And again we beseech the almighty God, the Father of
our Lord and our Saviour Jesus Christ;

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ብፁዕ ሊቀ ጳጳሳት አባ.....ከመ ዐቂብ ይዕቀቦ ለነ
ለብዙኅ ዓመታት ወለመዋዕለ ሰላም እስከ ይፌጽም ዘእምኅቤህ
ሎቱ ዘተአመኖ ለሢመተ ክህነት ዘብዑለ ጸጋ ይጸጉ
እግዚአብሔር አምላክነ።

ብፁዕ ስለሚሆን ሊቀ ጳጳሳት ስለ አባ _____ ለብዙ ዘመናት
ለሰላም ወራት መጠበቅን ይጠብቅልን ዘንድ ብዙ ጸጋን የሚሰጥ
አምላካችን እግዚአብሔር ለክህነት ሹመት የታመነለትን ከሱ
ዘንድ እስኪጨርስለት ድረስ።

For the blessed Patriarch Abba that he truly
preserve him to us for many years and in peaceful days
until the Lord our God who is rich in grace grant him to
fulfil that which was committed unto him, the office o
priesthood.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን ንፍቅ (Asst. deacon)

ጸልዩ በእንተ ሊቀ ጳጳሳት አባእግዚእነ ርእሰ ኤጲስ ቆጶሳት
ዘሀገር ዐባይ ኢትዮጵያ ወዲበ ርዕሰ ሀገረ አበዊነ ብፁዕ ሊቀ

ስለ ሊቀ ጳጳሳቱ ስለ አባየደገኛዬቱ አገር የኢትዮጵያ
የኤጲስ ቆጶስ አለቃ ጌታ ስለሚሆን፤ በአባቶቻችን አገርም ብፁዕ
ስለሚሆን ስለ አባሃይማኖታቸው ስለ ቀና ስለ ኤጲስ

Pray for the Patriarch Abba lord chief of the
bishops of the great nation of Ethiopia and for the
blessed Primate of the country of our father Abba.
.....and all the orthodox bishops, priests and deacons.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ጳጳሱን አባ..... ወኮሎሙ ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውስት
ወዲያቆናት ርቱዓን ሃይማኖት።

ቆጶሳቱ ስለ ቀሳውስቱና ስለ ዲያቆናቱ ሁሉ ጸልዩ።

.....and all the orthodox bishops, priests and deacons.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን ንፍቅ (Asst. priest)

እግዚአብሔር አምላክን ዘኹሎ ትእንዝ ንስጺለክ ወናስተበቑዐክ በእንተ ብፁእ ጳጳስ አባ.....ከመ ዐቂበ ትዕቀቦ ለን ለብዙኅ ዓመታት ወለመዋዕለ ሰላም እስከ ይፌጽም ዘእምነቤክ ሎቱ

ሁሉን የያዘህ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ እንለምንሃለን እንማልድሃለንም ፤ ብፁዕ ስለሚሆን ስለ አባ ለብዙ ዘመናት ለሰላምም ወራት መጠበቅን ትጠብቀው ዘንድ፤

Lord our God almighty, we pray and beseech You for our blessed archbishop Abba that You may truly preserve him to us for many years

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘተአመንኮ ለሢመተ ክህነት ምስለ ኰሎሙ ኤጲስ ቆጶሳት
ቀሳውስት ወዲያቆናት ርቱዓነ ሃይማኖት።

ካንተ ዘንድ ለክህነት ሹመት እሱን የመረጥህለትን ሥራ
እስኪፈጽም ድረስ ፤ ከኤጲስ ቆጶሳቱ ሁሉ ጋራ ሃይማኖታቸው
ከቀና ከቀሳውስቱና ከዲያቆናቱም ጋራ፡

and in peaceful days to fulfill the office of priesthood
which You have committed unto him, together with all
the orthodox bishops, priests and deacons,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወምስለ ኩሉ ፍጻሜ ማኅበራ ለቅድስት አሐቲ እንተ ላዕለ ኩሉ ቤተ ክርስቲያን ወጸሎተኒ ዘይገብር በእንቲአነ ወበእንተ ኩሉ ሕዝብከ ተወከፎ፤

ከሁሉ በላይ ከምትሆን ከአንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ከአንድነትዋም ፍጻሜ ሁሉ ስለ እኛ ስለወገኖችህ ሁሉ የሚያደርገውን ጸሎት ተቀበለው።

And all the entire congregation of the one holy universal church; and the prayer which he makes on our behalf and on behalf of all Your people do You accept;

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

አርጉ ሎቱ መዝገበ በረከትከ ፤ ዓዲ ፈድፋድ ሎቱ ጸጋ መንፈስ
ቅዱስ ጸግዎ ፀጋ ፤ ወከፀው ላዕሌሁ እምሰማይ በረከተከ ከመ
ይባርክ ሕዝበክ፤

የበረከትህንም መዝገብ ክፈትለት ፤ ዳግመኛ ይልቁን ለእርሱ
የመንፈስ ቅዱስን ሀብት ሰጠው። ወገኖችህን ይባርክ ዘንድ
ከሰማይ በረከትህን በላዩ ላይ አፍስስ።

open to him the treasure-house of your blessing, and
especially grant to him abundantly the grace of the Holy
Spirit; pour up on him from heaven Your blessing that
he may bless Your people;

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወኩሎ እንከ ፀሮ ዘያስተርኢ ወዘኢያስተርኢ አግርር ወቀጥቅጥ ታሕተ እገሪሁ ፍጡነ ፤ ወኪያሁሰ እንከ ዕቀቦ ለነ በጽድቅ ወበሰላም ለቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት በስብሐት ወበጸሎት።

የሚታየውንና የማይታየውን ጠላቱን ሁሉ ፈጥነህ ከእግሩ በታች አድርገህ ቀጥቅጠህ አስገዛለት። እርሱን ግን በእውነት በሰላም ለክብርት ቤተ ክርስቲያንህ ብለህ በክብር ጠብቅልን።

And all his enemies, visible and invisible, do You subdue and bruise under his feet speedily; but himself do You preserve unto us in righteousness and peace and glory, for Your Holy church;

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በ፩ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት
ወኢሂዝ ይኢዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ከርሱ ጋራ
ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ ፤ አሜን።

Through Your only-begotten Son through whom to You
with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion,
both now and ever and world without end, Amen.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆናት (Deacons)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests)

ሰላም ለሁሉ ይሆን።

ሰላም ለሁላችሁ ይሆን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስህ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ካህን(priest)

ወካዕበ ናስተበቋዕ ዘኹሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ፤ ንስእል ወነጎሥሥ እምነ
ኂሩትከ ኦ መፍቀሬ ሰብእ።

ዳግመኛም ሁሉን የያዘ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ
ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን ፤ ሰው ወዳጅ
ሆይ ከቸርነትህ እንሻለን እንለምናለን።

And again we make our supplication to the almighty
God, the Father of our Lord and our Saviour Jesus
Christ; we ask and entreat of Your goodness, O lover of
man:

ተዘከር እግዚአ ማኅበረኑ ባርኮሙ።

አቤቱ አንድነታችንን አሰብ ፤ ባርካቸው።

Remember, Lord, our congregation; bless them.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት ወማኅበርን
በውስቴታ።

ክብርት ስለምትሆን ስለዚህች ቤተ ክርስቲያን በውስጧ ስለአለ
አንድነታችንም ጸልዩ።

Pray for this Holy church and our congregation therein.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ማኅበረኑ ባርክ ዕቀብ በሰላም።

አንድነታችንን ባርክ ፤ በሰላም ጠብቅ።

Bless our congregation and keep them in peace.

ካህን (priest)

ወጸግዎሙ ከመ ይኩኑ ለከ ዘእንበለ ጽርዓት ወኢክልዓት
ይግበሩ ፈቃደክ ቅድስተ ውበፅዕተ ቤተ ጸሎት ቤተ ንጽሕ
ወቤተ በረከት፤

የተደነቀችና የከበረች ፈቃድህን ያለ ማቋረጥና ያለመከልከል
እንዲሠሩ ያንተ ይሆኑ ዘንድ፤ የጸሎትን ቤት ፤ የንጽሕናንም
ቤት የበረከትንም ቤት ስጣቸው።

Grant that they maybe Yours that without slothfulness or
hindrance they may do Your Holy and blessed will, a
house of prayer, a house purity and a house of blessing.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ጸግወን እግዚአ ለንኒ ለአግብርቲክ ወለእለ ይመጽኑ እምድገሬን
እስከ ለዓለም መዋዕለ ጸጉ። ተንሥእ እግዚአ አምላኪያ
ወይዘረወ፣ ፀርክ ወይጉየዩ ኩሎሙ እምቅድመ ገጽክ እለ
ይጸልዑ ቅዱሰ ወቡሩክ ስመክ።

ለእኛም ለአገልጋዮችህ ከኛም በኋላ ለሚነሡ ፤ አቤቱ ስጠን።
እስከ ዘለዓለምም ዘመንን ስጥ። አቤቱ አምላኬ ሆይ ተነሥ
ጠላቶችህም ይበተኑ ፤ ቅዱሰ ምስጉን የሚሆን ስምህን የሚጠሉ
ሁሉም ከፊትህ ይሸሹ።

Give us also, Lord, us Your servants, and to them that shall come after us, vouchsafe us to the end of the world, length of days. Arise, Lord my God, and let Your enemies be scattered, and let them that hate Your Holy and blessed name flee before You.

ወሕዝብከሰ ይኩኑ ቡሩካነ በበረከተ አእላፊ አእላፋት
ወትእልፊተ አእላፋት እለ ይገብሩ ፈቃደክ ለዝሊፋ በኩሊ
ጊዜ።

በጊዜው ሁሉ ፈቃድህን የሚሠሩ ወገኖችህ ግን እልፍ አእላፋት
ትእልፊተ አእላፋት በሚሆኑ መላእክት በረከት የተባረኩ
ይሁኑ።

But let Your people who do Your will at all times be
blessed with blessings a thousand thousands and ten
thousand times

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በ፩ዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ
ስብሐት ወእኚዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ባንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል ፤ ከእርሱ
ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፤
አሜን።

ten thousand through Your only-begotten Son through
whom to You with Him and with the Holy Spirit be
glory and dominion, both now and ever and world
without end, Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ንበል ኩልነ በጥበበ እግዚአብሔር ጸሎተ ሃይማኖት።

በእግዚአብሔር ጥበብ ሁነን ሁላችን የሃይማኖት ጸሎት እንበል።

Let us all say, in the wisdom of God, the prayer of faith.

መርግታ ቅዳሴ - Preparatory Service

ነአምን በ፩ዱ አምላክ እግዚአብሔር አብ አኃዜ ኩሉ ገባሬ
ሰማያት ወምድር ዘያስተርኢ ወዘኢያስተርኢ።

ሁሉን በያዘ ሰማይንና ምድርን ፥ የሚታይና የማይታየውን በፈጠረ
በአንድ አምላክ በእግዚአብሔር አብ እናምናለን።

We Believe in one God the Father almighty, maker of
heaven, earth and all things visible and invisible.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወነአምን በአሐዱ እግዚእ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ አብ ዋሕድ
ዘህልው ምስሌሁ እምቅድመ ይቲፈጠር ዓለም። ብርሃን
ዘእምብርሃን አምላክ ዘእምአምላክ ዘበአማን።

ዓለም ሳይፈጠር ከእርሱ ጋራ በነበረ የአብ አንድ ልጁ በሚሆን
በአንድ ጌታ በኢየሱስ ክርስቶስም እናምናለን። ከብርሃን
የተገኘ ብርሃን ፤ ከእውነተኛ አምላክ የተገኘ አምላክ ፤

And we believe in one Lord Jesus Christ, the only-
begotten Son of the Father who was with Him before
the creation of the world: Light from light, true God
from true God,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘተወልደ ወእኮ ዘተገብረ ዘዕሩይ ምስለ ኡብ በመለኮቱ ፤ ዘቦቱ
ኹሉ ኮነ ወዘእንበሌሁሰ አልቦ ዘኮነ ወኢምንትኒ ዘበሰማይኒ
ወዘበምድርኒ።

የተፈጠረ ያይደለ የተወለደ በመለኮቱ ከኡብ ጋር የሚተካከል።
ሁሉ በርሱ የሆነ ፤ በሰማይ ካለው በምድርም ካለው ያለ እርሱ
ምንም ምን የሆነ የለም።

begotten not made, of one essence with His Father: All
things were made by Him, and without Him nothing
whatsoever was made, in Heavens or on Earth.

ጦርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘበእንቲኣነ ለሰብእ ወበእንተ መድኃኒትነ ወረደ እምሰማያት።
ተሰብኦ ወተሠገወ እመንፈስ ቅዱስ ወእማርያም እምቅድስት
ድንግል ኮነ ብእሴ

ስለእኛ ስለሰው ስለመዳናችን ከሰማይ ወረደ። ከመንፈስ ቅዱስ
የተነሣ ከቅድስት ድንግል ማርያምም ፈጽሞ ሰው ሆነ።

Who for us men and for our salvation came down from
heaven, was made man and was incarnate from the Holy
Spirit and from the Holy Virgin Mary. Became man,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወተሰቅለ በእንቲእነ በመዋዕለ ጲላጦስ ጴንጤናዊ። ሐመ ወሞተ
ወተቀብረ ወተንሥኦ እመታን አመ ሣልስት ዕለት በከመ
ጽሑፍ ውስተ ቅዱሳት መጻሕፍት። ዐርገ በስብሐት

ሰው ሆኖ በጴንጤናዊ በጲላጦስ ዘመን ስለ እኛ ተሰቀለ ፤
ታመመ ፤ ሞተ ፤ ተቀበረም። በሦስተኛውም ቀን ከመታን
ተለይቶ ተነሣ። በቅዱሳት መጻሕፍት እንደተጻፈ በክብር ወደ
ሰማይ አረገ ፤

was crucified for our sakes in the days of Pontius Pilate,
suffered, died, was buried and rose from the dead on
the third day as was written in the Holy scriptures:
Ascended in glory into heaven,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ውሱተ ሰማያት ወነበረ በየማነ አቡሁ ዳግመ ይመጽኝ
በሰብሐት ይኩንን ሕያዋነ ወሙታነ ወአልቦ ማኅለቅት
ለመንግሥቱ።

በአባቱ ቀኝ ተቀመጠ። ዳግመኛ ሕያዋንን ሙታንንም ይገዛ
ዘንድ በጌትነት ይመጣል። ለመንግሥቱም ፍጻሜ የለውም።

sat at the right hand of His Father, and will come again
in glory to judge the living and the dead; there is no
end of His reign.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወነክምን በመንፈስ ቅዱስ እግዚእ ማሕየዊ ዘሠረፀ እምክብ
ንሰግድ ሎቱ ወንሰብሐ ምስለ ክብ ወወልድ ዘነበበ በነቢያት።

ጌታ ማሕየዊ በሚሆን ከክብ በሠረፀ በመንፈስ ቅዱስም
እናምናለን። እንሰግድለት እናመሰግነውም ዘንድ ከክብና
ከወልድ ጋራ በነቢያት የተናገረ።

And we believe in the Holy Spirit, the life- giving God,
who proceeds from the Father; we worship and glorify
Him with the Father and the Son; who spoke by the
prophets;

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወነአምን በአሐቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን እንተ ላዕለ ዙሊ
ጉባኤ ዘሐዋርያት። ወነአምን በአሐቲ ጥምቀት ለሥርየተ
ኃጢአት።

ከሁሉ በላይ በምትሆን ሐዋርያት በሰበሰቧት በአንዲት ቅድስት
ቤተ ክርስቲያንም እናምናለን። ኃጢአትን ለማስተሥረድ
በአንዲት ጥምቀት እናምናለን።

And we believe in One Holy, universal, apostolic church;
And we believe in One baptism for the remission of
sins,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወንሴፎ ትንሣኤ መታን ወሕደወተ ዘይመጽእ ለዓለመ ዓለም
አሚን።

የመታንንም መነሣት ተስፋ እናደርጋለን ፤ የሚመጣውንም
ሕይወት ለዘለዓለሙ አሚን።

and wait for the resurrection from the dead and the life
to come, world without end. Amen!

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ዘኮነ ንጹሐ ይንሣእ እምቀሩርባን ፤ ወዘኢኮነ ንጹሐ ኢይንሣእ
ከመ ኢየዐይ በእሳተ መለኮት ዘተደለወ ለሰይጣን
ወለመላእክቲሁ።

ንጹሕ የሆነ ከቀሩርባኑ ይቀበል ፤ ንጹሕ ያልሆነ ግን አይቀበል ፤
ለሰይጣንና ለመላክተኞቹ በተዘጋጀ በመለኮት እሳት
እዳይቃጠል።

He that is pure let him receive of oblation and he that is
not pure let him not receive it, that he may not be
consumed by the fire of the godhead which is prepared
for the devil and his angles.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘቦ ቂም ውስተ ልቡ ወዘቦ ውስቴቱ ሕሊና ነኪር ወዝሙት
ኢይቅረብ። በከመ አንጻሕኩ እደውየ እምርስሐት አፋአዊ
ከማሁ ንጹሕ እነ እምደመ ኩልክመ።

በልቡናው ቂምን የያዘ ፤ ልዩ አሳብና ዝሙትም ያለበት ቢኖር
ኢይቅረብ። እጄን ከአፍአዊ እድፍ ንጹሕ እንዳደረግሁ
እንደዚሁም ከሁላችሁ ደም ንጹሕ ነኝ።

Whosoever has revenge in his heart and who ever has
in him strange thoughts and fornication let him not draw
near. As I have cleansed my hands from outward
pollution, so also I am pure from the blood of you all.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በድፍረትክመ. ለእመ ቀረብክመ. ኀበ ሥጋህ ወደመ. ለክርስቶስ
አልቦ ላዕሌየ ትገላፍ ለተመጥዎትክመ. እምኔህ። ንጹሕ እነ
እምጌጋይክመ. ዳዕመ. ኃጢአትክመ. ይገብእ ዲበ ርእሰክመ.
ለእመ በንጹሕ ኢቀረብክመ።

ደፍራችሁ ወደ ክርስቶስ ሥጋና ደም ብትቀርቡ ከርሱ
ለመቀበላችሁ መተላለፍ የለብኝም ፤ ኃጢአታችሁ በራሳችሁ
ይመለሳል እንጅ። በንጹሕና ሆናችሁ ባትቀርቡ እኔ ከበደላችሁ
ንጹሕ ነኝ።

If you presumptuously draw near to the body and blood
of Christ I will not be responsible for your reception
thereof. I am pure of your wickedness, but your sin will
return upon yourself if you do not draw nigh in purity.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

እመቦ ዘእስተሐቀረ ዘንተ ቃለ ቀሲስ ፤ እው ዘሰሐቀ ወዘተናገረ፤
እው ዘቆመ በእከይ ውስተ ቤተ ክርስቲያን ለያእምር ወይጠይቅ
ከመ አምዕዖ ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወእንሰሐስሐ ላዕሌሁ

ይህንን የካህኑን ቃል ያቃለለ ፤ ወይም የሳቀና የተነጋገረ ፤
ወይም በቤተ ክርስቲያን ውስጥ በክፋት የቆመ ቢኖር ፤
ጌታችንንና መድኃኒታችንን ኢየሱስ ክርስቶስን እንዳሳዘነው ፤

If there is any who disdains this word of the priest or
laughs or speaks or stands in the church in an evil
manner, let him Know and understand that he is
provoking to wraith our Lord Jesus Christ.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ህይደት ቡራኬ መርገመ ፤ ወህይደት ሥርየተ ኃጢአት እሳተ ገሃነም ይረክብ እምኑበ እግዚአብሔር።

በርሱም እንደተነሣሣ ይወቅ ይረዳ። ስለ በረከት ፈንታ መርገምን ፤ ስለ ኃጢአት ሥርየት ፈንታም ገሃነመ እሳትን ከእግዚአብሔር ዘንድ ይቀበላል።

and bringing upon himself a curse instead of a blessing,
and will get from God the fire of hell instead of the
remission of sin.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(priest)

ኦ እግዚአብሔር ወአምላኪያ ገባሬ ሥርዓት ወሃቤ ሰላም ወፍቅር
አሰሰል እምላዕሌያ ኹሎ ሕሊና እኩያ ቂመ ወቅንዓተ ወኹሎ
ፍትወታተ ሥጋውያተ ወክፍለኒ እደመር

አቤቱ ጌታዬ አምላኬ ሆይ ሥርዓትን የሠራህ ሰላምንና ፍቅርን
የምትሰጥ ክፉውን ሕሊና ሁሉ ቂምን ቅንዓትንም ሥጋዊ
ፈቃድንም ሁሉ ከኔ አርቅልኝ።

O my Lord and my God, author of the Law, giver of
peace and love, take away from me every evil thought,
revenge, envy, and all the lusts of the flesh.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ምስለ አግብርቲክ ቅዱሳን እለ አሥመሩክ በሥነ ሕይወቶሙ
በመዋዕለ ፍቅር ወሰላም ፤ እስመ አንተ ውእቱ ዘወረድክ
እምሰማይ ወገበርክ ሰላመ ምስለ ሰማያውያን ወምድራውያን

በበጎ ሕይወታቸው በሰላምና በፍቅር ወራት ካገለገሉህ ከክቡራን
አገልጋዮችህ ጋራ አንድ እንድህን አድለኝ። ከሰማይ የወረድህ
ከሰማያውያንና ከምድራውያን ጋራ ሰላምን ያደረግህ።

Make me meet to be added to Your Holy servants who
pleased You by the beauty of their lives in the days of
love and peace: Because it is You who did come down
from heaven and make peace between the inhabitants of
heaven and the inhabitants of earth,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወኢሰተጋባእኮሙ ለኩሎሙ ሕዝብከ ከመ ይሰብሑ ኪያከ
እሰመ ለከ ሰብሐት ለዓለመ ዓለም አሜን።

አንተንም ያመሰግኑ ዘንድ ወገኖችህንም ሁሉ የሰበሰብሃቸው
አንተ ነህና ምስጋና የሚገባህ ስለ ሆነ ለዘለዓለሙ አሜን።

and did gather together all Your people to glorify You,
for Yours is the glory, world without end. Amen.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ጸሎተ አምኃ ዘባስልዮስ

ባስልዮስ የተናገረው የስጦታ ጸሎት

Prayer of Salutation Basil

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ዐቢይ ዘለዓለም ዘለሐኮ ለሰብእ እንበለ ሙስና።

ለዘላለሙ ገናና የምትሆን እግዚአብሔር ሆይ ፤ ያለጥፋት ሰውን
የፈጠርኸው ፤

God, great eternal, Who did form man uncorrupt,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሞተ ዘቦኢ ቀዳሚ በቅንዓተ ሰይጣን አብጠልከ በምጽአቱ
ለሕያው ወልድከ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ
ክርስቶስ።

አስቀድሞ በሰይጣን ቅንዓት የገባውን ሞት ሕያው በሚሆን
ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን በመድኃኒታችን በኢየሱስ
ክርስቶስ መምጣት አጠፋህ።

You did abolish death that came first through the envy
of Satan, by the advent of Your living Son our Lord,
and our God, and Saviour Jesus Christ,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወመላዕከ ኩላ ምድረ ሰላመክ እንተ እምሰማያት እንተ ባቲ
ሠራዊተ ሰማያት ይሴብሑክ እንዘ ይብሉ ስብሐት
ለእግዚአብሔር በሰማያት ፤ ወሰላም በምድር ሥምረቱ ለሰብእ።

የሰማይ ሠራዊት እንዲህ እያሉ አንተን ያመሰገኑባትን ከሰማይ
የተገኘኸ ሰላምን በምድር ሁሉ መላህ። “በሰማይ ለእግዚአብሔር
ምሥጋና ይገባል ፤ በምድርም ሰላም የሰው ፈቃድ።”

and You did fill all the earth with Your peace which is
from heaven wherein the armies of heaven glorify You
saying : “Glory to God in heaven and on earth peace,
His goodwill toward men.”

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ስብሐት ለእግዚአብሔር በሰማያት ፤ ወሰላም በምድር ሥምረቱ ለሰብእ።

በሰማይ ለእግዚአብሔር ምስጋና ይገባል። በምድርም ሰላም ፤ የሰው ፈቃድ።

Glory to God in heaven and on earth peace, His goodwill toward men.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(priest)

ኦ እግዚአብሔር በመሥረታትክ ምላሕ ውስተ አልባቢኑ ለኩልኑ
ወአንጽሐኑ እምኩሉ ደነሰ ወእምኩሉ ምርዓት ፤ ወእምኩሉ ቂም
ወቅንዓት ፤ ወእምኩሉ ምግባር ሕሱም ወእምተዘክሮ እከይ
እንተ ታለብሰህ ሞተ።

አቤቱ ፈቃድህን በሁላችን ልቡና ሙላ ፤ ከኃጢአትም ሁሉ
ከጽርዓትም ሁሉ አንጸን። ከቂምና ከቅንዓት ሁሉ ፤ ከክፉም
መሪ ሁሉ ሞትን ከምታለብሰህ ክፉን ነገር ከማሰብ አንጸን።

O Lord, in Your Goodwill fill the hearts of us all and
purify us from all corruption and from all excess, and
from all revenge and envy, and from all wrongdoing and
from the remembrance of ill which clothes with death.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወረሰየን ለሁልን ድልዋን ከመ ንቅላትን በበይነቱን በአምኑ
ቅድሳት።

በተለየች እማኔ እርስ በርሳችን እጅ እንነሳ ዘንድ ሁላችንንም
የበቃን አድርገን።

And make us all meet to salute one another with a Holy
salutation.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ሰላም ፍጽምት ወፍቅር ተክምቶ በበይናቲክሙ
በእምነት ቅድሳት።

ፍጽምት ስለምትሆን ሰላምና ፍቅር ጸልዩ። እርስ በእርሳችሁ
በተለየች ሰላምታ እጅ ተነሣሡ።

Pray for the perfect peace and love. Salute one another
with a Holy salutation.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ክርስቶስ አምላክን ረስየን ድልዋን ከመ ንትአማኅ በበይናቲን
በአምኑ ቅድሳት።

አምላካችን ክርስቶስ ሆይ እርስ በርሳችን በተለየች ሰላምታ
እጅ እንነሣሣ ዘንድ የበቃን አድርገን።

Christ our God, make us meet to salute one another
with Holy salutation.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወንቅሙን እንበላ ከክብር እምሁብትክ ቅድስት እንተ ይእቲ
እንበላ ሞት ሰማያዊት በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእን።

ክብርት ከምትሆን ስጦታህ ሳይፈረድብን እንቀበል። ይህችውም
የማታልፍ ሰማያዊት ናት።

And to partake, without condemnation, of Your Holy
immortal heavenly gift, through Jesus Christ our Lord:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወኢሂዝ
ይኢዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በእርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ፤ ክርሱ
ጋራ ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ ለአንተ ምስጋና ይገባል ዛሬም
ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Through whom to You with Him and with the Holy Spirit
be glory and dominion, both now and ever and world
without end. Amen.

የሥርዓተ ቅዳሴ ማብቂያ - THE END OF PREPARATORY SERVICE

ቅዱስ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ መጀመሪያ
THE ANAPHORA OF JOHN, SON OF THUNDER STARS

አኩቴተ ቊርባን ዘዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ ፤ ጸሎቱ ወበረከቱ
የሃሉ ምስለ ርዕሰ ሊቃነ ጳጳሳቲነ..... ወምስለ ሊቀ ጳጳስነ
ወምስለ ኰልነ ሕዝበ ክርስቲያን ፤ ወይቀባ ለሀገሪትነ ኢትዮጵያ
ለዓለመ ዓለም አሜን።

የዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ የቁርባን ምስጋና ፤ ጸሎቱና በረከቱ
ከጳጳሳቱ አለቃና ከጳጳሳችን..... ከሁላችንም ጋራ
ይኑር፤አገራችንንም ኢትዮጵያን ይጠብቃት ለዘለዓለሙ አሜን።

The Anaphora of St. John, Son of Thunder, may his
prayer and blessing be with our Patriarchand Our
Bishop.....,all Christians and our country Ethiopia,
world without end. Amen.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ምስላ ኩልክሙ።

እግዚአብሔር ከሁላችሁም ጋር ይሁን።

The Lord be with you all.

ሕዝብ (People)

ምስላ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ካህን (Priest)

አእኩትዎ ለአምላክነ።

አምላካችንን አመሰግኑት።

Give thanks unto our God.

ሕዝብ (People)

ርቱዕ ይደሉ።

እውነት ነው ይገባዋል።

It is right, it is just.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ካህን (Priest)

አልዕሉ አልባቢክሙ።

ልቡናችሁ ሰማያዊ ነገርን ያስብ።

Lift up your hearts.

ሕዝብ (People)

ብን ኅብ እግዚአብሔር አምላክን።

በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን።

We have lifted them up unto the Lord our God.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድንድ - Anaphora of John, Son of thunder

ቡራኬ

Benediction

ካህን (Priest)

ኅቤከ እግዚአ ኢየሁዓን አዕይንተነ። እንሣእነ ልብነ ፤
ወአልዓልነ ሕሊናነ። ዘውእቱ ህልው ለሊሁ ዘሀሎ እምቅድመ
ይትፈጠር ዓለም ወይሂሉ እስከ ለዓለም።

አቤቱ ዓይኖቻችን ወደ እንተ አቅንተናል። ልቡናችንን አነሣን ፤
ሕሊናችንንም ከፍ ከፍ አደረግን። ይኸውም እርሱ ያለው ዓለም
ሳይፈጠር የነበረ እስከ ዘላለሙም የሚኖር ነው።

Towards You, Lord, we have lifted up our eyes, raised
our hearts, exalted our thoughts, You who have existed
from before the foundation of the world and will be
forever.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

አልብከ ጽንፍ ፤ ወአልብከ ማኅለቅት ፤ አልቦ ዘረከቦ ፤ ወአልቦ
ዘይረከበከ። ወአልቦ ዘየአምረከ፤አልቦ ዘይክል ርእዮተከ። ለሊከ
ተአምር ርእሰከ ኢየኅልቅ መንግሥትከ ወኢይሠዐር ኃይልከ።

ዳርቻ የለህም ፤ ፍጻሜ የለህም ፤ ያገኘህ የለም ፤ የሚያገኝህም
የለም። የሚያውቅህ የለም ፤ አንተን ማየት የሚችል የለም።
ራስህን አንተ ታውቃለህ ፤ መንግሥትህ አያልቅም ፤ ኃይልህም
አይሻርም ፤

None knows Your begging or end: You are infinite, nor
can any one find You. And none know You or see You.
You know Yourself; Your kingdom is without end, Your
power is immutable,

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ወኢይሄለጥ ዕበይከ። ወኢይሄወር ስብሐቲከ ሥውር አንተ
እምነ ኩሉ ወክሡተ ለከ ኩሉ።

ገናንነትህ አይጨረስም። ጌትነትህም አይሠወርም። አንተ
ከሁሉ የተሠወርህ ነህ ፤ ለአንተ ግን ሁሉ የተገለጸ ነው።

Your greatness is infinite, nor is Your glory is hidden.
To all You are unseen, yet all is seen of You.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

አልብከ ጥንት ወክንተ ትሁብ ለኩሉ ተፍጻሚተ ፤ አልብከ
ጽንፍ ወክንተ ትሁብ ለኩሉ ማኅለቅተ። ኩሉ እምኔከ ወኩሉ
በእንቲክከ።

ጥንት የለህም ፤ አንተ ለሁሉ ፍጻሜን ትሰጣለህ። ዳርቻ
የለህም ፤ አንተ ለሁሉ ፍጻሜን ትሰጣለህ። ሁሉ ከአንተ ነው።
ሁሉም በአንተ ነው ፤ ሁሉ ስለ አንተ ነው።

You have no beginning, but You bring all things to
their end. You are infinite, but for all things You do set
ends. All things are from You, all things are through
You, and all things are for You.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ወአንተ ውስተ ኩሉ ሀሎክ ልዑል ፤ አንተ እምልዑላን በዕበይክ።
ወሐወጽኮሙ ለትሑታን በምጽአቱ ለወልድክ። ርሑቅ አንተ
እምርሑቃን በሥዋሬክ።

አንተም በሁሉ አለህ ፤ በገናንነትህ ከልዑላን ይልቅ ልዑል ነህ።
በአንድ ልጅህ መምጣትም የተዋረዱትን ጐበኘሃቸው ፤
በመሠወርህ ከራቂት የራቅህ ነህ።

You are in all, in Your greatness You are higher than
the high ones. Yet You did visit the humble through the
advent of Your Son. In Your invisibility You are farther
than those who are far.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ወታለጽቆሙ ለርሑቃን በምሕረትከ። አንተ ውጊቱ ዘአንተ
ውስጡ ለኩሉ ወአንተ ውጊቱ ዘአንተ አፍኣሁ ለኩሉ። ክዱን ብከ
ዕበይከ ወሥውር ብከ ኃይልከ። ለሊከ ብከ አንጦላዕከ ኪያከ።

በሁሉ ውስጥ ያለህ አንተ ነህ ፤ በውጪውም ያለህ አንተ ነህ።
ገናንነትህ በአንተ የተሠወረ ነው ፤ ኃይልህም በአንተ የተሠወረ
ነው። አንተ ቅሉ ራስህን በራስህ ጋረድህ አንተ ራስህን በራስህ
ሠወርህ።

Through Your mercy You bring near to Yourself those
who are far off. You are inside all, Your greatness is
hidden in You. Your power is hidden in You. You,
Yourself veil Yourself with Yourself, and hide Yourself in
Yourself.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ወኣንተ ብከ ለሊከ ተከደንከ። ነገረን በእንቲኣከ ወልድከ
ዘወለድኮ። ሰበከ ለን ዜናከ ውጵቱ ዝኩ ዘተወልደ እምኔከ።
ክቡር ዘከማከ ለዓለም ከመ ወላዲሁ።

የወለድኸው ልጅህ የኣንተን ነገር ነገረን። ይህ እርሱ ከኣንተ
የተወለደው ልጅህ ዜናህን ለኛ ነገረን ፤ እንደ ኣንተ እንደ
ወለድኸው ለዘላለሙ ክቡር ነው።

Your Son, whom You did beget, told us about You. He
Who was born of You preached unto us tidings of You.
He is honourable like You, who eternally beget Him.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ወኣንተ ለሊከ በኣንቲኣሁ ነገርከነ። ወሰማዕቲ ኣንተ በቃልከ ከመ
ኣማን ውኣቲ ወልድከ ወበጽድቅ ኣቡሁ ኣንተ። ለከ ይሰግዱ
ምስለ ወልድከ ወሎቲ ስብሐት ምስለ ዘወለዶ።

ኣንተም ራስህ የእርሱን ነገር ነገርኸን። በእውነት ልጅህ እንደ
ሆነ ኣንተም በእውነት ኣባቲ እንደሆንህ በቃልህ ምስክሩ ኣንተ
ነህ። ከልጅህ ጋራ ይሰግዱልሃል ፤ ለእርሱም ከወለደው ጋራ
ክብር ኣለው።

You have told us about Him, and You are His witness
through Your word that He is truly Your Son and that
You are truly His Father. They worship You with Your
Son, and He has glory with Him who did beget Him.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

አልቦ ዕለት ማእከሌሁ ወማእከሌከ ወአልቦ ሰዓት ማእከለ ወልድ ወወላዲሁ።

በአንተና በእርሱ መካከል ዕለት የለም ፤ በወልድና በወለደው መካከል ሰዓትም የለም።

There is no day between You and Him, and there is no hour between the Son and His Father.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ኢይልሕቅ አብ እምወልዱ ፤ ወወልድኒ ኢይንእስ እምአቡሁ።
ኢይክል ሕሊና ልብ አዕሚቆ ወሐሊዮ ከመ ይብድር እምረዋጺ
ወይትለዐል እምትጉሃን።

አብ ከልጁ አይበልጥም። ወልድም ከአባቱ አያንስም። የልብ
አሳብ አጥልቆ አስቦ ከሚሮጥ (ከፈረሰኛ) ይቀድም ዘንድ ፤
ከትጉሃንም ከፍ ከፍ ይል ዘንድ አይችልም።

The Father is not greater than His Son, and the Son is
not less than His Father. The thought of the heart,
thinking deeply, cannot outrun the courier or be more
exalted than the watchful;

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ይጽብት በኅቡእ ወይፃእ በሥውር ይባእ ወይርአይከ ይፍትን
ወይጠይቅ ወያእምር ሕቀ እምአጽናፍ ከመ ዘሐፍ ለእንተ ምዕር
ለሰዓት ወኢከመ ቅጽበተ ዓይን።

በኅቡእ ይዋኝ ዘንድ በሥውርም ይወጣ ዘንድ ፤ ገብቶ ያይህም
ዘንድ ከዳርቻ ስንኳን እንደ ወዝ ለአንድ ጊዜ ፤ ለሰዓት ፤ ለዓይን
ጥቅሻም ይመረምር ፤ ይረዳ ዘንድ።

Cannot swim privately, enter to see You; try, ask, or
slightly know You for one hour, even for a moment.

ቅዱሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ኢእምኔከ ወኢእምነ ወልድከ ማእከለ ወልድ ወአቡሁ።

ወመንፈሰከ ሕያው ወቅዱስ ውእቱ የእምር ዕመቆ ለመለኮትከ።

ውእቱ ዜነወነ በእንተ ህላዌከ ወአይድዐነ በእንተ ተዋሕዶትከ።

ከእንተም ሁኖ በሚገኘው በወልድና በአባቱ መካከል ያለውን

የሚያውቅ የለም። ሕያውና ቅዱስ የሚሆን መንፈሰህ እርሱ

የመለኮትህን ጥልቀት ያውቃል። እርሱ የባሕርይህን ነገር

ነገረን። የተዋሕደህንም ነገር ነገረን።

No one knows that which is between the Son and His Father. But Your living Holy Spirit knows the depth of Your Godhead. He has declared to us Your nature, and told us about Your oneness.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ወመሀረነ በእንተ ድማሬከ ወአጥበበነ በእንተ ሥላሴከ እንበይነ
ዕሪናክሙ ዘኢይበሊ ወድማሬክሙ ዘኢይዘሮ ወግዕዝክሙ
ዘኢይትፈለጥ።

የአንድነትህንም ነገር አስተማረን ፤ የሦስትነትህንም ነገር
አስታወቀን። የማይጠፋ የመተካከላችሁን ፤ የማይበተን
የአንድነታችሁን ፤ የማይለይ የግብራችሁንም ነገር ነገረን።

He taught Your unity, and helped us to know Your
Trinity. He has spoken to us about Your incorruptible
equality and Your unseparated unity and about Your
immutable nature.

ቅዱሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

አብ ሰማዕተ ወልድ ወመንፈስ ቅዱስ። ወወልድ ይሰብክ በእንተ
አብ ወመንፈስ ቅዱስ። ወመንፈስ ቅዱስ ይሜህር በእንተ አብ
ወወልድ ከመ በ፩ ስም ሥሉስ ያምልኩ ፤ ይመለከ ፤ ይታመለከ

አብ የወልድና የመንፈስ ቅዱስ ምስክር ነው። ወልድም የአብንና
የመንፈስ ቅዱስን ነገር ይሰብካል። መንፈስ ቅዱስም የአብንና
የወልድን ነገር ያስተምራል ፤ ሦስቱን በአንድ ስም ይመለከ
ዘንድ።

The Father is the witness of the Son and the Holy Spirit.
And the Son preaches about the Father and the Holy
Spirit. And the Holy Spirit teaches about the Father and
the Son, in order that the three may be worshipped in one
Name.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ክሱተ ወመንክረ ስብሐቲክ ታዔውቆሙ ወታሬእዮሙ በምሕረተ
ጸጋክ ለእለ ይዌድሱክ። ልዑላን በበፆታሆሙ ፤ መላእክት
በበሥርዓቶሙ ፤ ትጉሃን በመብረቆሙ።

ሥውርና ድንቅ የሚሆን ጌትነትህን ታስታውቃቸዋለህ። በጸጋህ
ምሕረትም ለሚያመሰግኑህ ታሳያቸዋለህ። ልዑላን በየወገናቸው
መላእክት ፤ በየሥርዓታቸው ፤ ትጉሃን በመብረቃቸው ፤

You makes known Your hidden and curious glory to
those who praise You, and show it to them through the
mercy of Your grace. The high ones in their degrees, the
angels in their orders, the watchful with their lightning,

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ኪሩቤል በግርማሆሙ ፤ ወሱራፌል በቅዳሴሆሙ ፤ ወኩሎሙ
በፍርሃት ወበረዓድ ይሰግዱ ከመ ዘእምርሑቅ ይሰግዱ
ለእግዚአብሔር ለዘሀሎ ቅሩበ።

ኪሩቤል በግርማቸው ፤ ሱራፌልም በምስጋናቸው ፤ ሁሉም
በመፍራትና በመንቀጥቀጥ ርቀው እንደሚሰግዱ ሁነው በቅርብ
ኅላ ለእግዚአብሔር ይሰግዳሉ።

Cherubim with their might, Seraphim with glory, and all
with fear and trembling, worship the Lord who is near as
if they were far off.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድንድ - Anaphora of John, Son of thunder

ዲያቆን (Deacon)

ንክርር።

እናስተውል።

Let us give heed.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ካህን (Priest)

እንዘ ይገለብቡ ገጸሙ በመብረቅ ከመ ኢይብልዎሙ እሳት በላዒ ይከድኑ እግሮሙ በአፍሐም ከመ ኢያውዕዩሙ ነበልባለ ኃይል።

የሚያቃጥል እሳት እንዳይበላቸው በመብረቅ ፊታቸውን ሸፍነው የኃይል ነበልባል እንዳያቃጥላቸው እግራቸውን በፍም ይሸፍናሉ።

Covering their faces with lightning, lest the consuming fire should consume them, they cover their feet with live coal lest the flame of power should bum them.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ወይሠሩ ውስተ ትርብዕተ ዓለም ወውስተ ኩሉ አጽናፍ ቅድሚሁ
ለዘሀሎ ውስተ ኩሉ አጽናፈ ዓለም። ይጌውኡ ከመ ይቀድስዎ
ለ፩ ዘሥውር ውእቱ እምኩሉ በቃል ዐቢይ ወብሩህ ወመንከር።

በአራቱ ማዕዘንና በዳርቻም ሁሉ ይወጣሉ ፤ በዓለም ዳርቻ ሁሉ
ባለ በእርሱ ፊት። ከሁሉ የተሠወረ አንድ እርሱን ያመሰግኑት
ዘንድ ታላቅና ጉልህ ድንቅም በሚሆን ቃል ይጠሩታል።

They fly through the four corners of the world and
throughout the uttermost parts before Him who is through
all the ends of the world. With great, lucent and
marvelous words they call upon the One who is invisible
to hallow Him.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

በሠራዊቶሙ ወበሥርዓቶሙ ፤ በማኅበሮሙ ወበሢመቶሙ
ይሴብሉ ለከ ለክብ ለከ ይሰግዱ ፤ ወለወልድከ ዋሕድ
ይሴብሕዎ ወለመንፈስከ ሕያው ወቅዱስ።

በሠራዊታቸውና በሥርዓታቸው በወገናቸውና በሹመታቸው
አንተን ክብን ያመሰግና ፤ ለአንተ ይሰግዳሉ ፤ አንድ ልጅህንም
ያመሰግኑታል ፤ ሕያው ቅዱስ መንፈስህንም።

With their hosts, with their orders, with their congregation,
with their ranks they glorify You, Father, and worship
You; and they glorify Your only-begotten Son, and Your
living Holy Spirit.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ወኩሉሙ ኅቡረ አኩቴተ ስብሐቲክ ያዐርጉ ለክ። አዕርየኝ ለነኒ
ንበል ምስሌሆሙ ኅቡረ በምሕረትክ እግዚአ ተዘከረኝ።

በአንድነት የጌትነትህን ምስጋና ያሳርጉልሃል። ከነርሱ ጋራ
በአንድነት አቤቱ በምሕረትህ አስበን እንል ዘንድ እኛንም
አስተካክለን።

All of them, together, offer You thanks for the glory.
Make us equal with them, so that we may say together
with them Lord remember us through Your mercy.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድንድ - Anaphora of John, Son of thunder

ዲያቆን (Deacon)

አውሥኑ።

ተሰጥአውን መልሱ።

You answer.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ሕዝብ (People)

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም ምሉዕ ሰማያት
ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲክ።

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር የጌትነትህ
ምስጋና በሰማይ የመላ ነው።

Holy Holy Holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth
are full of the Holiness of Your Glory.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ካህን (Priest)

ወከማሆሙ ንሴብሐክ ወነአምን ንሕነኒ ከመ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ
አንተ እግዚአብሔር ፍጹም ምሉዕ ሰማያተ ወምድረ ቅዱሳተ
ስብሐቲክ።

እኛም እንደነርሱ እናመሰግንሃለን። ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም
አሸናፊ እግዚአብሔር እንደሆንህ እኛም እናምናለን። የጌትነትህ
ምስጋና በሰማይና በምድር የመላ ነው።

Like them, we thank You, and believe that You are Holy,
Holy, Holy, perfect Lord of hosts, and that heaven and
earth are full of the holiness of Your glory.

ቅዱሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ኅሩም አንተ ወሀለኸ አብ ቅዱስ። ኅሩም አንተ ወሀለኸ ወልድ
ቅዱስ። ኅሩም አንተ ወሀለኸ መንፈስ ቅዱስ ቪቱ ስም ፩ዱ
እግዚአብሔር።

ቅዱስ አብ አንተ ኅሩም ነህ ፤ ትኖራለህም። ቅዱስ ወልድ አንተ
ኅሩም ነህ ትኖራለህም። መንፈስ ቅዱስ አንተ ኅሩም ነህ
ትኖራለህም። ሦስት ስም አንድ እግዚአብሔር ነው።

You are unique and eternal, Holy Father. You are unique
and eternal, Holy Son. You are unique and eternal, Holy
Spirit three names and one God.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ወለኩሎሙ ቅዱሳኒከ በሠናያቲክ ወሀብኮሙ ከመ ይኩኑ
ቅዱሳን። ወኩሎ ተግባረክ ፈጠርክ በቃልክ። ፈጠርክ ኩሎ እንዘ
ኢትትቀነይ።

ለቅዱሳንህም ሁሉ በቸርነትህ ሰጠሃቸው ቅዱሳን ይሆኑ ዘንድ።
ፍጥረትህንም ሁሉ በቃልህ ፈጠርህ። መገዛት ሳይኖርብህ ሁሉን
ፈጠርህ።

You did grant to all Your saints, according to Your
goodness, to be saints. You created all Your creatures
with Your Word. You, being directed of none, did create
all things.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ትጸውር ኩሎ እንዘ ኢትደክም ፤ ትሴሲ ለኩሉ እንዘ
ኢታሐጽጽ ፤ ትሔሲ ለኩሉ እንዘ ኢታረምም።

ሳትደክም ሁሉ ትሸከማለህ። ሳታጐድል ለሁሉ ትመግባለህ።
ዝም ሳትል ለሁሉ ታስባለህ።

You carries all without being weary. You feeds all
without ceasing. You thinks of all without forgetting any.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድንድ - Anaphora of John, Son of thunder

ትሁብ ለኩሉ እንዘ ኢትቀብል ፤ ታረዊ ለኩሉ እንዘ ኢተነጽፍ፤
ትዜከር ኩሎ እንዘ ኢትረስዕ። ተዐቅብ ኩሎ እንዘ ኢተነውም ፤
ትሰምዕ ኩሎ እንዘ ኢትጸመም ተነድግ ለኩሉ እንዘ
ኢተነሥእ።

ሳታጐድል ለሁሉ ትሰጣለህ። ሳትነጥፍ ለሁሉ ታረካለህ።
ሳትዘነጋ ሁሉን ታስባለህ። ሳትተኛ ሁሉን ትጠብቃለህ። ቸል
ሳትል ሁሉን ትሰማለህ። ሳትቀበል ለሁሉ ትተዋለህ።

You gives all without being diminished. You waters all without being dry. You remembers all without forgetfulness. You watches all without sleeping. You hears all without neglecting any. You forgives all, taking nothing.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድንድ - Anaphora of John, Son of thunder

ክቡር ዘባዕድ ኢይሁቦ ፤ ፈጣሪ ዘኢይኤዝዝዎ። ንጉሥ
ዘኢይሠይምዎ ፤ እግዚእ ዘኢይግዕዝዎ። አምላክ
ዘኢይሌቅሕዎ። ባዕል ዘኢይሁብዎ ፤ ወሀቢ እምዘኢይሐልቅ።

ባዕድ የማይሰጠው ክቡር ፤ የማያዙት ፈጣሪ ፤ የማይሾሙት
ንጉሥ ፤ የማይነቅፉት ጌታ ፤ የማያበድሩት አምላክ ፤
የማይሰጡት ባለጸጋ ከማያልቀው ገንዘቡ የሚሰጥ።

You are the generous one who is not given anything by another, the creator whom none directs, the King Whom no one appoints, the Lord whom none judges, the God to whom none lends, whom no one enriches, You are the giver out of Your boundless store.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

እንዘ ሀሎከ ኩለሂ ነገሩን በእንቲአከ በአምጣን ንክል ሰሚዐ።
ወፈነውኮ ለወልድከ ኀቤን። መጽአ እንዘ ኢይወፅእ እምኀቤከ
ነገደ እንዘ ኢይትሐወሰ እምኔከ።

በሁሉ ሳለህ ያንተን ነገር መስማት እንደሚቻለን መጠን ነገሩን።
ልጅህንም ወደ እኛ ሰደድከው። ከአንተ ዘንድ ሳይለይ መጣ ፤
ከአንተ ሳይነቃነቅ ሂደ።

While You are filling every place they told us about You
in a way we can receive. You did send Your Son to us.
He came without being separated from You. He walked
without being moved from You.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ነበረ ኩለንታሁ ኅቤክ ወፈነውኮ ኅቤነ እንዘ ኢይትፈለጥ
እምኅቤክ። ህየ ሀሎ ኅበ አንተ ሀሎክ።

ሁለንተኛው ከአንተ ዘንድ ኖረ። ከአንተ ዘንድ ሳይለይ ወደ እኛ
ሰደድከው። አንተ ካለህበት ዘንድ አለ።

He was with You with all his body, and You sent Him
to us without being separated from You. He is where
ever You are.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ነበረ ሰማያት ገበ አቡሁ እንዘ ሀሎ ምድረ ምስለ ወላዲሁ።
ወረደ እንዘ ኢየሐጽጽ እምላዕሊ ወኢይትዌስክ በታሕቱ።

በምድር ከወላጁ ጋራ ሳለ በሰማይ ከአባቱ ጋራ ተቀመጠ። ከላይ
ሳይጐድል ከታች ሳይጨመር ወረደ።

He was with His Father in heaven while He was with His
parent on earth. He descended without subtracting from
above and without adding beneath.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድንድ - Anaphora of John, Son of thunder

ተፀንሶ በከርሥ እንዘ ኢይትዓቄር ኀደረ ውስተ ማኅፀን። እንዘ
ኢይትጋባፅ ነበረ ውስተ ሙላድ ፈጣሬ ኩሉ ዘሥጋ።

ሳይወሰን በማኅፀን ተፀነሶ። ሳይሰበሰብ በማኅፀን አደረ። ሥጋዊ
ፍጥረትን ሁሉ የፈጠረ እርሱ በማኅፀን ኖረ።

He was conceived in the womb yet the womb did not
confine Him: He abode in the womb yet He was infinite;
the Creator of all flesh lived in the womb.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ኀደረ ውስተ ወለተ ሥጋ ዘይነብር መልዕልተ ኪሩቤል። ለብሰ
ሥጋ እሳተ በላዒ ወተዐፅፈ ዐባለ መንፈስ ረቂቅ።

በኪሩቤል ላይ የሚኖር እርሱ በሥጋ ወለተ አደረ። የሚያቃጥል
እሳት እርሱ ሥጋን ተዋሐደ።

He Who sits upon the cherubim abode in a daughter of
flesh: the consuming fire put on flesh; the invisible Spirit
has been clothed with flesh;

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ተወልደ እምነቡእ ውስተ ክሡት ወኮነ ሐፃነ ዘይሥዕሎሙ
ለሐፃናት በውስተ ማኅፀን ጠብለልዎ በአፅርቅት ለዘይተዐፀፍ
ብርሃን።

ከሥውር በግልጽ ተወለደ ፤ በማኅፀንም ሐፃናትን የሚፈጥራቸው
እርሱ ሐፃን ሆነ ፤ ብርሃንን የሚያገኙናጽፍ እርሱን በጨርቅ
ጠቀለሉት።

He was born from that which was hidden unto that which
was open ; He who forms infants in the womb became
an infant; they wrapped with clothes, Him who was
clothed in light.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ኀደረ ቤተ ነዳይ ከመ ምስኪን ፈነወ ሐዋርያተ ከመ ንጉሥ
ያምጽኡ ሎቱ አምኝ እምርኑቅ።

እንደ ምስኪን በደሀ ቤት አደረ። እንደ ንጉሥ እጅ መንሻን
ከሩቅ ያመጡለት ዘንድ ሐዋርያትን ላከ።

He dwelt in the house of the poor as one who is poor:
as a King, He sent messengers to bring Him presents
from far.

ሰከበ በውስተ ጎል ዘይኤምሮ ለላህም። እግዚኡ ተሐፅነ በከመ
ሕፃን ወሰገዱ ሎቱ ከመ እግዚአ ኩሉ። አንሶሰወ ከመ ሰብእ
እንዘ ይገብር ከመ እግዚአብሔር።

ላህም ጌታውን እንዲያውቅ የሚያደርገው እርሱ በበረቱ ተኛ።
እንደ ሕፃን አደገ ፤ የሁሉ ጌታ እንደ መሆኑ ሰገዱለት። እንደ
እግዚአብሔርነቱ እየሠራ እንደ ሰው ተመላለሰ።

He who leads the cow to know its owner slept in a
stable. He grew as a child and they worshipped Him as
the Lord of all. He walked as a man yet worked as God.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ርዓብ በፈቃዱ ከመ እጓለ እመሕያው። ወአጽገቦሙ ለርጉባን ብዙኃን አሕዛብ እምገዳጥ ጎብስት ከመ ከሃሊ። ጸምዐ ከመ ዘይመውት። ወረሰዮ ለማይ ወይን ከመ ማሕየዌ ነሉ።

ሰው እንደ መሆኑ በፈቃዱ ተራብ። ከሃሊ እንደ መሆኑ የተራቡ ብዙ አሕዛብን ከጥቂት እንጀራ አጠገባቸው። የሚሞት እንደ መሆኑ ተጠማ። ሁሉን የሚያድን እንደመሆኑ ውኃውን ወይን አደረገው።

Willingly He became hungry as a son of man, and granted many hungry people to be satisfied with little bread according to His power. He thirsted as a man who dies, and changed the water into wine as being able to give life to all.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድንድ - Anaphora of John, Son of thunder

ኖመ ከመ ውሉድ ዘሥጋ ፤ ነቅሐ ወገሠጸመ፡ ለነፋሳት ከመ
ፈጣሪ። ደከመ ወአዕረፈ ከመ ተሐት ፤ ወሐረ ዲበ ማይ ከመ
ልዑል።

እንደ ሥጋ ልጆች ተኛ ፤ ፈጣሪ እንደ መሆኑ ነቅቶ ነፋሳትን
ገሠጸቸው። ተሐት እንደ መሆኑ ደከሞ ዐረፈ ፤ ልዑል እንደ
መሆኑ በባሕር ላይ ሄደ።

He slept as the children of flesh, and awoke and
rebuked the winds as Creator. He became tired and
rested as the humble, and walked upon the water as the
highest.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ወኰርዕዎ ርእሶ ከመ ገብር። ወአግዐዘነ እምእርዑተ ኃጢአት
ከመ እግዚአ ኹሉ። ተዐገሠ ኹሎ ወተወክፈ ምራቁ ርኩሳን
ዘእሕየዎሙ በምራቁ ለዕዉራን ወወሀበነ መንፈሰ ቅዱስ።

እንደ ተገዢ ራሱን መቱት ፤ የሁሉ ጌታ እንደ መሆኑ
ከኃጢአት ቀንበር ነጻ አደረገን። ሁሉን ታገሠ ፤ በምራቁ
ዕውራንን ያዳናቸው መንፈሰ ቅዱስንም የሰጠን እርሱ የርኩሳንን
ምራቅ ተቀበለ።

They beat Him on the head as a servant and He set us
free from the yoke of sin as Lord of all. He suffered all.
He who cured the blind with his spittle and gave us the
Holy Spirit received the spittle of the unclean.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

እርሰሕዎ ለዘየጎድግ ኃጢአተ ፤ ወኰነንዎ ለመኰንነ መኳንንት
ተሰቀለ ዲበ ዕፅ ከመ ይሥዐራ ለኃጢአት። ተኅለቁ ምስለ
ጊጉያን ከመ ይደምረነ ምስለ ጻድቃን።

ኃጢአትን ይቅር የሚል እርሱን ርሱሕ አሉት። በመኳንንት ላይ
የሚፈርደውን ፈረዱበት። ኃጢአትን ያጠፋ ዘንድ በእንጨት
ላይ ተሰቀለ። ከጻድቃን ጋራ አንድ ያደርገን ዘንድ ከወንበዴዎች
ጋራ ተቈጠረ።

He who forgives sin was accused as a sinner by them.
The judge of judges was judged by them. He was
crucified on the tree to destroy sin: He was counted with
the sinners to enroll us with the righteous.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድንድ - Anaphora of John, Son of thunder

ሞተ በፈቃዱ ፤ ወተቀብረ በሥምረቱ። ሞተ ከመ ይቅተሎ
ለሞት። ሞተ ከመ ያሕያዎሙ ለምዉታን። ተቀብረ ከመ
ያንሥክሙ ለቅቡራን ወይዕቀቦሙ ለሕያዋን።

በፈቃዱ ሞተ ፤ ወደ ተቀብረ ፤ ሞትን ይገድለው ዘንድ ሞተ።
የሞቱትን ያድናቸው ዘንድ ሞተ። የተቀበሩትን ያስነሣቸው
ዘንድ ተቀብረ ሕያዋንንም ይጠብቃቸው ዘንድ።

He died through His will, and was buried willingly; He
died to destroy death, He died to give life to the dead;
He was buried to raise those who were buried, to keep
the living,

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ያንጽሐሙ ለርሱሐን ፤ ወያጽድቆሙ ለኃጥኣን። ያስተጋብኣሙ ለዝርዋን ፤ ወይሚጠሙ ለጊጉያን ውስተ ስብሐት ወክብር። ለከ ስብሐት ወክብር ወአኩቲት ለዓለሙ ዓለም።

ያደፉትን ያነጻቸው ዘንድ ፤ ኃጥኣንንም ያጸድቃቸው ዘንድ ፤ የተበተኑትን ይሰበስባቸው ዘንድ ፤ የበደሉትንም ወደ ክብር ፤ ወደ ጌትነት ይመልሳቸው ዘንድ። ጌትነትና ክብር ምስጋናም ለአንተ ይገባል ለዘለዓለሙ።

to purify the impure, to justify the sinners, to gather together those who were scattered, and to tum the sinners to glory and honour. Glory, honour and thanksgiving be to You forever.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ዲያቆን (Deacon)

ወስተ ጽባሕ ነጽሩ።

ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ።

Look to the east.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ካህን (Priest)

እምነቤሆሙ ለምወታን እለ አንሣእከ ፤ ወሕያዋን እለ ዐቀብከ
ርኩሳን እለ አንጻሕከ ፤ እምነበ ኃጥኣን እለ አጽደቀ፤

ካስነሣሃቸው ከሙታን ወገን ፤ ከጠበቅሃቸው ከሕያዋን ወገን ፤
ካነጻሃቸው ከርኩሳን ወገን ፤ ካጸደቅሃቸው ከኃጥኣንም ወገን ፤

By the dead whom You did raise, and the living whom
You have kept, and by the unclean whom You have
purified, and by the unrighteous whom You have justified,

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

እምነብ ዝርዋን እለ አስተጋባእከ ፤ ወእምነብ ጊጉያን እለ ሜጥከ
ለከ አሚን አሚን።

ከሰበሰብኻቸው ከተበተኑት ወገን ፤ ከመለስሃቸው ከበደሉትም
ወገን ለአንተ መታመን አለህ አሚን።

by the scattered whom You have gathered, by the
sinners whom You have brought back, You are to be
believed. Amen.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ንሰግድ ለከ ፤ ወንሴብሐከ። ነገረ ጥበብ ወቃለ ምክር ፤ መዝገበ
ረድኤት ወምሥያመ ትፍሥሕት። ፈልፈለ ረባሕ ወነቅፀ
ትንቢት ዐቢይ ውኒዝ።

እንሰግድልሃለን ፤ እናመሰግንሃለንም። የጥበብ ነገር ፤ የምክርም
ቃል ፤ የረድኤት መዝገብ ፤ የደስታም መኖሪያ። የጥቅም መገኛ
የትንቢትም ምንጭ ደገኛ ፈሳሽ።

We worship You and glorify You, O You who are the
object of wisdom, the word of counsel, the treasury of
help, the abode of bliss, the source of gain, the fountain
of prophecy, the marvelous stream,

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ሰቡሕ በሐዋርያት ዐዘቅተ ክብር ፤ ወትርሲተ መንግሥት ፤
አክሊል ንጹሕ ለካህናት ፤ ንጉሥ ሰቡሕ አክሊል ዘሎቱ ይሰግዱ
ሠርቀ ስብሐት ውብርሃን ክብር።

በሐዋርያት የተመሰገንህ የክብር ጉድጓድ ፤ የመንግሥት ጌጥ።
የካህናት ንጹሕ ዘውድ ፤ ዘውዱ የተመሠገነ ንጉሥ የሚሰግዱለት
የምስጋና መገኛ የክብር ብርሃን።

glorified by the Apostles, the well of honour, the
adornment of the kingdom, the pure crown of the clergy,
You are the King who has a crown of glory, Whom they
worship. You are the origin of glory, the light of honour.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ልብስ ዘኢተኣንመ ፤ ወክዳን ዘኢተፈትለ ፤ ፍኖት ለኀብ ኣቡሁ
ኣንቀጽ ዘመንገለ ወላዲሁ። መድፍን ዘተከሥተ ወባሕርይ
ዘተረከበ።

ያልተሠራ ልብስ ፤ ያልተፈተለ ቀሚስ ፤ ወደ ኣባቱ ለመድረስ
ጐዳና ወደ ወለደው ለመግባት የሚሆን በር። የተገለጸ ወርቅና
ዕንቅሩ ነው።

unwoven garment, cloth which was not spun, the way to
the Father, and the gateway to Him Who begot Him, the
treasure which was discovered, the pearl which was
found,

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ምናን ዘረብሐ ወመክሊት ዘተመክቦበ። ብሑፅ ዘኣግመሮ ለሐሪጽ
ጌወ ዘኣጥዐሞ ለልሱሕ።

የበዛ ምናን። እጽፍ ድርብ የሆነ መክሊት። ዱቄትን የቻለው
እርሾ ፣ አልጫ የሆነውን ያጣፈጠው ጩወ።

the pound which added to itself, the talent which
multiplied, the leaven which leavens the lump, the salt
which gives savour to the savourless

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ብርሃን ዘሰደዶ ለጽልመት ፤ ወማኅቶት ዘኢብርሀ ለኩሉ ዓለም።
መሠረት ዘኢያንቀለቅል ወንድቅ ዘኢይትነሠት።

ጨለማን ያሳደደው ብርሃን ፤ ዓለምን ሁሉ ያበራው ፋና ፤
የማይነዋወጥና የማይፈርስ ግንብ።

You are the light which destroys darkness, the candle
which enlightens the whole world, the unmovable
foundation, the fortress which cannot be destroyed,

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ሐመር ዘኢይሰበር ወማጎደር ዘኢይሰረቅ ፤ እርዑት ሠናይ ወጸር
ቀሊል። ውእቱ ኢየሱስ ክርስቶስ ኃይሉ ወጥበቡ ለአቡሁ።

የማይሰበር መርከብና የማይሰረቅ ማጎደር። ያማረ ቀንበርና
የቀለለ ሸክም እርሱ ለአባቱ ኃይሉ ጥበቡም የሚሆን ኢየሱስ
ክርስቶስ ነው።

the ship which cannot be wrecked, the dwelling place
which cannot be compromised into, the easy yoke, the
light burden: this is Jesus Christ who is the power and
wisdom of His Father.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ይሔሊ ለኩሉ ወያጸግብ ለኩሉ ። ወይሁቦሙ ለዕውራን ብርሃነ
ከመ ይርአዩ ። ያርጉ መሳከወ ዕፅዋተ። ወያስምያሙ ለጽሙማን
ወይሰቀሩር እዝነ ጥይዕተ።

ለሁሉ ያስባል ፤ ሁሉንም ያጠግባል። ለዕውራን ያዩ ዘንድ
ብርሃንን ይሰጣቸዋል። የተዘጉ መስኮቶችን ይከፍታል።
ጽሙማንን ያሰማቸዋል። የተደፈነችውን ጆሮ እንድትሰማ
ያደርጋል።

He thinks of all, feeds all, gives the blind light to see,
opening the windows that were closed, enables the deaf
to hear, and makes the deaf ear hear,

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ወይሰልብ እምነፍስት አልባሰ ለምጽ ፤ ወያለብሶሙ ሞጣሕተ
ዘሥጋ።

ከሰውነት የለምጽን ልብሶች ገፍፎ የሥጋን መገብናጠፊያ
ያለብሳቸዋል።

takes away the garment of leprosy from the body and
covers it with a garment of flesh.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ያረትዕ መዝራዕተ እድ ይቡሰ ፤ ወይሐውር እግረ ሐንካስ።
ያገብአ ለነፍስ ውስተ መለያልያ ፤ ወያነብራ ለመንፈስ ውስተ
ማኅደራ። ያሰጥም መራዕዩ አኅርው በአጋንንተ ሌጌዎን።

የደረቀውን (የሰለለውን) የእጅ ክንድ ያቀናል ፤ የአንካሳውን
እግር እንዲሄድ ያደርጋል። ነፍሱን ወደ ሕዋስዋ ይመልሳታል።
መንፈሱንም በማደራያዋ ያኖራታል። አለቆች ባሏቸው አጋንንት
የእራያን መንጋ ያሰጥማል።

He straightens the withered hand, and makes the lame
foot to walk. He restores the soul into its body, and puts
the spirit into its dwelling place. He drowns the herd of
swine by the legion of devils,

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ወይሰድድ ሕማመ እምነፍስት ድክምት። ፀሐየ ጽድቅ
ዘእምክነፊክ ይሠርቅ ፀሐየ ጽድቅ ወፈልፈለ ረባሕ። ለከ ስብሐት
ወክብር ወአኩቲት ለዓለመ ዓለም።

ከደከመችውም ሰውነት ደዌን ያርቃል። ከክንፍህ የጽድቅ ፀሐይና
የጥቅም ምንጭ የሚወጣ የጽድቅ ፀሐይ ሆይ ለአንተ ጌትነትና
ክብር ምስጋናም ይገባሃል ለዘላለሙ።

and takes away the disease from the weak body. O Sun
of righteousness, from your wings, O Sun of
righteousness, arises a fountain of good. Glory, honour
and thanksgiving be to You for ever.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ዲያቆን (Dacon)

እለ ትነብሩ ተንሥኡ።

የተቀመጣችሁ ተነሡ።

You, that are sitting, stand up.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ካህን (Priest)

ናቁርብ ለከ ቀራርባን ንጹሐ ፍጹመ ለንስሐ ነፍሱን ከመ ይትቀደስ
ሥጋን ፍጹመ። አኮ ወርቀ ወብሩረ ዘናቀርብ ለከ ፤ ወአኮ ዕንቁ
ክቡረ ዘዓመፃ ወኃጢአት አኮ አልባስ ዘይበሊ።

ፍጹም የሆነ፣ንጹሐ ቀራርባንን ለነፍሳችን መመለስ እናቀርብልሃለን።
ሥጋችን ፈጽሞ ይከብር ዘንድ። ወርቅና ብርን የምናቀርብልህ
አይደለም ፤ የአመፅና የኃጢአት ክቡር ዕንቁም አይደለም።

We offer unto You a pure and perfect oblation in our
penitence of soul in order that our body may be wholly
sanctified. We do not offer unto You gold, silver or
precious stones of transgression and sin;

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ወኢኮ መራዕዩ ዘሞት ይሥዕሮ ወኢኮ በግፀ ጥቡሐ። ኣላ ዘበሞቱ
ያድኅን መርዔቶ ወኣሕየወነ ለሊሁ።

ሞት የሚያሳልፈውን መንጋ ኣይደለም። የታረደ በግንም
ኣይደለም ፤ በሞቱ መንጋዎቹን የሚያድን ፤ እኛንም እርሱ ራሱ
ያዳኅን ነው እንጂ።

or corruptible clothes, or of the flock which death
destroys, or a slain lamb; but Him who through His
death saved His flock, and gave life unto us.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድንድ - Anaphora of John, Son of thunder

እመንቱሰ ኢየሐይወ እለ ክሕድዎ ለዘያድገኖሙ ዘእምድገኑ ቦቱ። አላ ዚአከ እምዚአከ ናቄርብ ለትሰብእትከ። ለከ ናቄርብ ለመለኮትከ።

ቢያምኑ ይድኑበት የነበረውን የካዱት እነዚያ ግን አይድኑም። ከአንተ የተገኘውን የአንተን ለትሰብእትህ እናቀርባለን እንጂ። ለጌትነትህ እናቀርብልሃለን።

But those who denied Him will not be saved. They would have been saved if they had not denied Him. But we offer of that which is Yours to Your humanity. We offer to You, to Your divinity.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ለከ ናቄርብ ለአስተርእዮተክ ቅድመ ሠርዌክ ሥጋክ ወደመክ።
ናቄርብ ቅድመ ህላዌክ በእንተ ቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት እንተ
ድኅነት ብክ እሞት ወእንተ በእንተአሃ ተጸፋዕክ በውስተ ዐውድ

በምሰሶህ (በምእመን) ፊት ለመግለጽህ ሥጋህንና ደምህን
እናቀርባለን። በእንተ ከሞት ሰለ ዳነቸ ሰለ ቅድስት ቤተ
ክርስቲያንህ ብለን በፊትህ እናቅርብልሃለን።

We offer to You Your body and Your blood for Your
appearance before Your pillars. We offer in Your presence
for the sake of Your holy church which was saved from
death through You,

ከመ ታግዕዛ በደምክ። ወትትሐፀር በመስቀልክ ወትጠቀብ
በመጽለብትክ እማእከለ መንሱት እስከ ትበውእ ውስተ ክብካብክ
ዘበሰማያት።

እንተም በደምህ ነጻ ታወጣት ዘንድ ስለርሷ በሸንጎ ተጸፋህላት።
በመስቀልህ ትታጠር በመስቀልህም ትጠቀም ዘንድ ከጥፋት
መኻል ወጥታ በሰማይ ወዳለ ሠርግ እስክትገባ ድረስ።

and for her sake You were smitten in the court of
judgement, so that You might set her free through Your
blood, and that she might be fenced around with Your
cross and kept by Your crucifixion against temptation until
she shall enter the marriage feast in heaven.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ወበእንተ ኩሎሙ ቅዱሳን ነቢያቲክ እለ ከልሑ ከመ ቀርን
ወሰበኩ ሥርቀተክ ውስተ ኩሉ አሕዛብ ጽልመት

በጨለማ በነበሩ በአሕዛብ ውስጥ እንደ ነጋሪት ጩኸው
መወለድህን ስላስተማሩ ስለ ቅዱሳን ነቢያትም ሁሉ ብለን።

For the sake of all Your holy prophets who cried as
horns and preached Your rising unto all the nations which
were in darkness.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

በእንተ ኩሎሙ ሐዋርያቲክ እለ ሐረስዋ ለምድረ አሕዛብ በዕርፈ መስቀልክ ወዘርዑ መዝገበ ቃልክ ውስተ ኩሉ አጽናፈ ዓለም።

የአሕዛብን ምድር በመስቀልህ ዕርፍ አርሰው የቃልህን መዝገብ በዓለም ዳርቻ ሁሉ ስለ ዘሩ ሐዋርያት በሙሉ።

For the sake of all Your apostles who ploughed the ground of the heathen with the plough of Your cross, and planted the treasure of Your word to all the ends of the world.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ወበእንተ ኩሎሙ ሰማዕታት መዋዕያን መሃይምናን ወንጹሐን።
እለ በእንተ መርዔትከ በልዕዎሙ ትኩላት ከመ አባግዕ።

ድል ስለነሡ አምነው ንጹሐን ስለሆኑ ስለ ሰማዕታትም ሁሉ።
ተኩሎች እንደ በጎች ስለ በሷቸው ስለ መንጋህ።

And for the sake of all the victorious, faithful and pure
martyrs whom the wolves ate as sheep.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ወበእንተ ከሎሙ ጳጳሳቲክ እለ አዕለዉ ምግቦሙ በንጽሕ
ወተወከፍክ ሥላጤሆሙ ከመ ትዕሥዮሙ ዐስበ ጽድቆሙ።

የጽድቃቸውን ዋጋ ትሰጣቸው ዘንድ በንጽሕና ስላበረከቱ
ፍጻሜያቸውንም ስለ ተቀበልህላቸው ስለ ጳጳሳትም ሁሉ።

And for the sake of all bishops who fulfilled their ministry
in purity, whose service You accepted in order that You
may give them the reward of their righteousness.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

በእንተ ኩሎሙ ቀሲሳን እለ ዐቀቡ ምሕጽናሆሙ በጽድቅ ከመ
ይትመጠው ርስቶሙ በፍሥሐ። ወበእንተ ኩሎሙ ዲያቆናት እለ
ኣቅለሉ ከነፊሆሙ ዘመንፈስ ከመ ይሳተፍዎሙ ለእለ በመንፈስ
ቅዱስ።

በደስታ ርስታቸውን ይቀበሉ ዘንድ አደራቸውን በእውነት ስለ
ጠበቁ ቀሳውስትም ሆሉ። በመንፈስ ቅዱስ ያሉትን ይመስሏቸው
ዘንድ መንፈሳዊ ክንፋቸውን ስላቀለሉ ስለ ዲያቆናትም ሆሉ።

For the sake of all priests who kept ill truth that which
was entrusted to them in order that they may receive
their heritage with pleasure. And for the sake of all
deacons who have made light the wings of their spirit so
that they may be like those that are in the Holy Spirit.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

በእንተ ኩሎሙ አናጉንሰጢስ እለ ተልዕኩ ሠናየ ወመሀሩ
ለሕዝብከ ወሰበኩ። በእንተ ኩሎሙ ነገሥት ወዋዕያን ወእለ
አዕረፉ በሃይማኖት።

በበጎ ስላገለገሉ ሕዝብህንም ስለ አስተማሩና መጻሕፍትን ስለ
ሰበኩ ስለ አናጉንሰጢስ ሁሉ። ድል ነሥተው በሃይማኖት ስለ
ሞቱ ነገሥታት ሁሉ።

For the sake of all the anagounstis(readers) who
ministered well, taught and preached thy people. For the
sake of all the victorious kings who gained their rest in
faith.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድንድ - Anaphora of John, Son of thunder

በእንተ ወራዙት ወደናግል እለ ጸልዕዎ ለዝንቱ ዓለም ኃላፊ
ወክብደሩ ከብካበ ዘበሰማይት።

ይህንን ኅላፊ ዓለም ጠልተው በሰማይ ያለ ሠርግን ስለ ወደዱ
ጐልማሶችና ደናግል።

For the sake of the young men and virgins who became
enemies of this corruptible world and loved the marriage
feast which is in heaven.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ወበእንተ ከሎሙ ቅዱሳን እለ አግብኡ ነፍሶሙ ለከ ወሠለጡ
ገድሎሙ ወአተዉ በሠናይ ስም ከመ ይስኦሉ ዐስቦሙ በዐቢይ
ቃል።

በታላቅ ቃል ዋጋቸውን ይለምኑ ዘንድ ላንተ ሰውነታቸውን
አሳልፈው ስለ ሰጡ ገድላቸውን ጨርሰው በበጎ ስም ስለ ገቡ ስለ
ቅዱሳንም ሁሉ።

And for the sake of all saints, who committed themselves
to You and completed their fight, and entered bearing
good names to ask for their reward according to Your
great word.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

በእንተ ኩሎሙ አበዊነ ወአቃዊነ እለ ፈለሱ እምዝንቱ ዓለም
ከመ አንተ ትግበር ሎሙ ተዝካሮሙ በቅድሚካ።

አንተ በፊትህ መታሰቢያቸውን ታደርግላቸው ዘንድ ከዚህ ዓለም
ስለ ተለዩ ስለ አባቶቻችንና ስለ ወንድሞቻችን ሁሉ።

For the sake of all our fathers and our brothers who
departed from this world that You may have the
remembrance of them before You.

ወበእንተ ሹሎሙ እለ ተወለዱ በጥምቀተ ቤተ ክርስቲያንከ
ልዕልት ከመ ታስተፍሥሐሙ በገድሎሙ ወትረስዮሙ ከመ
ትክፍሎሙ አክሊሎሙ።

ልዕልት በምትሆን ቤተ ክርስቲያንህ ጥምቀት ስለ ተወለዱም
ሁሉ። በገድላቸው ደስ ታሰኛቸው ዘንድ አክሊላቸውንም
እንድታድላቸው ታደርጋቸው ዘንድ።

And for the sake of all those who were born through the
baptism of Your great church, in order that You might be
their delight in their conflict, and make them worthy of
their crown.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ወበእንተ ከሎም እለ ተቀትሉ በኩናት ወእለ ተጼወዉ። በእንተ ነዳያን ወምስኪናን። ወበእንተ ዕቤራት ወእጓለ ማውታ።

በጦር ለተገደሉና ስለ ተማረኩም ሰዎች ሁሉ። ስለ ድሆችና ስለ ችጋረኞች። ስለ ባልቴቶችና ስለ ድሀ አደጎች።

And for the sake of all those who were killed with the spear and were taken captives; for the poor and the miserable; and for the sake of the widow and the orphan.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድንድ - Anaphora of John, Son of thunder

ወበእንተ ገብርከ እነ ትሑት ዘጸዋዕከኒ በጸጋ ዚእከ እንዘ
ኢይደልወኒ አዕበይከኒ ወአልዐልከኒ እንዘ ኢመጠንዮ ወአቅረብከኒ
ቅድሜከ በምሕረትከ ከመ እቁም ቅድመ ምስዋዒከ

ሳይገባኝ በጸጋህ ስለ ጠራኸኝ ትሑት ስለምሆን ስለኔም ባርያህ።
መጠኔ ሳይሆን አከበርከኝ፤ ከፍ ከፍ አደረግኸኝ ፤ በመሠዊያህም
ፊት እቆም ዘንድ በምሕረትህ ወደ ፊትህ አቀረብከኝ ፤

And for the sake of me, Your humble servant, whom,
though unworthy, You have called through Your grace.
You have promoted and exalted me while I was not
fitting. You have brought me near before You through
Your mercy to stand before Your altar,

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

እግዚአ ከመ ትሥረይ ላቲ ለነፍስየ ወለኩሉ ሕዝብከ።
ወበእንተ ዝንቱ ማኅበርነ ከመ ይትባረክ በብዝኅ ጸጋክ።

ነፍሴን ይቅር ትላት ዘንድ የወገኖችህንም ሁሉ። ስለዚህ ስለ
ጉባኤያችንም በቸርነትህ ብዛት ይባረክ ዘንድ ፤

Lord, in order that You may forgive my soul and all Your people. And for the sake of this our congregation, that it may be blessed through the multitude of Your grace,

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ከመ ይጽንዑ ድኩማንን ፤ ወይጽደቁ ኃጥኣን። ከመ ይንጽሑ እለ
ይኔስሑ ፤ ወይትዐቀቡ ጸድቃን ፤ ከመ ይድኃኑ ምንዱባን።
ወያዕርፉ ምንዙዛን ፤ ወይንሐዩ ትኩዛን ወይትፈሥሑ ኅዙናን።

የደከሙ ይጸኑ ዘንድ ፤ ኃጥኣንም ይጸድቁ ዘንድ ንስሐ የገቡት
ይነጹ ዘንድ ፤ ጸድቃንም ይጠበቁ ዘንድ ፤ የተቸገሩትም ይድኑ
ዘንድ ፤ የተጨነቁት ያርፉ ዘንድ ፤ ተከዘው የነበሩት ያርፉ
ዘንድ ያዘኑትም ደስ ይላቸው ዘንድ።

so that the weak may be strengthened, the unrighteous
may be justified, the repentant may be purified and the
righteous may be kept, the troubled may be saved, the
oppressed may rest, the disturbed may be quieted, the
sad may rejoice,

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ከመ ይትባልሉ ቅቡፃን ወይሕየው ድዉያን ፤ ከመ ይትመየጡ
ጊጉያን ወይትረከቡ ግዱፋን ፤ ከመ ይቅረቡ ርሐቃን
ወይትዐቀቡ ቅሩባን።

ተስፋ የቈረጡት ይድኑ ዘንድ ፤ ድዉያንም ይድኑ ዘንድ ፤
የበደሉት ይመለሱ ዘንድ ፤ የጠፉትም ይገኙ ዘንድ ፤ የራቁትም
ይቀርቡ ዘንድ የቀረቡትም ይጠበቁ ዘንድ።

the hopeless may be delivered, the sick may live, the
transgressors may return, the castaway may be found,
and whoever is far off may draw near, and that whoever
is near may be preserved.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ወበእንተ ኩሎሙ እለ ይፈቅዱ ይግበሩ ሎሙ ተዝካሮሙ
በቅድሚኩ። እስመ እንተ ተአምር ኩሎ ወትጤይቅ ኩሎ።
ወበእንተ ፍሬ ማዕረር ዘአክሊለ ዓመት ከመ ይትባረክ
በምሕረትኩ።

በፊትህ መታሰቢያቸውን ያደርጉላቸው ዘንድ ስለሚወዱ ሁሉ።
እንተ ሁሉን ታውቃለህ ፤ ሁሉን ትረዳለህና። በየዓመቱ
ስለሚያፈራው ስለ መከሩ ፍሬ በምሕረትህ ይባረክ ዘንድ።

And for the sake of all those who desire to have their remembrance before You, because You knows all and approves all. And for the sake of the fruit of the crop produced yearly, so that it may be blessed through Your mercy.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ሕዝብ (People)

በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ። (፫ ጊዜ)

አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን
አይሆን። (3 ጊዜ)

According to Your mercy, our God, and not according to
our sins. (three times)

ካህን (Priest)

ወተሀብ አክሊለ በሣህልከ። ወበእንተ ኩሎሙ እለ አምጽኡ
ዘንተ ተዝካረ ቀርባን ከመ ትትወከፍ ሎሙ ብጽዓቲሆመ
ወትትቀበል ሎሙ ቀርባኖመ።

በይቅርታህ አክሊልን ትሰጥ ዘንድ ፤ ይህን የቀርባን
መታሰቢያ ስላመጡ ሁሉ ስለታቸውን ትቀበላቸው ዘንድ ፤
ቀርባናቸውንም ትቀበላቸው ዘንድ።

And that You may grant the crown through Your mercy.
And for the sake of all those who brought this memorial
oblation that You may receive their vow and accept their
offering.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

በእንተ እለ ነሥኡ ማጎተመከ ወወፅኡ እምዝ ዓለም ዘሕማም
ወበጽሑ ውስተ ብሔረ ትፍሥሕት። ከመ ይባኡ ውስተ በዓልከ
ወይንሥኡ በህየ አክሊለከ ወያዕረፉ ውስተ ማጎደሪሆመ.

አንተን መምሰልን (ማህተምን) ሰለተቀበሉና ሕማም ካለባት ከዚህ
ዓለም ወጥተው ደስታ ወደ አለበት አገር ስለደረሱ። ወደ
ዕረፍትህ ይገቡ ዘንድ በዚያም አክሊልህን ተቀብለው የዘላለም

For the sake of those who took Your seal and went out
of this world of suffering and arrived in the country of
happiness, so that they may enter Your feast and receive
Your crown there, rest in their everlasting abode in the
city whose builder and maker You are.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ዘለዓለም በሀገር እንተ አንተ ለሊከ ኬንያሃ ወነዳቂሃ። ወበእንተ
ኩሎ እለ አበሱ ወጌገዩ ከመ ሰብእ አንተ ከመ እግዚአብሔር
መሐሪ ጌር ተስፋሆሙ ትሥረይ ሎሙ ኃጢአቶሙ

ማደሪያቸው በምትሆን ተጠባቢዋ ሠዋሪዋ አንተ ራስህ በሆንህላት
አገር ያርፉ ዘንድ። ሰው እንደ መሆናቸው ስለ ሳቱና በደሉ ሁሉ
ይቅር ባይ ቸር አለኝታቸው እግዚአብሔር አንተ እንደመሆንህ
ኃጢአታቸውን ይቅር ትልላቸው ዘንድ

And for the sake of all who trespassed and sinned as
human beings, that You may forgive their sins and remit
their trespasses and iniquities as a compassionate God,
kind, and their hope.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ወትኅድግ ሎሙ አበሳሆሙ ወጌጋዮሙ። ወበእንተ ኩሎሙ እለ ነአምር አስማቲሆሙ ወእለሂ ኢነአምር እስመ ሊከ ክሡት ወተአምሮሙ። ይኩን ተዝካሮሙ በቅድሚከ በእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

አበሳቸውንም ትተውላቸው ዘንድ። ስማቸውን ስለምናውቀውና ስለማናውቀውም ሁሉ ለእንተ የተገለጸ ነውና ታውቃቸውማለህና። በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ መታሰቢያቸው በፊትህ ይሁን።

And for the sake of all those whose names we know and those whose names we do not know, because they are well known to You, ye You know them, that their remembrance may be before You through our Lord Jesus Christ

ቅዱሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ዲያቆን (Deacon)

በእንተ ብፁዕ ወቅዱስ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት አባ.....፤ ወብፁዕ ጳጳሱ አባ..... እንዘ የአኩቱከ በጸሎቶሙ ወበስእለቶሙ እስጢፋኖስ ቀዳሜ ሰማዕት ዘካርያስ ወዮሐንስ መጥምቅ።

ብፁዕ ቅዱስ ስለሚሆን ስለ ርእሰ ጳጳሳት ስለ አባ..... ብፁዕም ስለሚሆን ስለ አባ.....በጸሎታቸውና በልመናቸው ሲያመሰግኑህ የሰማዕታት መጀመሪያ እስጢፋኖስ ፤ ካህኑ ዘካርያስና መጥምቁ ዮሐንስ።

For the sake of the blessed and holy Patriarch Abbaand the blessed Archbishop Abba While they yet give thee thanks in their prayer and in their supplication: Stephen the first martyr, Zacharias the priest and John the Baptist.

ቅዱሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ወበእንተ ከሎሙ ቅዱሳን ወሰማዕት እለ አዕረፉ በርትዕት
በሃይማኖት ማቴዎስ ወማርቆስ ሊቃስ ወዮሐንስ ፩ቱ
ወንጌላውያን። ማርያም ወላዲተ አምላክ።

በሃይማኖት ስላረፉ ስለ ቅዱሳንና ስለ ሰማዕታት ሁሉ፤ አራቱ
ወንጌላውያን ማቴዎስና ማርቆስ ሊቃስና ዮሐንስ፤ አምላክን
የወለደች ማርያም።

And for the sake of all the saints and martyrs who
have gone to their rest in faith Matthew and mark,
Luke and John the four Evangelist; Mary the mother of
God,.....

ካህን/priest/

ኦ ሥሊሴ ቅዱስ አብ ወወልድ መንፈስ ቅዱስ ባርክ ዲበ
ሕዝብክ ፍቁራን ክርስቶሳውያን በበረከተ ሰማያውያን
ወምድራውያን ወፈኑ ላዕሌን ጸጋ መንፈስ ቅዱስ።

ልዩ ሦስት የምትሆን አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ሆይ የሚፋቀሩ
የክርስቶስ ወገኖች የሚሆኑ ሕዝብህን በሰማያውያንና
በምድራዊያን በረከት ባርክ ፤ በእኛ ላይም የመንፈስ ቅዱስን
ጸጋ ላክ።

O; Holy Trinity Father and Son and Holy Spirit, bless
Your people, Christians beloved, with blessings heavenly
and earthly and send upon us the grace of the Holy
Spirit

ወረሲ ጎዋጎወ ቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት ርገዋተ ለነ በምሕረት
ወአሚን ወፈጽም ለነ አሚነ ሥላሴክ ቅድስት እስከ ደኃሪት
እስትንፋስ።

የቅድስት ቤተ ክርስቲያንህም ደጆች በምሕረትና በሃይማኖት
እንዲከፈቱ አድርግልን ፤ እስከ መጨረሻዬቱ ሕቅታም ድረስ
ልዩ ሦስትነትህን ማመንን ፈጽምልን።

and make the doors of Your Holy Church open unto us
in mercy and in faith; and perfect unto us the faith of
Your Holy trinity unto our latest breath .

ኦ እግዚእየ ኢየሱስ ክርስቶስ ሐውጽ ሕሙማን ሕዝበክ
ፈውሶሙ ወምርሐሙ ለአበዊን ወለአጎዊን እለ ሐሩ ወተአንገዱ
ወሚጠሙ ጎበ ማጎደሪሆሙ በሰላም ወበጥሂና። ባርክ ነፋሳተ
ሰማይ ፤

ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ የታመሙ ወገኖችህን ጐብኝ
የሄዱትንና እንግዶች የሆኑትን አባቶቻችንን ወንድሞቻችንን
መርተህ በሰላምና በጤና ወደ ቤታቸው መልሳቸው። የሰማይን
ነፋስ ባርክ ፤

O my Lord Jesus Christ visit the sick of Your people;
heal them; and guide our fathers and our brothers who
have gone forth and become strangers bring them back
to their dwelling places in peace and in health. Bless the
airs of heaven,

ወዝናማተ ወፍሬያተ ምድር ዘዛቲ ዓመት በከመ ጸጋክ ወረሲ
ፍግዓ ወተድላ ወትረ ዲበ ገጸ ለምድር ወአጽንዕ ለነ ሰላመክ
ሚጥ ልበ ኃያላን ለአሠንዮ ላዕሌነ በኹሉ ጊዜ።

ዝናሙንም በዚህቶ ዓመት የሚያፈራውን የምድሩን ፍሬ እንደ
ቸርነትህ ባርክ። ዘወትር ተድላንና ደስታን አድርግ ፤
ሰላምህንም አጽናልን። ሁልጊዜ ለኛ በጎ ነገርን ሊያደርጉልን
ጽኑዓን የሚሆኑ የኃያላኑን ልቡና መልስ።

and the rains and the fruits of the earth of this year, in
accordance with Your grace, and make joy and gladness
prevail perpetually on the face of the earth And establish
for us Your peace. Turn the hearts of mighty kings to
deal Kindly with us always.

ጸጉ ሰላመ ለሊቃውንት ቤተ ክርስቲያን እለ ጉቡኝን ውስተ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት። ኰሎ ጊዜ ለኰሎ ለለአሐዱ በበአስማቲሆመ በቅድመ ኃያላን አምላክነ አንጎሎመ።

በቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ሁል ጊዜ ለሚሰበሰቡ ለቤተ ክርስቲያን ሊቃውንት ፍቅርን ሰጥ። ለሁሉም ሊያንዳንዱ በየስማቸው ኃያላን በሚሆኑ ፊት ሰላምን አብዛላቸው።

Grant peace of the scholars of the church who are continually gathered in Your Holy Church; to all, to each by their own names; in the presence of powerful kings, O our God, increase Your peace,

ወአዕርፍ ነፍሳተ አበዊነ ወአጎዊነ ወአታቲነ እለ ኖሙ ወአዕረፉ
በርትዕት ሃይማኖት።

አምላካችን ሆይ በቀናች ሃይማኖት ሆነው ያንቀላፉትንና
ያረፉትን ያባቶቻችንንና የወንድሞቻችንን የእጎቶቻችንንም ነፍስ
አሳርፍ።

Rest the souls of our fathers and our brothers and our
fathers and our brothers and our sisters who have fallen
asleep and gained their rest in the right faith.

ወባርክ ዲበ እለ ያስተነትኑ በዕጣን ወቊርባን ወወይን ወቅብዕ
ወዘይት ወመንጠዋልዕ ወመጸሐፍተ ምንባባት ወንዋያተ መቅደስ
ከመ ክርስቶስ አምላክነ ይዕሥዮሙ በኢየሩሳሌም ሰማያዊት።

አምላካችን ክርስቶስ በኢየሩሳሌም ሰማያዊት ዋጋቸውን
ይከፍላቸው ዘንድ ዕጣንና ቊርባን ፥ ወይንና ሜሮን ፥ ዘይትም
መጋረጃም ፥ የንባብ መጽሐፍትን ፥ የቤተ መቅደስንም ንዋያት
በመስጠት የሚያገለግሉትን ባርክ።

And bless those who give gifts of incense and bread and
wine, and ointment and lamp oil, and hangings and
reading books and vessels for the sanctuary, that Christ
our God may give them their reward in the heavenly
Jerusalem.

ወለኩሎሙ እለ ተጋብኡ ምስሌኑ ይጎሥሡ ምሕረተ ክርስቶስ
አምላክነ ተሣሃል ላዕሌሆሙ። ወለኩሎሙ እለ አምጽኡ ምጽዋተ
በቅድመ መንበርከ መፍርህ ወመደንግፅ ተወከፎሙ።

ይቅርታን ያገኙ ዘንድ ከእኛ ጋራ የተሰበሰቡትን ሁሉ
አምላካችን ክርስቶስ ሆይ ይቅር በላቸው። በሚያስፈራና
በሚያስደነግጥ በመንበርህ ፊት ምጽዋት ያመጡትንም ሁሉ
ተቀበላቸው።

And all them that are assembled with us to entreat for
mercy: Christ our God have mercy upon them: and all
them that give alms before Your awful and terrifying
throne, receive.

ወእንኒ ለኩላ ነፍስ ዕፅብት። ወእለ እሡራን በመዋቅሕት ወእለ ሀለዉ ውስተ ሰደት ወዲዋዌ ወእለ እኑዛን በቅኔ መሪር አምላክነ አድኅኖሙ በምሕረትከ።

የተጨነቀችዬቱን ነፍስ ሁሉ አሳርፍ። በሰንሰለት የታሠሩትን ፥ በሰደትና በምርኮ ያሉትንም መሪር በሆነ አገዛዝ የተያዙትንም አምላካችን ሆይ በቸርነትህ አድናቸው።

And comfort every straitened soul, them that are in chains and them that are in exile or captivity. And them that are held in bitter servitude: our God, deliver them in Your mercy.

ኦ ሊቅነ ኢየሱስ ክርስቶስ ለኩሎሙ እለ እዘዙን ከመ ንዘከሮሙ በጊዜ አስተብቀዎትን ኅቤክ ተዘከሮሙ በመንግሥትክ ሰማያዊት ፤ ወሊተኒ ለኃጥእ ገብርክ ተዘከረኒ።

መምህራችን ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ወዳንተ በምንማልድበት ጊዜ እንድናስባቸው ያዘዙንን ሁሉ በሰማያዊት መንግሥትህ አስባቸው ፤ ኃጥእ ባርያህን እኔንም አስበኝ።

And all them that have entrusted it to us to remember them in our supplications to You: Our Master Jesus Christ, remember them in Your heavenly kingdom, and remember me, Your sinful servant.

ኦ እግዚአአድገን ሕዝብክ ፤ ወባርክ ርስተክ። ረዓዩሙ.
ወአልዕሎሙ እስከ ለዓለም።

አቤቱ ሕዝብህን አድን ርስተህንም ባር ፤ ጠብቃቸው እስከ
ዘላለምም ከፍ ከፍ አድርጋቸው።

O Lord, save Your people and bless Your inheritance
feed them and lift them up for ever.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ዲያቆን (Deacon)

መሐሮሙ እግዚአ ወተሣሃሎሙ ለሊቃነ ጳጳሳት ፤ ጳጳሳት
ኤጲስ ቆጳሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኩሎሙ ሕዝብ
ክርስቲያን።

አቤቱ የጳጳሳት አለቆችን ፤ ጳጳሳቱንና ኤጲስ ቆጳሳቱን ፤
ቀሳውስቱንና ዲያቆናቱን ፤ የክርስቲያን ወገኖችን ሁሉ
ማራቸው ፤ ይቅርም በላቸው።

Lord pity and have mercy upon the patriarchs,
archbishops, bishops, priest, deacons and all the
Christian people.

ካህን (Priest)

ተዘከር ለእሉኒ ወለኩሎሙ አዕርፍ ነፍሶሙ ወሕፅኖሙ ኀበ
ማየ ዕረፍት ውስተ ገራህተ ገነት ውስተ ሕፅነ አብርሃም
ይስሐቅ ወያዕቆብ በመራሕያነ ብርሃን መላእክቲከ

የእሊህንም አስብ ፤ የሁሉንም ነፍሳቸውን አሳርፍ ፤ የዕረፍት
ውኃ ባለበት በገነት እርሻ በአብርሐምና በይስሐቅ ፤
በያዕቆብም አጠገብ ወደ ብርሃን በሚመሩ መላእክትህ

Remember those, and rest the souls of them all, and
cause them to grow by the flowing water in the garden
of paradise in Your holy houses in the bosoms of
Abraham. Isaac and Jacob,

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ውስተ ቅዱሳን አብያተክ። በእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ
ወልድከ ዘታፈቅሮ።

ቅዱሳን በሚሆኑ ቤቶችህ አሳድጋቸው። በምትወደው ልጅህ
በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ።

by Your angels who are the leaders of light, through
our Lord Jesus Christ, Your beloved Son.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ሕዝብ (People)

ተዘከረን እግዚአብሔር በውሰተ መንግሥትክ። ተዘከረን እግዚአብሔር እና ሊቅን በውሰተ መንግሥትክ። ተዘከረን እግዚአብሔር በውሰተ መንግሥትክ።

አቤቱ በመንግሥትህ አስበን። ሊቅ ሆይ አቤቱ በመንግሥትህ አስበን። አቤቱ በመንግሥትህ አስበን።

Remember us, Lord, in Your kingdom; remember us, Lord, Master, in Your kingdom; remember us, Lord, in Your kingdom,

ቅዱሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

በከመ ተዘከርኮ ለፈያታዊ ዘየማን እንዘ ሀሎከ ዲበ ዕፀ
መስቀል ቅዱስ።

ቅዱስ በሚሆን በዕፀ መስቀል ላይ ሳለህ ፈያታዊ ዘየማንን
እንዳሰብከው አቤቱ በመንግሥትህ አስበን።

as You did remember the thief on the right hand when
You were on the tree of the Holy Cross.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድንድ - Anaphora of John, Son of thunder

ካህን (Priest)

በይጁት ሌሊት እንተ ባቲ አኅዝዎ።

እርሱን በያዙባት በዚያች ሌሊት።

In the same night in which they betrayed Him:

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ዲያቆን (Deacon)

አንሥኡ እደዊከሙ ቀሳውሰት።

ቀሰውሰት እጆቻችሁን አንሡ።

Priests, raise up Your hands.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

በዘለሊሁ ፈቀደ ከመ ይቅተልዎ ወውእቱ ሠምረ ከመ
ያሕምምዎ ወከመ ይትዐገሥ ሕማመ ቅንዎት ፤ ከመ ያግዐዛ
ለቤተ ክርስቲያኑ በደሙ ወከመ ያጽንዖሙ ለሕዝቡ በመስቀሉ

ይገድሉት ዘንድ እርሱ በወደደ ገንዘብ ፤ እንዲታመም ያደርጉት
ዘንድ የቀኖትንም ሕማም እንዲታገሥ እርሱ ወደደ። ቤተ
ክርስቲያኑን በደሙ ነጻ ያወጣት ዘንድ ፤ ሕዝቡንም በመስቀሉ

Since He was willing to be killed and was pleased to
suffer at their hands and bear the agony of the nails that
He might set His church free through His blood,
strengthen His people by His cross,

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድንድ - Anaphora of John, Son of thunder

ወከመ ይሕንጽ ምሥዋዖ። ወይሥርዎሙ ለጣዖታት ይጎረዮሙ።
ለካህናት ወይዝርዎሙ ለማርያን።

ያጸናቸው ዘንድ ፤ መሰዊያውንም ይሠራ ዘንድ። ጣዖታትንም
ይነቅላቸው ዘንድ ፤ ሟርተኞችን ይበትናቸው ዘንድ።

erect His altar, root out the idols, choose out the clergy,
and scatter the sorcerers.

ቅዱሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ነሥክ ኅብስት በእደዊሁ ቅዱሳት ወብፁዓት ሕይሃ ለመርዓትከ
ወኅዳጋቲሃ ለእንተ ኅደጋ ምክራብ ::

ቅዱሳት ብፁዓት በሚሆኑ እጆቹ ኅብስቱን ያዘ ፤ ለመሸራህ
(ለምእመን) ማጫዋ ለተውካት ምክራብም መፋቻዋ የሚሆን።

He took in His holy, blessed hands the bread, which is
the dowry of His bride and the divorcement of the
synagogue which He did divorce,

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ሕዝብ (People)

ነኣምን ከመ ዝንቱ ውጵቱ በኣማን ነኣምን።

ይህ እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን።

We believe that this is He, truly we believe.

ካህን (Priest)

እእኩተ ባረከ ወፈተተ። ወወሀቦሙ ለእርዳኢሁ ወይቤሎሙ
ዝውእቱ ሥጋየ መብልፀ ጽድቅ ዘበእማን። ዘበልዖሂ ኢይመውት
ወዘነሥኦሂ ኢይማሰን ንሥኡ ብልፀ እምኔሁ ኩልክሙ።

እመሰገነ፤ ባረከ ቆረሰም። ለደቀመዛሙርቱ ሰጣቸው። “በእውነት
እውነተኛ መብል የሚሆን ሥጋዬ ይህ ነው አላቸው። የበላውም
አይሞትም የተቀበለውም አይጠፋም ሁላችሁ ከርሱ ተቀብላችሁ
ብሉ።”

gave thanks, blessed and broke and gave it to His
disciples saying unto them : “This is My body which is
meat indeed; whoso eats of it will not die, and whosoever
partakes of it will not perish. Take, eat of it, all of you.”

ሕዝብ (People)

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንቅሐመን ንሴብሐከ ኦ እግዚእነ
ወአምላክነ። ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን።

አሜን አሜን እናምናለን ፤ እንታመናለን። ጌታችንና
አምላክችን እናመሰግንሃለን ፤ ይህ እርሱ እንደሆነ በእውነት
እናምናለን።

Amen amen amen: We believe and confess, we glorify
You, O our Lord and our God; that this is He we truly
believe.

ካህን (Priest)

ወከማሁ ሰብሐ ዲበ ጽዋዐኒ። ወይቤ ዝ ጽዋዕ ደምየ ውእቱ
ዘሐዲስ ሥርዓት ንሥኡ ስትዩ እምኔሁ ኩልክሙ።

እንዲሁም በጽዋው ላይ አመሰገነ። “ይህ ጽዋ የሐዲስ ሥርዓት
የሚሆን ደሜ ነው ፤ ሁላችሁም ከርሱ ጠጡ” አላቸው።

And likewise also He gave thanks over the cup : and
said “This cup is My blood of the new testament, take
and drink you all of it.”

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ሕዝብ (People)

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንተአመን ንሴብሐከ ኦ እግዚእነ
ወአምላክነ። ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን።

አሜን አሜን እናምናለን ፤ እንታመናለን። ጌታችንና
አምላክችን እናመሰግንሃለን ፤ ይህ እርሱ እንደሆነ በእውነት
እናምናለን።

Amen amen amen: We believe and confess, we glorify
You, O our Lord and our God; that this is He we truly
believe.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ካህን (Priest)

መንከር ተአምር ውእቱ ለኩሎሙ እለ ይሰግዱ ሎቱ ዐውድ
ለሰቃልያን ፤ ዘተጽሕፈ በደሙ ወተነትመ በስቅለቱ ፤ ወተዐትበ
በቅትለቱ ፤ በእንተ ሕይወት ዘለዓለም በዘይትነደግ ኃጢአት።

ለሚሰግዱለት ሁሉ ድንቅ ምልክት ነው ፤ ለሰቀሉት አደባብይ
(መወቀሻ) ነው። በደሙ የተጻፈ ፤ በመስቀሉ የታተመ ፤ በመሞቱ
የከበረ ፤ ስለ ዓለም ሕይወት ኃጢአት በሚሠረይ ገንዘብ።

To those who worship Him, it is a wonderful sign, to
those who crucified Him it is a place of judgement. That
which was written with His blood, stamped with His
crucifixion, and honoured with His death is for eternal life

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድንድ - Anaphora of John, Son of thunder

ወከመዝ ግበሩ ተዝካርያ እስከ ሶበ ትትጋብኡ።

መታሰቢያዬን እንዲህ አድርጉ እስክትሰበሰቡ ድረስ።

for the remission of sin. Likewise make a remembrance
of Me as often as you are gathered together.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ንዜኑ ሞተክ እግዚአ ወትንሣኤክ ቅድስተ ነአምን ዕርገተክ
ወዳግመ ምጽአተክ ንሴብሐክ ወንትአምነክ ንሰእለክ
ወናስተበቁአክ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ።

አቤቱ ሞትህንና ቅድስት ትንሣኤህን እንናገራለን። ዕርገትህን
ዳግመኛም መምጣትህን እናምናለን። እናመሰግንሃለን ፤
እናምንሃለንም። ጌታችንና አምላካችን ሆይ እንለምንሃለን
እንማልድሃለንም።

We proclaim Your death, Lord, and Your holy resurrection;
we believe in Your ascension and Your second advent. We
glorify You, and confess You, we offer our prayer unto
You and supplicate You, O our Lord and our God.

ካህን (Priest)

ወንሕነኒ እግዚአ እለ ተጋባእነ ከመ ንግበር ተዝካረ ሕማማቲክ
ወከመ ንሳተፍክ በትንሣኤክ እመታን። ናስተብቀራዐክ እግዚአ
አምላክነ በከመ ተጋብአት ዛቲ ኅብስት እንዘ ዝሩት

አቤቱ የሕማምህን መታሰቢያ እናደርግ ዘንድ ከመታንም
ተለይተህ በመነሣትህ እንመስልህ ዘንድ። የተሰበሰብን እኛም
አቤቱ አምላክ ሆይ እንማልድሃለን። ይህች ኅብስት በተራራና

We, who are gathered together to make remembrance of
Your sufferings and partake in Your resurrection from the
dead, beseech You, Lord our God, as this bread which
was scattered along the mountains and the little hills,

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ይእቲ ማእከለ አድባር ወአውግር ወውስተ ገዳም ወቈላት
ወተጋቢአ ኮነት አሐተ ኅብስተ ፍጽምተ። ወከማሁ ኪያነሂ
አስተጋብአነ በመለኮትከ እምኹሉ ሕሊና እኩይ ዘኃጢአት
ውስተ ሃይማኖትከ ፍጽምተ።

በኮርብታ ፣ በበረሐና በቈላ መካከል የተበተነች ስትሆን እንደ
ተሰበሰበች ተሰብስባም አንድ ፍጽምት ኅብስት እንደሆነች
እንዲሁ እኛምንም በመለኮትህ ከክፉ የኃጢአት አሳብ ሁሉ
ለይተህ በፍጹም ሃይማኖት ሰብስበን።

In the forests and in the vales, being gathered together,
became one perfect bread, gather us together, through
Your divinity, out of all evil thought of sin into Your
perfect faith.

ወበከመ ቱስሕቱ ለዝ ወይን ምስለ ማይ ኢይትከህል ይትፈለጥ
፩ዱ እም፩ዱ ወከማሁ ይደመር መለኮትከ በትስብእትነ ፤
ወትስብእትነ በመለኮትከ ፤ ዕበይከ በትሕትናነ ፤ ወትሕትናነ

የዚህ ወይን ከውኃ ጋራ መጨመር አንዱ ካንዱ ይለይ ዘንድ
እንዳይቻል እንደርሱ ጌትነትህ በሰውነታችን፤ ሰውነታችንም
በመለኮትህ፤ ገናንነትህ በትሕትናችን፤ ትሕትናችንም በገናንነትህ

As with the mixture of this wine with water, the one
cannot be separated from the other, so let Your divinity
be united with our humanity, and our humanity with Your
divinity, and let Your greatness be united with our humility
and our humility with Your greatness.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

በዕበይከ። ወተወከፍ ለነ ዘንተ ቊርባነነ እግዚአብሔር በቅድሚካ
ለተዝካረ ጽድቅ።

አንድ ይሁን። አቤቱ ይህን ቊርባናችንን ለጽድቅ መታሰቢያ
በፊትህ ተቀበልልን።

Lord accept this our offering from us for a memorial of
righteousness before You.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ናቁርብ ለከ ምስለ ዘክቤል ንጹሕ ወምስለ ኩሎሙ እለ አልቦሙ
ነውር ዘሠምረ ቦሙ ዕቢይከ ወቑርባኖሙ ዘለዓለም ዘቦሙ
ተዝካር በቅድሚኡ።

እንደ ክቤል ንጹሕ መስዋዕት እናቀርብልሃለን። ነውር
እንደሌለባቸውም ሁሉ ጌትነትህ ደስ የተሰኘባቸው ቑርባኖቸው
የዘላለም የሚሆን በፊትህ መታሰቢያ ያላቸው።

Like Abel we offer to You a pure oblation and like all
those who are blameless, with whom Your majesty was
pleased, the memorial of whose everlasting offerings is
before You;

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ምስለ ኖጎ ልብው ወኩሎሙ የዋሃን ዘየዐርፍ ላዕሌሆሙ
መለኮትከ። ወአዕበይኮሙ በኂሩትከ ከመ ተህቦሙ ሠናየ
መክፈልተ ወርስተ ወሕይወተ ዘለዓለም በመንግሥተ ሰማያት

አስተዋይ እንደሚሆን እንደ ኖህ መለኮትህ በላያቸው
እንዳረፈባቸው እንደ የዋሃንም ሁሉ። በቸርነትህ ከፍ ከፍ
አደረግሃቸው በጎ ዕድልንና ርስትን የዘላለም ሕይወትንም በፊትህ

Like the prudent Noah and all the meek upon whom
Your divinity rests. You exalted them, through Your
kindness, to grant them a good portion and inheritance,

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ምስለ ኩሎሙ እለ አድለዉ በቅድሚኩ። ምስለ አብርሃም
ይስሐቅ ወያዕቆብ አበዊነ የዋሃን እለ ገብሩ ሠናየ ወወፅኡ
በንጽሕ ወነግሡ በጽድቅ።

ካደሉልህ ሁሉ ጋራ በመንግሥተ ሰማያት ትሰጣቸው ዘንድ።
እንደ የዋሃን አባቶቻችን እንደ አብርሃምና እንደ ይስሐቅ እንደ
ያዕቆብም በጎ ሥራን የሠሩ በንጽሕና የወጡ በእውነት የነገሡ።

with eternal life, in the kingdom of heaven together with
all those who obeyed You, Like our meek fathers
Abraham, Isaac and Jacob who did good, left (this
world) in purity and reign in righteousness,

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ምስለ ሙሴ ገብርክ ወኩሎሙ ነቢያት እለ ሰበኩ ለነ ዘእንበለ
ፍርሃት ወዜነዉ በእንቲአከ ዘእንበለ ናፍቆ ከመ ይንሥኡ
ዐስቦሙ ጥንቂቀ ፍጹሙ።

እንደ ባርያህ እንደ ሙሴ ያለ ፍርሃት እንደሰበኩልን ያለ
መጠራጠርም ያንተን ነገር እንደ ነገሩን እንደ ነቢያትም ሁሉ
ዋጋቸውን ፈጽሞ ጠንቅቆ ይቀበሉ ዘንድ።

Like Your servant Moses and all the prophets who
preached to us without fear and proclaimed You without
doubting that they would receive their reward in full.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ምስለ ስምዖን ጴጥሮስ ወኩሎሙ ኦርዳኢክ ፤ ምስለ ጳውሎስ ወኩሎሙ ሐዋርያቲክ ቅዱሳን ፤ እለ ጸሩ ወንጌለክ በሕማሞሙ ወዐቀቡ ስብከተ ትምህርትክ በቅትለቶሙ።

እንደ ስምዖን ጴጥሮስ እንደ ደቀ መዛሙርትህም ሁሉ ፤ እንደ ጳውሎስ እንደ ቅዱሳን ሐዋርያትም ሁሉ ፤ በመከራቸው ወንጌልህን የተሸከሙ በመሞታቸውም የትምህርትህን ስብከት የጠበቁ።

like Simon Peter and all Your disciples, like Paul and all Your holy apostles who bore Your Gospel through that which they suffered and sustained the preaching of Your doctrine in their death,

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ምስለ እስጢፋኖስ ወኩሎሙ ሰማዕታቲክ እለ ከዐጢ ደሞሙ
ህየንተ ደምክ ከመ ይንሥኡ ክብረ እምነ ስብሐቲክ ወተጽሕፈ
አሰማቲሆሙ ውስተ መጽሐፈ ሕይወት በኢየሩሳሌም አግዓዚት
እንተ በሰማያት።

እንደ እስጢፋኖስ እንደ ሰማዕታትም ሁሉ ፤ ከጌትነትህ ክብርን
ይቀበሉ ዘንድ ስለ ደምህ ፈንታ ደማቸውን ያፈሰሱ ሰማቸውም
በሰማያት ባለች ነጻ በምታወጣ በኢየሩሳሌም በሕይወት መጽሐፍ

like Stephen and all Your martyrs who shed their blood
because of Your shed blood, so that they might receive
honour from Your glory, whose names were written in the
book of life, in the free Jerusalem,

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

እንተ ይእቲ እምነ በአማን አመነ ባቲ በቤተ ክርስቲያንከ
ቅድስት። ታስተበቀሩዐከ እግዚአ አምላክነ ወትሰግድ ለከ ቤተ
ክርስቲያንከ ወታሌዕለከ መርዓትከ ይገንዩ ለከ ሕዝብከ።

የተጻፈ ይህችውም በእውነት እናታችን ናት። በቅድስት ቤት
ክርስቲያንህ አመንባት። አቤቱ አምላካችን ቤተ ክርስቲያንህ
ትማልድሃለች። ሙሽራህም ታከብርሃለች ፤ ሕዝቡም
ይገዙልሃል።

in heaven which is truly our mother. We have believed in
Your holy church. Lord our God, Your church prays to
You and worships You, Your bride exalts You, and Your
people praise You.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

በጸሎቶሙ ለፍጹማን ፤ ወበስግደቶሙ ለቅዱሳን ፤ ወበስጸለቶሙ ለትጉሃን ፤ ወበአስተብቀሩታቸው ለመላእክት ፤ ወበስብሐቶሙ ለሊቃኑ መላእክት በቅዳሴሆሙ ለሱራፌል ወበክብሮሙ ለኪሩቤል

በፍጹማን ጸሎት ፤ በቅዱሳን ስግደት ፤ በትጉሃን ልመና ፤ በመላእክት ምልጃ ፤ በመላክት አለቆችም ምስጋና ፤ በሱራፌል ቅድስና በኪሩቤል ክብር ፤ በልዑላን ሁሉ ልዕልና የብርሃን ደጅ

Through the prayer of the perfect, through the worship of the saints, through the supplication of the watchful, through the advocacy of the angels, through the praise of the archangels, through the hallowing of the seraphim, through the honouring of the cherubim, through the highness

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ወበሉዓሌሆሙ ለኩሎሙ ልዑላን ይትቀፈጽ ፍጥተ ብርሃን
ወይትረጎዉ ኢናቀጸ ስብሐት ይምጸእ መንፈስከ ሕያው ወቅዱስ።
ይረድ ወይንበር ይጎድር ወይኑን ወይባርክ ላዕለ ኢኩቴተ ዝንቱ
ንብስት ወጽዋዐኒ ይቀድስ።

ይገለጽ። የምስጋናም በር ይከፈት። ሕያውና ቅዱስ መንፈስህ
ይምጣ። ወርዶ ይኑር ፤ በዝቶ ይደር ፤ በዚህ በንብስቱ ላይ
ይባርክ ፤ ጽዋውንም ያክብር።

of all the high let the gate of light be opened, and let the
doors of glory be unlocked, and let Your living Holy Spirit
come, descend, light upon, linger and dwell upon and
bless the offering of this bread, and sanctify the cup,

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ይረሰዮ ለዝንቱ ኅብስት ሱታፌ ሥጋክ ማኅየዊ። ወለዝኒ ጽዋፅ
ሱታፌ ደምክ መስተሣህል።

ይህ ኅብስት ማሕየዊ ከሚሆን ከሥጋህ ጋራ አንድ ያደርገው
ዘንድ ፤ ይህንም ጽዋ ይቅር ባይ ከሚሆን ከደምህ ጋራ አንድ
ያደርገው ዘንድ።

And make this bread the communion of Your body, O
Life-giver and make this cup also the communion of Your
blood, giver of mercy.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድንድ - Anaphora of John, Son of thunder

ሕዝብ (People)

እሜን እግዚአ መሐረን ፤ እግዚአ መሐሰን ፤ እግዚአ
ተሣሃለን።

አቤቱ ማረን ፤ አቤቱ ራራልን ፤ አቤቱ ይቅር በለን።

Amen; Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord
have mercy upon us.

ቅዱሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ዲያቆን (Deacon)

በኩሉ ልብ ናስተብቀዎ ለእግዚአብሔር አምላክነ ጥበረተ
መንፈስ ቅዱስ ሠናየ ከመ ይጸግወን።

ያማረ የመንፈስ ቅዱስን አንድነት ይሰጠን ዘንድ በፍጹም ልብ
አምላካችንን እግዚአብሔርን እንማልደው።

With all the heart let us beseech the Lord our God that
he grant unto us good communion of the Holy Spirit.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ካህን (Priest)

ከመ ለኩሉ ዘየአምን በአብ ሕያው ወበወልድ ዋሕድ ዘሠረቀ
እምኔሁ ወበመንፈስከ ሕያው ወቅዱስ ዘኢይተፈተን አሚን።

በሕያው አብ ፤ ከርሱ በተወለደ በወልድ ዋሕድ ፤ ሕያውና
ቅዱስ በሚሆን በማይመረመር መንፈስም ለሚያምን ሁሉ
አሚን።

By the living Father; By the only Son born from Him; to
all who believe in the living and holy unsearchable Spirit
Amen.

ወለዘይነሥኝ ሥጋከ ወደመከ ይኩኖ ለተስፋ ወለመድኃኒት
ወለሥርየተ ኃጢአት ወለትንሣኤ እምነ ምውታን ለብርሃነ
መንግሥተ ሰማያት ወለሕይወት ዘለዓለም አሜን።

ሥጋህንና ደምህን ለሚቀበል ሰው ለተስፋና ለመድኃኒት
ይሁነው። ለኃጢአት ማስተሥረያና ከሙታን ለመነሣት
ለመንግሥተ ሰማያት ብርሃንና ለዘላለም ሕይወት ለዘላለሙ
አሜን።

May it be for hope and healing for those who receive
Your flesh and blood. For the atonement of sins and for
the resurrection of the dead, for the light of the kingdom
of heaven and eternal life, Amen.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ሕዝብ (People)

በከመ ሀሎ ሀልወ ወይሂሉ ለትውልደ ትውልድ ለዓለመ ዓለም።

በፊት እንደነበረ ለዘላለሙ ለልጅ ልጁ ይኖራል።

As it was, is and shall be unto generations of generations, world without end.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ካህን (Priest)

ደሚረከ ተሀቦሙ ለኩሎሙ ለእለ ይነሥኡ እምኔህ ወይኩኖሙ
ለቅድሳት ወለምልዐተ መንፈስ ቅዱስ ከመ ለዝሊፉ ኪያከ
ናእኩት ወለወልድከ ፍቁርከ ኢየሱስ ክርስቶስ ለዓለመ ዓለም።

ከእርሱ ለሚቀበሉ ሁሉ አንድ አድርገህ ስጣቸው፤ ለንጽሕና ፤
መንፈስ ቅዱስንም ለመመላት እንዲሆናቸው ፤ ዘወትር እንተንና
ልጅህን ወዳጅህን ኢየሱስ ክርስቶስን እናመሰግን ዘንድ
ለዘላለሙ አሜን።

To all who receive give them as unite, for cleanliness;
and to fill them with the Holy Spirit; May we always
praise You and Your son, Jesus Christ, Amen forever.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድንድ - Anaphora of John, Son of thunder

ሕዝብ (People)

አሜን

Amen

ቅዱሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድንድ - Anaphora of John, Son of thunder

ሀበኑ ንጎበር በዘዚአክ መንፈስ ቅዱስ ፤ ወፈውሰኑ ፤ በዝንቱ
ጵርስፎራ ፤ ከመብከ ንሕየው ዘለኩሉ ዓለም ፤ ወለዓለመ
ዓለም።

የአንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን ዘንድ በዚሁም
በሥጋው በደሙ አድነን። ለዓለሙ ሁሉ በምትሆን በአንተ
ለዘለዓለሙ ሕያው እንሆን ዘንድ።

Grant us to be untied through Your Holy Spirit, and
heal us by this oblation that we may live in You for
ever.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድንድ - Anaphora of John, Son of thunder

ቡሩክ ስሙ በእግዚአብሔር። ወቡሩክ ዘይመጽእ በስሙ
እግዚአብሔር። ወይቶባረክ ፤ ስሙ ስብሐቲሁ ፤ ለይኩን ፤
ለይኩን ፤ ቡሩክ ለይኩን። ፈኑ ፤ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌን።

የእግዚአብሔር ስሙ ምስጉን ነው። በእግዚአብሔር ስም
የሚመጣውም ምስጉን ነው ፤ ጌትነቱም ይመስገን ይሁን
ይመስገን ይሁን። የመንፈስ ቅዱስ ጸጋን ላክልን።

Blessed be the name of the Lord, and blessed be He
that cometh in the name of the Lord, and Let the name
of His Glory be blessed. So be it, so be it, so be it
blessed. Send the grace of the Holy Spirit upon us.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድንድ - Anaphora of John, Son of thunder

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድንድ - Anaphora of John, Son of thunder

ጸሎተ ፈትቶ

የመፈተት ጸሎት

"Prayer Of Fraction"

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ካህን (Priest)

ወካዕበ ናስተበቑያ ለዘኑሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ
ወመድኃኒኑ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ዳግመኛ ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ
ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልደዋለን።

And again we beseech the Almighty God, the Father our
Lord and our Savior Jesus Christ,

ቅዱሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

እስመ ከፈለነ ከመ ንፈጽም ዘንተ ቅዱሳ ምሥጢረ ኪያሁ
ናስተበቀሩ ከመ ዕለተ በረከት ይጸጉ ለነ ዘኹሎ ይእኅዝ
እግዚአብሔር አምላክነ።

ይህን ቅዱስ ምሥጢር እንፈጽም ዘንድ አድሎናልና እርሱን
እንማልዳለን። ሁሉን የሚይዝ አምላካችን እግዚአብሔር
የበረከትን ቀን ይሰጠን ዘንድ።

Because he has made us worthy to fulfil this Holy
mystery, and we beseech the Almighty God to
vouchsafe to us a day of blessing.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድንድ - Anaphora of John, Son of thunder

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ።

ጸልዩ።

You pray.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድንድ - Anaphora of John, Son of thunder

ሕዝብ (People)

አቡነ ዘበሰማያት ይቅቀደስ ስምክ። ትምጻኔ መንግሥትክ።
ወይኩን ፈቃደክ። በከመ በሰማይ ፤ ከማሁ በምድር።

አባታችን ሆይ ፤ በሰማያት የምትኖር ፤ ስምህ ይቀደስ
መንግስትህ ትምጣ። ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች እንዲሁም
በምድር ትሁን።

Our Father who are in heaven, hallowed be Your name,
Your kingdom come, Your will be done on earth as it is
in heaven;

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ሲሳየን ዘለለ ዕለትን ሀብን ዮም። ኅድግ ለን አበሳን ወጌጋየን ፤
ከመ ንሕነኒ ንኅድግ ለዘአበሰ ለን።

የዕለት እንጀራችንን ሰጠን ዛሬ። በደላችንን ይቅር በለን ፤
እኛም የበደሉንን ይቅር እንደምንል።

give us this day our daily bread, and forgive us our
trespasses as we forgive them that trespass against us,

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ኢታብኣነ እግዚአ ውሰተ መንሱት ፤ አላ አድገነነ። ወባልሐነ
እምኩሉ እኩይ። እስመ ዚአከ ይእቲ መንግሥት ኃይል
ወሰብሐት ለዓለመ ዓለም።

አቤቱ ወደ ፈተና ኢታግባን ፤ ከክፉ ሁሉ አድነን እንጅ።
መንግሥት ያንተ ናትና ኃይል ወሰብሐት ለዓለመ ዓለም።

and lead us not into temptation but deliver us and
rescue us from all evil; for Yours is the kingdom, the
power and the glory for ever and ever.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ካህን (Priest)

እግዚእ እግዚአ ኣኃዜ ኩሉ ኣቡሁ ለእግዚእነ ወኣምላክነ
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ንስእለክ ወናስተብቐሳህ በኩሉ
ወበውስተ ኩሉ።

አቤቱ ሁሉን የያዘህ የጌታችንና የኣምላካችን የመድኃኒታችንም
የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ጌታ እንለምንሃለን ፤ እንማልዳለን።

O Lord, almighty, Father of our Lord God and Saviour
Jesus Christ, we offer our prayer to You and supplicate
You through all and in all,

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

እስመ ከፈልከን ካዕበ ከመ ንፈጽም ዘንተ ቅዱስ ምስጢር
ወዘንተ ለበረከት ለነ ጸጉ።

በሁሉም ዘንድ ይህን ቅዱስ ምስጢር እንፈጽም ዘንድ ዳግመኛ
አድለኸናልና ይህንንም ለበረከት ለእኛ ስጠን።

because You have made us worthy again to fulfil this
holy mystery, and grant that this may be a blessing to
us.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ወኢመነሂ እምኔኑ ኢታርስሐ ወኢተድላ ሥጋ ኢትረሲ። አላ
ለሁሉ ተድላ ረሲ ለነሕረክ ምሥጢርክ ቅዱስ በእግዚእነ
ኢየሱስ ክርስቶስ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ

ከእኛ ወገን ማንንም ኃጥእ አታድርግ ፤ ተድላ ሥጋንም
አታድርግብን ፤ ቅዱስ ምሥጢርህን ለመቀበል ለሁላችን ተድላ
ነፍስን አድርግልን እንጂ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ።

Do not suffer anyone of us to be guilty, and suffer it not
to be a pleasure of the flesh, but let it be to all of us a
refreshment of the soul to receive Your Holy mystery
through our Lord Jesus Christ,

ቅዱሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድንድ - Anaphora of John, Son of thunder

ስብሐት ወእጊዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል ከርሱ ጋራ ከመንፈስ
ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለም አሜን

through Whom to You with Him and with the Holy Spirit
be glory and dominion, both now and ever and unto
endless ages. Amen.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ቅድመ ዘቅድሳቲከ ስብሐት አትሐቱ አግብርቲከ ወአእማቲከ
ክሣደ ነፍስ ወሥጋ ወመንፈስ አጽንን እዝነከ ኀበ ስእለቶሙ
ወአንጽሐሙ እምኹሉ ርኹስ ሥጋ ወመንፈስ ለተወከፎ

በቅድሳትህ ጌትነት ፊት ወንዶቹና ሴቶቹ ባሮችህ የነፍስንና
የሥጋን የመንፈስንም አንገት ዝቅ ዝቅ አደረጉ። ወደ ልመናቸው
ጆሮህን ቀቅር። ከነፍስና ከሥጋ ኃጢአት አንጻቸው። ቅዱስ
ምሥጢርህን ለመቀበልና አንድ ለመሆን በጌታችን

Before the glory of Your holiness Your servants and
handmaids have prostrated themselves in soul and body
and spirit ; incline Your ear unto their supplication, and
purify them from all uncleanness of body and soul

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ወለቅድምርት ዘቅዱስ ምሥጢርከ። በ፩ዱ ወልድከ ስብሐት
ወእኚዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በኢየሱስ ክርስቶስ። በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል። ክርሱ
ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

that they may receive Your holy mystery and be united
through it : Through Your only-begotten Son, through
Whom to You with Him and with the Holy Spirit be glory
and dominion both now and ever and unto the ages of
ages. Amen.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ሠራዊተ መላእክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም። ይቀውሙ ቅድሚሁ
ለመድኃኔ ዓለም።

የመድኃኔ ዓለም አገልጋዮች የሚሆኑ የመላእክት ሠራዊት
በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ።

The hosts of the angels of the Savior of the world,
stand before the Savior of the world and encircle the
Savior of the world.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ሕዝብ (People)

ወይኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም። ሥጋዮ ወደሙ ለመድኃኔ
ዓለም።

መድኃኔ ዓለምን ያመሰግኑታል የመድኃኔ ዓለም ሥጋውና ደሙ

and encircle the Savior of the world even the body and
blood of the Savior of the world.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ወንብጸሕ ቅድመ ገዱ ለመድኃኔ ዓለም። በአሚኑ ዚአሁ
ሰማዕታት ከዐጢ ደሞሙ በእንቲአሁ።

ወደ መድኃኔ ዓለም ፊት እንቅረብ ፤ እርሱንም በማመን
ሰማዕታት ስለርሱ ደማቸውን አፈሰሱ።

And let us come before the face of the Saviour of the
world. In the faith, which is of Him, the martyrs shed
their blood for His sake.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድንድ - Anaphora of John, Son of thunder

ንፍቅ ዲያቆን (Ass't Deacon)

እርሳዉ ሞታተ መኳንንት።

መኳንንት ደጆቸን ክፈቱ።

Open the gates, princes.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድንድ - Anaphora of John, Son of thunder

ዲያቆን Deacon

እለ ትቀውሙ አትሕቱ ርእሶክሙ።

የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ።

You, Who are standing, bow your heads.

ካህን (Priest)

አይኑ በረከት ወአይኑ ነገር ዘይሰባሕ ወአይኑ ቃል። ወአይኑ
ግናይ ወአይኑ አኩቲት ወአይኑ ስም ዘንብሎ ላዕለ ዘይትፈተት
ዝንቱ ኅብስት ዘእንበለ ስምከ ባሕቲቱ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘስሙ

ምን በረከት ነው። የሚመሰገን ምን ነገር ነው። ምን ቃል ነው።
ምን መገዛት ነው። ምን ምስጋና ነው። በሚፈተት በዚህ ኅብስት
ላይ የምንጠራው ምን ስም ነው። ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ

What blessing With what speech might we glorify, what
word, what praise, what thanksgiving, and what name
are we to proclaim over this bread which will be broken,

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ማሕየዊ ወመድኅን ዝንቱ ኅብስተ ሕይወት ዘወረደ እምሰማያት
በእንተ አድኅኖት ዓለም። ንባርከከ አንተ ዘኮንከነ ለነ ፍኖተ
መካነ ሕይወት።

ማሕየዊ መድኃኒት ከሚሆን ስምህ ብቻ በቀር። ይህ የሕይወት
ኅብስት ከሰማይ የወረደ ዓለምን ስለ ማዳን ነው። የሕይወት ቦታ
ጐዳና የሆንከንን አንተን እናመሰግንሃለን።

save Your name, Jesus Christ, Whose name is Giver of
life and Saviour? This bread of life which descended from
heaven is for the salvation of the world. We bless You
who became for us the way to the place of life.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድንድ - Anaphora of John, Son of thunder

ነአኩተከ አንተ በቃልክ ዘፈጠርክ ኩሎ አንተ መራሒ ወአንተ
አንቀጽ ለጸጋ አንተ ዌው ወአንተ መዝገበ ባሕርይ ወአንተ
መርበብተ ሕይወት ጽድቅ ወኃይል ጥበብ ወፀወን ዕረፍት

ሁሉን በቃልህ የፈጠርህ አንተን እናመሰግናለን። መሪ አንተ ነህ
የሀብት በርም አንተ ነህ። ጨው አንተ ነህ። የዕንቁሥ መዝገብም
አንተ ነህ። የሕይወት መቃጥንም አንተ ነህ። ጽድቅና ኃይል

We offer thanksgiving to You Who through Your word
created all. You are the leader, You are the door of
grace, You are the salt, You are the pearl of great price,
You are the net of life;

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ወረድኤት ወመድኃኒት እለ ጸናሕከ ከመ ትሰመይ በእሎን
አስማት በእንተ ፍቅረ ሰብእ ከመ ይድኃኑ ወይኩኑ ሐዲሳነ
እምክሡት ምግባር እኩይ ዘቀዳሚ እለ ወድቁ ቦቱ በኃጢአት።

ጥበብና አምባ ዕረፍትና ረድኤት አንተ ነህ። ሰውን ስለ
መውደድህ በሊህ ስሞች ትጠራ ዘንድ የቈየህላቸው ይድኑ ዘንድ
በኃጢአት ከወደቁበትም ከተገለጸ ከቀደመ ክፉ ሥራቸው
ተለይተው ሐዲሳን ይሆኑ ዘንድ

righteousness are You, power, wisdom, refuge, rest, help
and salvation. It is You, being called after these names,
Who became man through love of men, in order that they
may be saved and renewed from the former open evil

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ወለክ ስብሐት ለዓለም ዓለም።

ላንተም ምስጋና ይገባል ለዘላለሙ።

works into which they fell through sin. Glory be to You,
unto the ages of ages.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ዲያቆን (Deacon)

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት።

በፍርሃት ሆናችሁ ለእግዚአብሔር ሰግዱ።

Worship the Lord with fear.

ሕዝብ (People)

ቅድሚክ እግዚአ ንሰግድ ወንሴብሐክ።

አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን እናመሰግንሃለንም።

Before You, Lord, we worship, and we do glorify You.

ጸሎተ ንስሐ።

የንስሐ ጸሎት።

"Prayer of Penance"

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

እግዚእ እግዚአእብሔር አብ አቃዜ ኩሉ ዓለም አንተ
ወ-እቲ ዘትፌውሽ ቊስለ ነፍሱን ወሥጋን ወመንፈሱን እስመ አንተ
ትቤ በአፈ ዋሕድ ወልድከ እግዚእን ወአምላክን ወመድኃኒን
ኢየሱስ ክርስቶስ፤

አቤቱ ዓለሙን ሁሉ የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር አብ
የነፍሳችንንና የሥጋችንን የደመ ነፍሳችንንም ቊስል የምታድን
አንተ ነህ ባንድ ልጅህ በጌታችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ
ክርስቶስ አፍ ተናግረሃልና፤

O Lord God, the Father almighty, it is You that heal the
wounds of our soul and our spirit, Because You have
said, with the mouth of Your only-begotten Son, our Lord
and our God and our Savior Jesus Christ,

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ዘይቤሎ ለአቡነ ጴጥሮስ አንተ ኩኩሕ ወዲበ ዛቲ ኩኩሕ
አሐንዳ ለቤተ ክርስቲያንየ ቅድስት ወኢክልዋ አናቅጸ ሲኦል
አማስኖታ ወአንቀልቅሎታ

ለአባታችን ለጴጥሮስ እንዲህ ብሎ የተናገረውን “አንተ አለት
መሠረት ነህ በዚችም አለት መሠረት ላይ ክብርት ቤተ
ክርስቲያኔን እሠራታለሁ የሲኦልም ደጆች ሊያጠፏትና
ሊያነዋውጧት አይችሉም።

that which He said to our father Peter, “you are a rock I
will build My Holy Church and the gates of hell shall not
prevail against it,

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ወለከ እሁብከ መራጉተ ዘመንግሥተ ሰማያት ዘእሠርከ በምድር
ይኩን እሠረ በሰማያት፤ ወዘፈታሕከ በምድር ይኩን ፍቱሐ
በሰማያት።

ለአንተም የመንግሥተ ሰማያትን መክፈቻ እሰጥላሁ በምድር
ያሠርኸው በሰማይ የታሠረ ይሆን ዘንድ በምድር የፈታኸው
በሰማይ የተፈታ ይሆን ዘንድ።”

and unto you I give the keys of the Kingdom of heaven;
what you have bound on earth shall be bound in
heaven, and what you have loosed on earth shall be
loosed in heaven.”

ቅዱሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ወይኩኑ ፍቱሐነ ወግዑዛነ ኩሎሙ አግብርቲከ በበአስማቲሆሙ
በአፋሁ ለመንፈስ ቅዱስ ወበአፈ ዚአየኒ አነ ገብርከ እገሌ ኃጥእ
ወአባሲ እመሂ በአእምሮ አው በኢያእምሮ ገብሩ፡፡

ወንዶችም ሴቶችም ባሮችህ ሁሉ በየስማቸው የተፈቱ ነጻም
የወጡ ይሁኑ በመንፈስ ቅዱስ ቃል ኃጥእ በደለኛ በምሆን በኔም
በባሪያህ ቃል፤ በማወቅ ወይም ባለማወቅ ቢሠሩ፡፡

Let us all Your servants and Your handmaids, according
to their several names, be absolved and set free out of
the mouth of the Holy Spirit, and out of the mouth of me
also Your sinful and guilty servant..... whether they have
wrought wittingly or unwittingly

ቅዱሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ወዓዲ ለትሕትና ዚአየኒ እነ ገብርክ ኃጥኢ ወአባሲ ፍትሐኒ
ወይኩኑ ፍቱሐነ ወግዑዛነ እምአፈ ሥሊሰ ቅዱስ አብ ወወልድ
ወመንፈስ ቅዱስ ወእምአፈ ዚአየኒ እነ ገብርክ ኃጥኢ ወአባሲ።

ዳግመኛም ኃጥኢ በደለኛም የምሆን እኔንም ወራዳነቴን አይተህ
ፍታኝ ልዩ ሦስት በሚሆኑ በአብና በወልድ በመንፈስ ቅዱስም
ቃል የተፈቱ ነጻ የወጡ ይሁኑ ኃጥኢ በደለኛ በምሆን በኔም
በባሪያህ ቃል።

And absolve them and set them free out of the mouth of
the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy
Spirit, and out of the mouth of me Your sinful and
unrighteous servant.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ኦ መሐሪ ወመስተሣህል ወመፍቀሬ ሰብእ እግዚአብሔር
አምላክነ ዘታአትት ኃጢአተ ዓለም ተወስፍ ንስሐሆሙ
ለአግብርቲክ ወለአእማቲክ ወአሥርቅ ላዕሌሆሙ።

መሐሪ ይቅር ባይ ሰውንም የምትወድ አምላካችን እግዚአብሔር
ሆይ የዓለሙን ኃጢአት የምታቅ የወንዶቹንና የሴቶቹን
ባሮችህን ንስሐቸውን ተቀበል።

O pitiful, merciful and lover of man, Lord our God, that
take away the sin of the world, accept the penitence of
Your servants and Your handmaids,

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ብርሃን ሕይወት ዘለዓለም ወሥረይ ሎሙ እግዚአ ኩሎ
ኃጢአቶሙ እስመ ኄር አንተ ወመፍቀሬ ሰብእ ኦ እግዚአብሔር
አምላክነ ወመስተሣህል

የዘላለም ደኅንነት የሚሆን ብርሃንንም ግለጽላቸው፤ አቤቱ
ኃጢአታቸውንም ሁሉ ይቅር በላቸው ቸር ሰውንም የምትወድ
አንተ ነህና ይቅር ባይ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ

and shine upon them with the light of ever lasting life,
and forgive them, Lord, all their sins; for You are good
and the lover of man.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ርጉቀ መዓት ወብዙኃ ምሕረት ወጻድቅ ሥረይ ሊተ
ኃጢአትየወለኩሎሙ አግብርቲከ ወአእማቲከ አድጎኖሙ
እምኩሉ አበሳ ወመርገም።

መዓትህ የራቀ ምሕረትህ የበዛ እውነተኛም የምትሆን የኔን
ኃጢአቴን አስተሥርይልኝ ወንዶችና ሴቶችን ባሮችህን ሁሉ
ከበደልም ከመርገምም ሁሉ አድናቸው።

O Lord our God, merciful, slow to anger, plenteous in
mercy and righteous, forgive my sins; And deliver all Your
servants and hand-maids from all transgression and curse

ለእመ አበሰነ ለከ እግዚአ እመሂ በቃልነ ወእመሂ በምግባርነ
ወእመሂ በሕሊናነ ኅድግ ወሥረይ ወአናሕሲ ወተሣሃል እስመ
ኄር አንተ ወመፍቀሬ ሰብእ እግዚአብሔር አምላክነ።

በቃላችንም ቢሆን በሥራችንም ቢሆን በአሳባችንም ቢሆን አቤቱ
አንተን ብንበድል ተውልን አስተሥርይ አቃልልን ይቅርም በለን
አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ አንተ ቸር ሰውን ወዳጅ ነህና።

If we have transgressed against you, Lord, whether in
our word or in our deed or in our thought, release, remit,
pardon and have mercy, for You are good and the lover
of man, Lord our God.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ኦ እግዚአ ረሥየን ፍቱሐን ወግዑዛን ወለኩሎሙ ሕዝብክ
ፍትሐሙ ወሊቲኒ ለኃእ ገብርክ ፍትሐኒ ተዘከሮ እግዚአ ለአብ
ክቡር ሊቃን ጳጳሳት አባ

አቤቱ የተፈታን ነፃም የወጣን አድርገን ወገኖቹህንም ሁሉ
ፍታቸው፤ ኃጥእ የምሆን እኔንም ባርያህን ፍታኝ ክቡር የሚሆን
የጳጳሳቱን አለቃ አባ አስበው፤

O Lord, absolve us and set us free, and absolve all
Your people, and absolve me Your sinful servant.
Remember, Lord, the honorable father, our Patriarch
Abba

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ወብፁዕ ጳጳሱን አባአምላክን ዐቂበ ዕቀቦሙ ለን ዓመታተ
ብዙን ወመዋዕለ ነዊን በጽድቅ ወበሰላም። ተዘከራ እግዚአ
ለሀገሪትን ኢትዮጵያ ወዕቀባ በጽድቅ ወበሰላም አግርር ፀራ
ወጸላዕታ ፍጡን።

ብፁዕ የሚሆን አባ..... አስበው። አምላካችን ሆይ ለብዙ
ዘመናት ለረጅም ወራት በእውነትና በሰላም መጠበቅን ጠብቅልን
አቤቱ ሀገራችንን ኢትዮጵያን አስባት የሚጣሏትንና ጠላቶቿን
ፈጥነህ አስገዛላት።

and the blessed Archbishop Abba Our God, keep
them for us many years and length of days in
righteousness and peace. Remember, O Lord, our
country Ethiopia. Subdue her adversaries and her
enemies under her feet speedily.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ተዘከር እግዚአ ሊቃነ ጳጳሳት ጳጳሳተ ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውስት
ዲያቆናተ አናጉንስጢሳውያነ መዘምራነ ደናግለ መነኩሳተ
ዕቤራተ ወእጓለ ማውታ እደ ወአንስተ አእሩገ ወሕፃናተ

የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስ ቆሳቱን ቀሳውስቱንና
ዲያቆናቱን አንባቢዎችንና መዘምራኑን ደናግሉንና መነኩሳቱን
ባልቴቶቹንና አባት እናት የሞቱባቸውን ወንዶቹንና ሴቶቹን
ሽማግሌዎቹንና ልጆቹን

Remember, Lord, the patriarchs, archbishops, bishops,
priests and deacons, anagunsts(readers) and singers,
virgins and monks, widows and orphans, men and
women, aged and children;

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ወኸሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን እለ ሀለዉ ወቆሙ ውስተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት አጽንዖሙ በሃይማኖተ ክርስቶስ ፤ ተዘከሮሙ እግዚአ ለኸሎሙ አበዊነ ወአጎዊነ ወአጋቲነ እለ ኖሙ ወአዕረፉ በርትዕት ሃይማኖት።

ክብርት በምትሆን በዚህች ቤተ ክርስቲያን ያሉትን የቆሙትንም የክርስቲያን ወገኖች ሁሉ ክርስቶስን በማመን አጽናቸው አቤቱ በቀናች ሃይማኖት ሁነው የሞቱትንና ያረፉትን አባቶቻችንንና ወንድሞቻችንን እጎቶቻችንን ሁሉ አስባቸው።

and all Christian people that are standing in this holy church; strengthen them in the faith of Christ. Remember, Lord, all our fathers, brothers and sisters that are asleep and resting in the orthodox faith,

ወደምር ነፍሳቲሆሙ ውስተ ሕዕነ አብርሃም ይስሐቅ ወያዕቆብ
ወለነኒ አድኅነነ እምኩሉ አበሳ ወመረወገም ወእምኩሉ ጌጋይ
ወእምኩሉ ከሕደት ወእምኩሉ መሐላ በሐሰት ወእምኩሉ
ግዘት።

ነፍሶቻቸውንም በአብርሃምና በይስሐቅ በያዕቆብም አጠገብ አኑር
እኛን ከኃጢአት ሁሉ ከመርገምም ከበደልም ሁሉ ከክህደትም
ሁሉ በሐሰትም ከመማል ሁሉ ከመገዘትም ሁሉ አድነን።

and lay their souls in the bosom of Abraham, Isaac and
Jacob. and as for us, deliver us from every transgression
and curse and from all wickedness and from all rebellion
and from all false swearing and from all anathemas

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ወእምተደምሮ በዕልወት ወርኩስ ምስለ ዓላውያን ወአረማውያን
ጸግወነ እንዚኦ ጥበበ ወኃይለ ልበ ወልቡና ወእእምሮ፤

በክህደትና በርኩሳት ከዓላማውያንና ከአረማውያን ጋራ አንድ
ከመሆን አድነን አቤቱ ጥበብንና ኃይልን ልብንና ልቦናን
ዕውቀትንም ሰጠን።

and from all perjury and from mingling with heretics and
gentiles in error and defilement. Grant us, Lord, wisdom
and power and reason and understanding and knowledge

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ከመ ንርሐቅ ወንጉዮይ እንከ እስከ ለዝሊፉ እምኩሉ
ምግባራቲሁ ለሰይጣን ዘያሜክር ሀብነ እግዚአ ንግበር ፈቃደክ
ወሥምረተክ በኩሉ ጊዜ ወጸሐፍ አስማቲነ ውስተ መጽሐፈ
ሕይወት በመንግሥተ ሰማያት

እንግዲህ ከሚፈታተነን ከሠይጣን ሥራ ሁሉ እስከ ዘላለሙ
እንርቅ እንሸሸም ዘንድ አቤቱ ሁል ጊዜ ፈቃድህን ውድህንም
እንሠራ ዘንድ ስጠን ስማችንንም በመንግሥተ ሰማያት
በሕይወት መጽሐፍ

that we may depart and flee for evermore from all works
of Satan the tempter. Grant us, Lord, to do Your will and
Your good pleasure at all times, and write our names in
the book of life in the kingdom of heaven

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ምስለ ኩሎሙ ቅዱሳን ወሰማዕት በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእነ
ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኚዝ
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሚን።

ከቅዱሳንና ከሰማዕታት ሁሉ ጋራ ጻፍ በጌታችን በኢየሱስ
ክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል ክርሱ ጋራ
ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሚን።

with all saints and martyrs, through Jesus Christ our
Lord, through whom to You with Him and with the Holy
Spirit be glory and dominion, both now and ever and
world without end. Amen.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ዲያቆን (Deacon)

ነጽር።

አስተውል።

Give heed.

ካህን

ቅድሳት ለቅዱሳን።

ቅድሳት ለቅዱሳን።

Holy things for the Holy.

ሕዝብ (People)

አሐዱ አብ ቅዱስ።

አሐዱ ወልድ ቅዱስ።

አሐዱ ውኃቱ መንፈስ ቅዱስ።

አንዱ ቅዱስ አብ ነው።

አንዱ ቅዱስ ወልድ ነው።

አንዱ ቅዱስ መንፈስ ቅዱስ ነው።

One is the Holy Father,
one is the Holy Son,
one is the Holy Spirit.

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክሙ።

ከሁላችሁ ጋር ይሁን።

The Lord be with you all.

ሕዝብ (People)

ምስሉ መንፈሱክ።

ከመንፈሱ ጋራ።

And with Your spirit.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድንድ - Anaphora of John, Son of thunder

ካህኑን በመከተል ደግመን እንበል። / Repeat after the priest.

እግዚአ መሐረኑ ክርስቶስ።

አቤቱ ክርስቶስ ማረን።

Lord have compassion upon us O! Christ!

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ዲያቆን (Deacon)

እለ ውስተ ንስሓ ሀለውክሙ አትሕቱ ርእሰክሙ።

በንስሓ ወስጥ ያላችሁ ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ።

You, that are penitent, bow your heads.

ካህን/priest/

እግዚአብሔር አምላክነ ነጽር ዲበ ሕዝበክ እለ ውስተ ንስሐ
ሀለዉ ወተሣሃሎሙ በከመ ዕበየ ሣህልክ ወበከመ ብዝኅ ምሕረትክ
ደምስስ አበሳሆሙ ክድኖሙ ወዕቀቦሙ እምኩሉ እኩይ።

አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ በንስሐ ውስጥ ስላሉት ወገኖችህ
ተመልከት እንደ ይቅርታህም ብዛት ይቅር በላቸው እንደ
ቸርነትህም ብዛት በደላቸውን አጥፋላቸው ከክፉ ነገርም ሁሉ
ጠብቃቸው ሰውራቸውም።

Lord our God, look upon Your people that are penitent,
and according to Your great mercy have mercy upon them
and according to the multitude of Your compassion blot
out their iniquity, cover them and keep them from all evil.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ወቤዙ ነፍሳቲሆመ በሰላም አገጺረከ ዘቀዳሚ ምግባሮመ
ደምሮመ ውስተ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት በሞገሱ ወበምሕረቱ
ለዋሕድ ወልድከ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ
ክርስቶስ።

የቀደመ ሥራቸውን ይቅር ብለህ በሰላም ነፍሳቸውን አድን
ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ አንድ አድርጋቸው ተቀዳሚ ተከታይ
በሌለው በአንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን
በመድኃኒታችንም በኢየሱስ ክርስቶስ ፤

And redeem their souls in peace, forgive their former
works. Join them with Your Holy church: through the
grace and compassion of Your only-begotten Son our
Lord and our God and our Savior Jesus Christ,

ቅዱሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወኢጊዝ
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በይቅርታውና በምሕረቱ ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ጨምራቸው
በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ከርሱ ጋራ ከመንፈስ
ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

through whom to You with Him and with the Holy Spirit
be glory and dominion, both now and ever and world
without end. Amen.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአ ተሣሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ካህን (Priest)

ሥጋ ቅዱስ ዘበአማን ዝውእቱ ዘእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ
ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይትወሀብ ለሕይወት ወለመድኃኒት
ወለሥርየተ ኃጢአት ለእለ ይነሥኡ እምኔሁ በአሚን።

በእውነት ክቡር የሚሆን የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን
የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋ ይህ ነው። እምነው ከእርሱ ለሚቀበሉ
ሕይወትና መድኃኒት የኃጢአት ማስተሥረያም ሊሆን የሚሰጥ።

This is the true holy body of our Lord, God, and Saviour
Jesus Christ, that is given for life, salvation, remission of
sin unto them that receive of it in faith.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድንድ - Anaphora of John, Son of thunder

ሕዝብ / People

አሜን

Amen.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድንድ - Anaphora of John, Son of thunder

ካህን (Priest)

ደም ክቡር ዘበአማን ዝ ውእቱ ዘእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ
ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይትወሀብ ለሕይወት ወለመድኃኒት
ወለሥርየተ ኃጢአት ለእለ ይትሜጠው እምኔሁ በአሚን።

በእውነት አምነው ከእርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትና መድኃኒት ፥
የኃጢአት ማሥተሪያም ሊሆን የሚሰጥ የጌታችንና የአምላካችን
የኢየሱስ ክርስቶስ ክቡር ደም ይህ ነው።

This is the true precious blood of our Lord, God, and
Saviour Jesus Christ, which is given for life, salvation,
and remission of sins into those who drink of it in faith.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድንድ - Anaphora of John, Son of thunder

ሕዝብ / People

አሜን

Amen.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

(Priest) Priest)

እስመ ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ ወደሙ ለአማኑኤል አምላክነ
ዘበአማን።

በእውነት የአምላካችን የአማኑኤል ሥጋውና ደሙ ይህ ነው።

For this is the body and blood of Emmanuel our very
God.

ሕዝብ People

አሜን

Amen.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ካህን (Priest)

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን እስከ ደኃሪት እስትንፋስ።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ እስከ መጨርሻይቱም እስትንፋስ
እታመናለሁ።

I believe, I believe, I believe and I confess, unto my last
breath,

ከመዝንቱ ውጵቱ ሥጋሁ ወደሙ ለእግዚእነ ወአምላክነ
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘነሥኦ እምእግዝእትነ ሱልነ
ቅድስ ድንግል በክልኤ ማርያም።

በሁለት ወገን ድንግል ከምትሆን ከሁላችን እመቤት ከቅድስት
ድንግል ማርያም የነሣው የጌታችንና የአምላካችን
የመድኃኒታችንም የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋውና ደሙ ይህ
እንደሆነ።

that this is the body and blood of our Lord, God, and
Saviour Jesus Christ, which He took from the Lady of us
all, the holy Mary of twofold virginity,

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ወረሰዮ አሐደ ምስለ መለኮቱ ዘእንበለ ፍልጠት ወኢውላጤ ወኮነ
ሰማዕተ በስምዕ ሠናይ በመዋዕለ ጲላጦስ ጳንጤናዊ ወመጠዎ
በእንቲአነ ወበእንተ ሕይወት ኩልነ።

ያለመቀላቀልና ያለትድምርት ÷ ያለመለወጥና ያለመለየት
ከመለኮቱ ጋራ አንድ ያደረገው በጳንጤናዊ ጲላጦስም ዘመን
በአማረ ምስክርነት ምስክር የሆነ ስለ እኛና ስለ ሁላችንም
ሕይወት አሳልፎ የሰጠው።

and made it one with His godhead without mixture or
confusion, without division or alteration; and He verily
confessed with a good testimony in the days of Pontius
Pilate, and this body He gave up for our sakes and for
the life of us all.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድንድ - Anaphora of John, Son of thunder

ሕዝብ People

አሜን

Amen.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድንድ - Anaphora of John, Son of thunder

ካህን (Priest)

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን ከመ ኢፈልጠ መለኮቱ
እምትስብእቱ ኢአሐተ ሰዓተ ወኢከመ ቅጽበት ዓይን

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ መለኮቱ ከሰውነቱ አንዲት ሰዓት
እንኳን እንደ ዓይን ቅጽበት እንኳ እንዳልተለየም እታመናለሁ።

I believe, I believe, I believe and I confess that His
godhead was not separated from His manhood, not for
an hour nor for the twinkling of an eye,

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

አላ መጠዎ በእንቲአነ ለሕይወት ወለመድኃኒት ወለሥርየተ
ኃጢአት ለእለ ይትሜጠዉ እምኔሁ በአሚን።

ስለ እኛ ሰጠው እንጂ ለሕይወትና ለመድኃኒት ለኃጢአትም
ማስተሥረያ ሊሆን አምነው ለሚቀበሉ ሰዎች ስለ እኛ አሳልፎ
ሰጠው እንጂ።

but He gave it up for our sakes for life, salvation, and
remission of sin unto them that partake of it in faith.

ሕዝብ / People
አሚን

Amen.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ካህን (Priest)

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን ከመ ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ
ወደሙ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ የጌታችንና የአምላካችን
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋውና ደሙ ይህ እንደሆነ
እታመናለሁ።

I believe, I believe, I believe and I confess that this is
the body and blood of our Lord, God, and Saviour Jesus
Christ, and that to Him are rightly due honour and

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ዝውኃቱ ዘሎቱ ይደሉ ክብር ወስብሐት ወስግደት ምስለ ኣቡሁ
ኄር ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ይኸዜኒ ወዘልፈኒ
ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ክብርና ምስጋና ሰግደትም ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባቱ ጋራ
የሚገባው ይህ ነው ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

glory and adoration with His kind heavenly Father and
the Holy Spirit, the life-giver, both now and ever and
unto the ages of ages. Amen.

ቅዱሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድንድ - Anaphora of John, Son of thunder

ቁርባኑን ከመቀበል አስቀድሞ ከቅዱስ ምሥጢር የሚቀበሉ
ሁሉ የሚከተለውን ይበሉ።

Before receiving the Holy communion, all communicant
shall say the following.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ኦ እግዚእየ ኢየሱስ ክርስቶስ አኮ ዘይደልወኒ ትባእ ታሕተ
ጠፈረ ቤትየ ርኩስት እስመ አነ አስተቈጣዕኩክ፤

አቤቱ ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ፣ ርኩስት ከሆነች ከቤቴ
ጠፈር በታች ትገባ ዘንድ የሚገባኝ አይደለም እኔ
አሳዝኜሃለሁና፤

O my Lord Jesus Christ, I am not worthy for You to
come under the roof of my polluted house, for I have
provoked You to wrath,

ወገበርኩ እኩየ በቅድሜከ ወእርኩስኩ ነፍሰየ ወሥጋየ ዘፈጠርከ
በእርእያከ ወበእምሳሊከ በዐሊወ ትእዛዝከ ፤ ወአ ልብየ ምግባር
ወኢምንትኒ።

በፊትህም ከፉ ሥራ ሠርቻለሁና ፤ በእርእያህና በእምሳሌህ
የፈጠርኸው ሥጋዬንና ነፍሴን ትእዛዝህን በማፍረስ
አሳድፌያለሁና ፤ ሥራም ምንም ምን የለኝምና።

and have done evil in Your sight, and through the
transgression of Your commandment have polluted my
soul and my body which You did create after Your image
and Your likeness, and in me dwells no good thing.

ወባሕቱ በእንተ ተኬንዎትከ ወበእንተ ትሰብእትከ በእንተ
መድኃኒትየ ወበእንተ መስቀልከ ክቡር ወበእንተ ሞትከ
ማሕየዊት፤

ነገር ግን ስለ መፍጠርህና እኔን ለማዳን ሰው ስለ መሆንህ ፣ ስለ
ክቡር መስቀልህም ፣ ማሕየዊት ስለምትሆን ስለ ሞትህ፤

But for the sake of Your contrivance and Your incarnation
for my salvation, for the sake of Your precious cross and
Your life-giving death,.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ወበእንተ ትንሣኤክ በሣልሰት ዕለት እስከለክ ወአስተበቀሳክ ኦ
እግዚእየ ከመታንጽሐኒ እምኩሉ አበሳ ወመርገም ወእምኩሉ
ኃጢአት ወርኩስ።

በሦስተኛው ቀን ስለ መነሣትህም ጌታዬ ሆይ ከበደልና ከመርገም
ሁሉ ከኃጢአትና ከርኩሳትም ሁሉ ታነጻኝ ዘንድ እለምን
ሃለሁ፣ እማልድሃለሁም።

for the sake of Your resurrection on the third day, I pray
You and beseech You, O my Lord, that You would purge
me from all guilt and curse and from all sin and
defilement

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ወሶበ እትሜጠዎ ለምሥጢረ ቅድሳቲክ ኢይኩነኒ ለቅስት
ወኢለኩነኔ ፤ አላ መሐረኒ ወተሣሃለኒ ፤ ወሀበኒ ቦቱ ሥርየተ
ኃጢአትየ ወሕይወተ ነፍስየ፤

የቅድስናህንም ምሥጢር በተቀበልሁት ጊዜ ለወቀሳ ለመፈራረጃ
አይሁንብኝ ፤ ማረኝ ይቅርም በለኝ እንጂ፤ የዓለም ሕይወት
ሆይ፤ በርሱ የኃጢአቴን ሥርየት የነፍሴንም ሕይወት ስጠኝ
እንጂ፤

When I received Your holy mystery let it not be unto me
for judgment nor for condemnation, but have compassion
upon me and have mercy upon me; and through it grant
me remission of my sin and life for my soul,

ቅዱሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ኦ ሕይወተ ዓለም በስጵለታ ለእግዝእትነ ቅድስት ድንግል በ፪ኤ
ማርያም ወላዲትከ ወዮሐንስ መጥምቅ ፣ ወበጸሎተ ኩሎሙ
ቅዱሳን መላእክት ወኩሎሙ ሰማዕት ወጻድቃን መስተጋድላን

በሁለት ወገን ድንግል በምትሆን በወለደችህ በእመቤታችን
በቅድስት ማርያም በመጥምቁ በዮሐንስም አማላጅነት ክቡራን
በሚሆኑ በመላእክትም በሰማዕታትና ለበጎ ነገር በሚጋደሉ

O life of the world, through the petition of our Lady, the
Holy Mary of twofold virginity Your mother, and of John
the Baptist, and through the prayer of all the holy angels

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድንድ - Anaphora of John, Son of thunder

ለሠናይ እስከ ለዓለመ ዓለም አሜን።

በጻድቃንም ሁሉ ጸሎት እስከ ዘላለሙ ድረስ አሜን።

And all the martyrs and righteous who have fought for the good, world without end. Amen.



ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ካህናትና ሕዝብ በመቀጣበል / Priests and people in succession

ሰላም ለኪ እንዘ ንሰግድ ንብለኪ፣
ማርያም እምነ ናስተበቀላኪ።

ሰላም ላንቺ ይሁን እያልን እንሰግዳለን። እናታችን ማርያም
ሆይ እንማልድሻለን።

Peace be unto You, while bowing unto You, our mother
Mary, we as for Your prayers.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

እምኦርዌ ነኦዊ ተምኅጸነ ብኪ፤
በእንተ ሐና እምኪ ፤ ወኢያቄም አቡኪ፤
ማኅበረነ ዮም ድንግል ባርኪ።

ከአዳኝ አውሬ ታደኝን ዘንድ ተማጽነንብሻል። ስለ እናትሽ
ሐና ስለ አባትሽም ኢያቄም ድንግል ሆይ አንድነታችንን ዛሬ
ባርኪልን።

Protect us from evil animals. For the sake of thy
mother, Hanna, and Your father, Iyakem, O! Virgin bless
this day.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድንድ - Anaphora of John, Son of thunder

ናዛዚትነ እምኃዘን ወኃይለ ውርዙትነ እምርስዓን፤
በማኅጸንኪ ተፀውረ ብሉዩ መዋዕል ሕፃን።

ከሀዘናችን የምታረጋጊን እና ከእርጅና ይልቅ የወጣትነታችን
ኃይል የሆንሽ ሆይ ፤ ዘመን የማይቆጠርለት ሕፃን በማኅፀንሽ
አደረ።

O You, who is the strength of our youthfulness rather
than our aging and who calms us from our grief, The
Baby who lives forever has been conceived in Your
womb.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ኣ ማርያም ተስፋ ለቅቡጸን፤

በጊዜ ጸሎት ወዕጣን ወበቅዱስ ቊርባን፤

ለናዝዞትነ ንዒ ውስተ ዝ መካን።

ተስፋ ለቆረጡ ተስፋ የሆንሽ ማርያም ሆይ በጸሎት፤ በዕጣንና
ቅዱስ ቊርባንም ጊዜ እኛን ለማረጋጋት ወደዚህ ቦት ነዬ።

O Mary, the hope of those who are in despair, come
here to calm us when we pray, burn incense and
during the Eucharist.

ወላዲተ አምላክ ማርያም እንበለ ሰብሳብ ወሩካቤ፤
በይነ ዘአቅረብኩ ለኪ ንስቲተ ቃለ ይባቤ።

ፈጽሞ ያለጋብቻ አምላክን የወለድኸ ማርያም ሆይ
ስላቀረብኩልኸ ትንኸ የደስታ ቃል

Little happy words I have given You, O Mary, who
gave birth to God without marriage

ፈትቲ እመ በረከተ አፋኪ መዓዛ ከርቤ፤

ለነዳይ ብእሲ ወለዘረከሶ ምንዳቤ፤

ኅብስተከ ፈትት ኢሳይያስ ይቤ።

የከርቤ መፍሰሻ የሆነው የአፍሽን በረከት ለእኔ ቁረሽልኝ።

ምክንያቱም ነቢዩ ኢሳይያስ ለደሀና ችግር ለደረሰበት ሰው እንጀራህን ቁረስለት ይላልና።

Because of the prophet Isaiah says, “break your bread for the poor and afflicted.”, break Your blessing to me from Your mouth which is the myrrh’s flowing.

ቅዱሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድንድ - Anaphora of John, Son of thunder

ይወርድ መንፈስ ቅዱስ በላዕለ ጎብስቱ ወወይኑ፤
ሶበ ይብል ካህን ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ፈኑ።

ካህኑ የመንፈስ ቅዱስ ጸጋ ላክ ባለ ጊዜ መንፈስ ቅዱስ
በጎብስቱና በወይኑ ላይ ይወርዳል።

As the priest says let the Holy Spirit descend, on this
revered Holy of Holies.

ማዕከለ ዛቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን፤
ይዌልጦሙ በቅጽበት አባላተ ክርስቶስ ይኩን፤
በኃይለ ጥበቡ መንክር ወዕፁብ ኪን።

አስደናቂ በሚሆን የጥበቡ ኃይልና በአስገራሚ ብልሃቱ በቅድስት
ቤተ ክርስቲያን መካከል የክርስቶስ አባሎች ይሆኑ ዘንድ
በቅጽበት ይለውጣቸዋል።

The Holy Spirit will descend upon the bread and wine
and towards the Flesh and Blood. His special Spirit will
transform them in an instant with His wisdom.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ሰላም ለክሙ ጸድቃን ወሰማዕት፤

እለ አዕረፍክሙ በሃይማኖት።

በሃይማኖት ያረፉችሁ ጸድቃንና ሰማእታት ሰላም ለእናንተ
ይሁን።

Peace be unto you, blessed and martyrs, who have died
for the faith.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

መዋጊያን ዓለም አንትሙ በብዙኅ ትዕግሥት፤

ሰአሉ ቅድመ ፈጣሪ በኩሉ ሰዓት፤

እንበለ ንስሐ ኪያን ኢይንሥክ ሞት።

በብዙ ትዕግሥት ዓለምን ድል የነሣችሁ እናንተ ፣ ለንስሐ
ሳንበቃ ሞት እንዳይወስደን በየሰዓቱ በፈጣሪ ፊት ቆማችሁ
ለምኑልን።

You who have conquered the world b patience, pray for
us day and night standing in front of our Creator, so
that death will not take us before we have repented.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ሰላም ለክሙ ጸድቃን ዛቲ ዕለት ኩልክሙ፤

ዕድ ወክንስት በበእስማቲክሙ።

ጸድቃን ወንዶችም ሴቶችም ሁላችሁ በየስማችሁ በዚህ ዕለት
ሰላም ለኛንተ ይሁን።

Peace be unto you, all those blessed on this day, men
and women according to your name.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ቅዱሳን ሰማይ ወምድር ማኅበረ ሥላሴ አንተሙ፤

ዝክሩን በጸሎትክሙ በአንተ ማርያም እሙ፤

ተማኅጸን በክርስቶስ በሥጋሁ ወበደሙ።

በሰማይና በምድር የከበራችሁ የሥላሴ ወገኖች ስለ እናቱ
ማርያም ብላችሁ በጸሎታችሁ አስቡን ፤ በክርስቶስ ሥጋና ደም
ተማጸንባችሁ።

You that are glorified in heaven and on earth, friends of
the Holy Trinity; remember us in your prayers for the
sake of Mary and for the sake of Christ's flesh and
blood, we beseech you.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

እግዚአ ሰላመክ ሀላ ለሀገር ወጽድቀክኒ ለቤተክርስቲያን።

አቤቱ ጌታ ሆይ ሰላምህን ለሀገር ፤ እውነትህንም ለቤተ
ክርስቲያን ሰጥ።

O Lord! Grant Your peace to the country and your truth
to the church.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድንድ - Anaphora of John, Son of thunder

አግርር ፀራ ታሕተ እገሪሃ ፤ ዕቀብ ሕዝባ ወሃይማኖታ
ለሀገሪትኑ ኢትዮጵያ።

ለሀገራችን ኢትዮጵያ ጠላቶቿን በእግሮቿ ሥር ጣልላት ፤
ሕዝቧንና ሃይማኖቷን ጠብቅላት።

For our country Ethiopia, O Lord bring her enemies
under her feet and protect her people and religion.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድንድ - Anaphora of John, Son of thunder

❖ ካህኑን በመከተል እንበል / repeat after priest

ካህን (Priest)

እግዚአ መሐረኑ ክርስቶስ (፫ ጊዜ)

አቤቱ ክርስቶስ ሆይ ማረን

Lord have compassion upon us O! Christ, Lord. (3 times)

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

❖ ካህኑን በመከተል እንበል / repeat after priest

በእንተ ማርያም መሐረነ ክርስቶስ (፫ ጊዜ)

ክርስቶስ ሆይ ስለ ማርያም ብለህ ማረን።

For the sake of Mary, have compassion upon us, O!
Christ, Lord (3 times)

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ሰአሊ ለነ ማርያም ወልድኪ ሣህሎ ይክፍለን።

ማርያም ሆይ! ይቅርታውን ያደርግልን ዘንድ የልጅሽን
ምሕረት ለምኝልን።

O Mary, pray for our mercy, so that He may forgive us.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ኢያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንቲአነ ወበእንተ ኩሎሙ ክርስቲያን እለ ይቤሉን ግበሩ ተዝካሮሙ በሰላም ፤ ወበፍቅረ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰብሐ ወዘምሩ።

ስለ እኛና አስቡን ሰላሉን ስለ ክርስቲያኖች ሁሉ ጸልዩ። በኢየሱስ ክርስቶስ ሰላምና ፍቅር አመስግኑ ፤ ዘምሩም።

Pray You for us and for all Christians who bade us to make mention of them. Praise you and sing in the peace and love of Jesus Christ.

ቅዱሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሥሉስ ዘኢይትነገር ፣ ሀበኒ ከመ እንሣዕ
ለሕይወት ዘንተ ሥጋ ወደመ ዘእንበለ ኩነኔ።

የማይነገር ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሦስት የምትሆን ይህንን ሥጋና
ደም ሕይወት ሊሆነኝ ሳይፈረድብኝ እቀበል ዘንድ ስጠኝ።

Holy! Holy! Holy! Trinity ineffable, grant me to receive
this Body and this Blood for life and not for
condemnation.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ሀበኒ እግብር ፍሬ ዘያወምረክ ከመ አስተርኢ በስብሐቲክ
ወእሕዩው ለክ እንዘ እገብር ዘዚኡክ ፈቃድ።

በጌትነትህ እንድገለጽ ደስ የሚያሰኝህን ፍሬ እሠራ ዘንድ
ስጠኝ። የአንተንም ፈቃድ እየሠራሁ እኖርልህ ዘንድ ስጠኝ።

Grant me to bring forth fruit that shall be well pleasing
unto You, to the end that I may appear in Your glory
and live unto You doing Your will.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

በተአምኖ እጼውዐከ አብ ወእጼውዕ መንግሥተከ ይትቀደስ
እግዚአ ስምከ በላዕሌነ ፤ እስመ ኃያል አንተ እኩት ወስቡሕ
ወለከ ስብሐት ለዓለመ ዓለም።

በማመን አባት ብዬ እጠራሃለሁ። አቤቱ ስምህ በእኛ ላይ
ይመስገን። ምስጉን ክቡር የምትሆን ኃያል አንተ ነህና ለአንተ
ክብር ይገባሃል ለዘለዓለሙ።

In faith, I call upon You, Father, and call upon Your
Kingdom; hallowed, Lord, be Your name upon us, for
mighty are You, praised and glorious, and to You be
glory, world without end.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

እስመ ኃያል አንተ እኩት ወስቡሕ ወለክ ስብሐት ለዓለመ
ዓለም።

ኃያል አንተ ነህና ለአንተ ክብር ይገባሃል ለዘላለሙ።

praised and glorious, and to You be Glory, for ever and
ever.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ዲያቆን (Deacon)

ነአኩቶ ለእግዚአብሔር ቅድሳቶ ነሢአነ ከመ ለሕይወተ ነፍስ
ይኩነን ፈውሰ።

ለነፍሳችን አነዋወር መድኃኒት ይሆነን ዘንድ ሥጋውንና
ደሙን ተቀበልን ፤ እግዚአብሔርን እናመሰግናለን።

We thank God for that we have partaken of His Holy
things;

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ዘተመጦነ ንስኢል ወንተመሐፀን እንዘ ንሴብሐ ለእግዚአብሔር
አምላክነ።

የተቀበልን እኛ አምላካችንን እግዚአብሔርን እያመሰገንን
እንለምናለን ፤ አደራም እንላለን።

we pray and trust that which we have received may be
healing for the life of the soul while we glorify the Lord
our God.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ካህን (Priest)

አሌዕለክ ንጉሥየ ወአምላኪየ ወእባርክ ለስምክ ቅዱስ ለዓለም
ወለዓለመ ዓለም።

ንጉሤና ፈጣሪዬ ሆይ ከፍ ከፍ አደርግሃለሁ። ቅዱስ ስምህንም
ለዘለዓለም አመሰግናለሁ።

I will extol You, my King and my God, and I will bless
Your Holy name for ever and ever.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ሕዝብ (People)

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ እግዚአ ውስተ መንሱት።

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

Our Father You are in heaven, lead us not, Lord, into temptation.

ቅዱሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ዲያቆን (Deacon)

ተመጣኝ እምሥጋሁ ቅዱስ ወእምደሙ ከቡር ለክርስቶስ።

ከክርስቶስ ከቅዱስ ሥጋውና ከከቡር ደሙ ተቀበልን።

We have received of the Holy Body and the precious Blood of Christ.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ካህን (Priest)

ኩሎ አሚረ እባርከከ ወእሴብሕ ለስምከ ቅዱስ ለዓለም
ወለዓለመ ዓለም።

ዘወትር አከብርሃለሁ። ቅዱስ ስምህንም ለዘለዓለሙ
አመሰግናለሁ።

Every day will I bless You, and I will praise Your name
for ever and ever..

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ሕዝብ (People)

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ እግዚአ ውስተ መንሱት።

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

Our Father You are in heaven, lead us not, Lord, into temptation.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ዲያቆን (Deacon)

ወናእኩቶ ይደልወኑ ከመ ንሳተፍ ምስጢረ ክብርተ ወቅድስተ።

ክብርት ቅድስት የምትሆን ምስጢርን እንሳተፍ ዘንድ ስላበቃን ልናመሰግነው ይገባል።

And let us give thanks unto him that make us meet to communicate in the precious and Holy mystery.

ቅዱሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ካህን (Priest)

ስብሐተ እግዚአብሔር ይነግር አፋየ ወኩሉ ዘሥጋ ይባርክ
ለስሙ ቅዱስ ፣ ለዓለም ወለዓለሙ ዓለም።

አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምስጋና ይናገራል። የሥጋ ፍጥረትም
ሁሉ ቅዱስ የሚሆን ስሙን ያመሰግናል ለዘላለሙ።

My mouth shall speak the praise of the Lord, and let all
flesh bless His Holy name for ever and ever.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ሕዝብ (People)

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ እግዚአ ውስተ መንሱት።

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

Our Father You are in heaven, lead us not, Lord, into temptation.

ገዳፌ ነፍስ

The Prayer "Pilot of the Soul. "

ካህን (Priest)

ወካዕበ ናስተበቀሩዕ ዘኹሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ
ወድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድኃኒታችን
የኢየሱስ ክርስቶስ አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን።

And again we beseech the almighty God, the Father of
our Lord and our Saviour Jesus Christ,

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

እንዘ ነክሁቶ በሁሉ ወበውስተ ሁሉ እስመ ከፈለነ ካዕበ ከመ
ንፈጽም ንሥክተ ቅዱስ ምሥጢር ኪያሁ ናስተበቀሩዕ ከመ ዕለተ
በረከት ይጸጉ ለነ ዘሁሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር አምላክነ።

በሁሉ በሁሉም ዘንድ ስናመሰግነው ቅዱስ ምሥጢርን መቀበል
እንፈጽም ዘንድ ዳግመኛ አድሎናልና። እርሱን እንማልዳለን ፤
ሁሉን የሚይዝ እግዚአብሔር አምላካችን የበረከትን ቀን ይሰጠን
ዘንድ።

thanking him through all and in all. because He has
made us worthy to fulfill the receiving of the holy
mystery. We beseech the almighty Lord our God to grant
us a day of blessing.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድንድ - Anaphora of John, Son of thunder

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ

ጸልዩ

You, pray.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

እግዚእ እግዚአ ኢታዜ ኩሉ ናስተበቀሩዐከ በኩሉ ወውስተ ኩሉ።
እስመ ኅባእከ እሎንተ እምእለ ይመስሎመ ይኩኑ ጠቢባነ
ወለባውያነ ወከሠትከ ለነ ለየዋሃን።

አቤቱ ሁሉን የያዝህ ጌታ በሁሉ በሁሉም ዘንድ እንማልድሃለን።
እሊህን ጥበበኞችና አስተዋዮች ነን ከሚመስላቸው ሠውረህ ለእኛ
ለየዋሃን ገልጸሃልና።

O almighty Lord, we beseech You through all and in all
because You have hid these things! from those who
pretended to be wise and prudent and revealed them to
us the meek.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

እወ አባ እስመ ከማሁ ኮነ ሥምረትከ በቅድሜክ ንሥኡተ
ዘቅዱስክ ምሥጢር ጸግወነ ኢይኩነነ ለርስሐት ወኢለኩነኔ አላ
ለኅድገተ ኃጢአት ወለሕይወት ዘለዓለም ወለእኔምሮ አማን

አዎን አባ ፈቃድህ በፊትህ እንደዚሁ ሁነዋል። ቅዱስ
ምሥጢርህን መቀበልን ስጠን። ለርስሐትና ለፍርድ አይሁንብን
፤ ለኃጢአት ማስተሠሪያን ለዘላለም ሕይወት ለእውነተኛም
እንዲሆነን አንተ ስጠን እንጂ።

Yes, Father, for so it seemed good in Your sight. Grant
that our receiving of Your Holy mystery be not unto
condemnation nor unto judgement but unto the remission
of sin and for everlasting life and for true knowledge.

ቅዱሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ጸግወነ አንተ። ወበከመ ከፈልከነ በዝ ዓለም ንሥኡተ ቅዱስ
ምሥጢርከ። ከማሁ በዘሀሎ ትንሣኤ ሙታን ኅቡረ ምስለ
ቅዱሳኒከ ይኩን ክፍልነ በእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ
ክርስቶስ።

በዚህ ዓለም ቅዱስ ምሥጢርህን መቀበልን እንዳደልከን እንዲሁ
ዕድል ፈንታችን የሙታን መነሣት ባለበት ከቅዱሳንህ ጋራ
በአንድነት ይሁንልን። በጌታችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ
ክርስቶስ።

And as You hast made us worthy to receive Your Holy mystery
in this world, so also make our portion to be with Your saints in
the forthcoming resurrection from the dead, through our Lord
and our Saviour Jesus Christ,

ቅዱሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

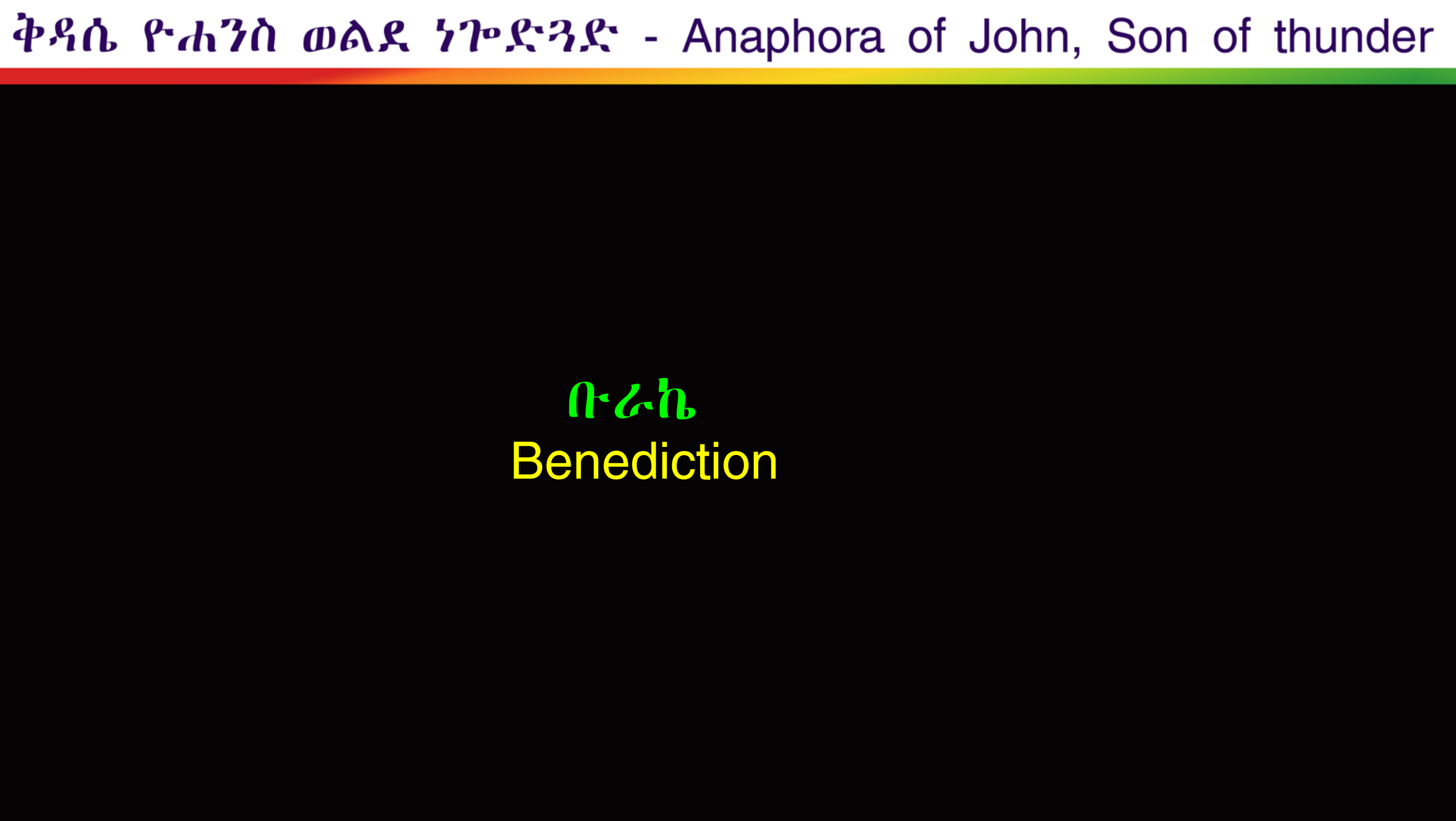
ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወኢሂዝ
ይኢዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል። ከርሱ ጋራ ከመንፈስ
ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

through whom to You with Him and with the Holy Spirit be
glory and dominion, both now and ever and unto endless
ages. Amen.

ሕዝብ(People
አሜን።

Amen.



ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድንድ - Anaphora of John, Son of thunder

ቡራኬ
Benediction

ሕዝብ/People/

አቡነ ዘበሰማያት ይቅቀደስ ስምክ ትምጻኢ መንግሥትክ
ወይኩን ፈቃድክ በከመ በሰማይ ከማሁ በምድር ሲሳየን ዘለለ
ዕለትነ ሀበነ ዮም ኅድግ ለነ አበሳነ ወጌጋየን ከመ ንሕነኒ

አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር ስምህ ይቀደስ መንግሥትህ
ትምጣ ፈቃድህ በሰማይ እነደሆነ እንዲሁም በምድር ትሁን
የዕለት እንጀራችንን ስጠን ዛሬ በደላችንንም ይቅር በለን፤

Our Father who are in heaven Hallowed be Your name.
Your kingdom come Your will be done on earth as it is
in heaven Give us this day our daily bread, and forgive
us our trespasses

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ንጎድግ ለዘ አበሰ ለነ ኢታብኣነ እግዚአ ውስተ መንሱት አላ
አድኅነነ ወባልሐነ እምኩሉ እኩይ እስመ ዚአከ ይእቲ
መንግሥት ኃይል ወስብሐት ለዓለመ ዓለም።

እኛ የበደሉንን ይቅር እንደምንል ፤ አቤቱ ወደ ፈተና
አታግባን ከክፉ ሁሉ አድነን እንጂ መንግሥት ያንተ ናትና
ኃይል ክብር ምስጋና ለዘለዓለሙ አሜን።

as we forgive those who trespass against us and lead
us not into temptation but deliver us from evil. For
Yours is the kingdom, and the power, and the glory, for
ever and ever, Amen.

ቅዱሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

በሰላመ ቅዱስ ገብርኤል መልአክ ኦ እግዝእትየ ማርያም ሰላም
ለኪ ድንግል በሕሊናኪ ወድንግል በሥጋኪ እመ እግዚአብሔር
ጸባኤት ሰላም ለኪ

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ በመልአኩ ገብርኤል
ሰላምታ ሰላም እንልሻለን በሃሳብሽ ድንግል ነሽ በሥጋሽም
ድንግል ነሽ ፤ የአሸናፊ እግዚአብሔር እናት ሆይ ሰላምታ ላንቺ
ይገባሻል

By the salutation of the Saint Angel Gabriel, oh my Lady
Mary I salute You, You are Virgin in thought, And Virgin
in body, the mother of God Tsabaot (The Lord of Host)
salutation to You.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ቡርክት አንቲ እምአንስት ወቡሩክ ፍሬ ከርሥኪ ተፈሥሐ
ፍሥሕት ኦ ምልእተ ጸጋ እግዚአብሔር ምስሌኪ ሰአሊ ወጸልዪ
ከሴቶች ሁሉ ተለይተኸ አንቺ የተባረከኸ ነኸ የማኅፀንኸም ፍሬ
የተባረከ ነው። ጸጋን የተሞላኸ ሆይ ደስ ይበልኸ ልዑል
እግዚአብሔር ካንቺ ጋር ነውና ከተወደደው ልጅኸ ከጌታችን

Blessed are You among women and blessed is the fruit
of Your womb Jesus. Rejoice, You who are hailed, O
graceful God is with You. Beseech and pray for our

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ኀብ ፍቁር ወልድኪ ኢየሱስ ክርስቶስ ከመ ይሥረይ ለኅ
ኃጣውኢ።

ከመድኃኒታችን ከኢየሱስ ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታን ለምኝልን
ኃጢአታችንን ያስተስርይልን ዘንድ ለዘለዓለሙ አሜን።

mercy to Your beloved son Jesus Christ that He may
forgive us our sins. Amen.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድንድ - Anaphora of John, Son of thunder

ኦ ንጉሠ ሰላም ሰላማዊ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰላመከ ሀበን ወአጽንዕ ለን ሰላመከ ወሥረይ ለን ኃውኢን ወረሰየን ድልዋን ከመ ንሑር ወንጌቱ ውስተ አብያቲን በሰላም።

የፍቅር ባለቤት የሰላም ንጉሥ ሰላማዊ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ሰላምህን ስጠን ሰላምህን አጽናልን ኃጢአታችንንም ይቅር በለን በሰላም ወደ ቤታችን ሂደን እንገባ ዘንድ የበቃን አድርገን።

O peaceful king of peace, Jesus Christ, grant us Your peace and confirm unto us Your peace, and forgive us our sins, and make us worthy to go out and enter into our homes in peace.



ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ዲያቆን (Deacon)

አድንኑ አርእሶቲክሙ ቅድመ እግዚአብሔር አምላክነ በእደ
ገብሩ ካህን ከመ ይባርክሙ።

አገልጋይ በሚሆን በካህኑ እጅ ይባርካችሁ ዘንድ ፤
በአምላካችን በእግዚአብሔር ፊት ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ።

Bow your heads in front of the Lord our God, that He
may bless you at the hand of His servant the priest.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ሕዝብ (People)

አሜን እግዚአብሔር ይባርክን ወይሣለሃን።

አሜን እግዚአብሔር ይባርክን ይቅርም ይበለን።

Amen. May God bless us and forgive us.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድንድ - Anaphora of John, Son of thunder

ካህን (Priest)

ኦ እግዚአብሔር አድኅን ሕዝብክ ወባርክ ርስተክ ረዓዮሙ ወአልዕሎሙ
እስከ ለዓለም።

አቤቱ ሕዝብህን አድን ፤ ርስተህንም ባርክ። አቤቱ ሕዝብህን
አድን ፤ ርስተህንም ባርክ። እስከ ዘላለሙ ጠብቃቸው ፤ ከፍ
ከፍም አድርጋቸው።

O Lord, save You people and bless Your inheritance.
Feed them, lift them up for ever,

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ወዕቀባ ለቤተ ክርስቲያንከ ቅድስት እንተ አጥረይካ ወቤዘውካ
በደሙ ከቡር ለዋሕድ ወልድከ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃነ
ኢየሱስ ክርስቶስ።

በአንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን በመድኃኒታችን
በኢየሱስ ክርስቶስ በከቡር ደሙ የዋጀሃት ፤ ቤዛም የሆንኻት
ቅድስት ቤተ ክርስቲያንህንም ጠብቃት።

and keep Your church which You did purchase and
ransom with the precious blood of Your only-begotten
Son, our Lord and our God and our Savior Jesus Christ;

ቅዱሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ወዘጸዋዕካ ትኩን ማኅደረ ለነገሥት ወለመኳንንት ለዘመድ
ንጹሕ ወለሕዝብ ቅዱስ እለ መጻእክሙ ወእለ ተጋባእክሙ
ወእለ ጸለይክሙ ውስተ ዛቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን።

ለነገሥታትና ለመኳንንት ፤ ለንጹሕ ወገንና ቅዱስ ለሆነ ሕዝብ
ማደሪያ ትሆን ዘንድ የጠራሃት። በዚች ቅድስት ቤተ ክርስቲያን
መጥታችሁ ተሰብስባችሁ የጸለያችሁ ፤

And which You have called to be a dwelling-place for
kings and rulers, for pure kindred and Holy people, You
who have come and gathered and prayed in His Holy
church,

ቅዱሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

እለ በላዕከሙ ሥጋሁ ቅዱሳ ወእለ ሰተይከሙ ደሞ ክቡረ
ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ይሥረይ ለከሙ ኃጢአተከሙ
ዘገበርከሙ እመሂ በአእምሮ አው በኢያእምሮ።

የጌታችንን የኢየሱስ ክርስቶስን ቅዱስ ሥጋውን የበላችሁ ፤
ክቡር ደሙንም የጠጣችሁ ፤ በማወቅ ወይም ባለማወቅ
የሠራችሁትን ኃጢአታችሁን ይቅር ይበላችሁ።

and You who have eaten the Holy body and drunk the
precious blood of our Lord Jesus Christ. May He forgive
Your sins which You have committed wittingly or
unwittingly .

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

በዘኅለፈ ይምሐርከመ ወበዘይመጽእ ይዕቀብከመ በእንተ
ሥጋሁ ሥጋ መለኮት ወበእንተ ደመ ደመ ሕግ ወሥርዓት፤
ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ጸባዖት

ሥጋ መለኮት ስለሚባል ሥጋው የሕግና የሥርዓት ደም
ስለሚሆን ደመ የአሸናፊ የእግዚአብሔር ልጅ በድንጋሌ ሥጋ
በድንጋሌ ሕሊናም ጎትምት የምትሆን የማርያም ልጅ

May He forgive you your past sins and keep you from
future ones, for the sake of His body, the divine body,
and for the sake of His blood, the blood of the
covenant of Jesus Christ the Son of the Lord of hosts,

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ወወልደ ማርያም ንጽሕት በድንግልና ሕሊና ወበድንግልና ሥጋ
ኅትምት ለዓለመ ዓለም አሜን።

ኢየሱስ ክርስቶስ ባለፈው ይቅር ይበላችሁ ፤ በሚመጣውም
ይጠብቃችሁ። ለዘላለሙ አሜን።

and the Son of pure Mary, who has sealed the Vrginity of
Her conscience and body, world without end. Amen.

ቡራኬ

Benediction

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር የህሉ ምስለ ኩልክሙ።

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋር ይሁን።

The Lord be with you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ሕዝብ (People)

አሜን እግዚአብሔር ይባርክን ለአግብርቲህ በሰላም ሥርየተ
ይኩነን። ዘተመጠን ሥጋክ ወደመክ አብሐን በመንፈስ ንኪድ
ኩሉ ኃይሎ ለጸላዊ።

አሜን እግዚአብሔር እኛን አገልጋዩቹን በሰላም ይባርክ ፤
የተቀበልነውን ሥጋህና ደምህ ለሥርየት ይሁነን ፤ የጠላትን
ኃይል ሁሉ በመንፈስ እንረግጥ ዘንድ አሰልጥነን።

Amen. May God bless us, His servants, in peace.

Remission be unto us who have received Your body and
Your blood. Enable us by the Spirit to tread upon all the
power of the enemy.

ቅዱሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

በረከተ እዴከ ቅድስት እንተ ምልዕተ ምሕረት ኪያሃ ንሴፎ
ኩልነ እምኩሉ ምግባረ እኩይ አግኅሡነ ወውስተ ኩሉ ምግባረ
ሠናይ ደምረነ። ቡሩክ ዘወሀበነ ሥጋሁ ቅዱሰ ወደሞ ክቡረ።

ምሕረትን የተሞላች ክብርት የምትሆን የእጅህን በረከት ሁላችን
ተስፋ እናደርጋለን። ከክፉ ሁሉ አርቀን። በበኀውም ሥራ ሁሉ
አንድ አድርገን። ቅዱሰ ሥጋውን ክቡር ደሙንም የሰጠን ብሩክ
ነው።

We all hope for the blessing of Your Holy hand which is full of mercy. From all evil works keep us apart, and in all good works unite us. Blessed be He that has given us His Holy body and His precious blood.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ - Anaphora of John, Son of thunder

ጸጋ ነሣእነ ወሕደወተ ረከብነ በኃይለ መስቀሉ ለኢየሱስ
ክርስቶስ ፤ ኪያከ እግዚአ ነአሁት ነሢአነ ጸጋ ዘመንፈስ ቅዱስ።

ጸጋን ተቀበልን ፤ ደኅንነትንም በኢየሱስ ክርስቶስ በመስቀሉ
ኃይል አገኘን። አቤቱ ከመንፈስ ቅዱስ የተገኘ ጸጋን ተቀበልን
፤ አንተን እናመሰግንሃለን።

We have received grace and we have found life by the
power of the cross of Jesus Christ. Unto You, Lord, do
we give thanks, for that we have received grace from
the Holy Spirit.

ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድንድ - Anaphora of John, Son of thunder

ዲያቆን (Deacon)

እትዉ በሰላም።

በሰላም ግቡ።

You go in peace.

ሕዝብ(People)

አሜን

Amen



ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድንድ ፍጻሜ

THE END OF ANAPHORA OF JOHN, SON OF THUNDER

ስብሐት ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ አሐዱ አምላክ።
አሜን።

ምስጋና ለአብ ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስ ለአንድ አምላክ።
አሜን።

Glory to the Father, to the Son, and to the Holy Spirit, One God.
Amen.

ምንጭና ዋቢ

- መጽሐፈ ቅዳሴ - ዘደብረ ዓባይ
- መጽሐፈ ቅዳሴ - በፊደል አሳታሚ
- መጽሐፈ ሰዓታት ከነምልክቱ
- መጽሐፈ ግጻዌ
- መዝሙረ ዳዊት
- ethiopianorthodox.org website (ዋና ምንጭ)
- google translate
- በምስካየ ገዙናን መድኃኔዓለም ገዳም ቅዳሴ (Presentation)

ጌታሁን ተሾመ

ኃይለ ገብርኤል

፪፻፻፲፯

Columbus, OHIO USA 2024

bereded62@gmail.com

www.mytewahdo.org

የኦርቶዶክስ ተዋሕዶ ፋይሎች (Facebook)

ኑ እንቅረብ መከራ ሳይመጣ

ኑ እንቅረብ መከራ ሳይመጣ፤

ሥጋውን እንብላ ሥጋውን እንብላ ደሙንም እንጠጣ።

የቀራንዮ በግ የአምላክ ሥጋው፤

ተሰውቶልናል እንመገበው።

እድፉን ኃጢያታችን በንስሐ አጥበን፤

እንቀበል አምነን በልጅነታችን።

መቅረብ ወደ ጌታ በእውነት የሚገባው፤

በስተእርጅና አይደለም በወጣትነት ነው።

ጨረቃና ፀሐይ ደም የለበሱለት፤
ከዋክብት ከሰማይ የተነጠፉለት፤
ይኸው ተፈተተ እሳተ መለኮት።

ቅድስት እናታችን ቤተ ክርስቲያን፤
ትጋብዘናለች ሥጋና ደሙን።

የአማኑኤል ሥጋ ይኸው ተዘጋጀ፤
ከግብዣው ተጠራን አዋጁ ታወጀ።

ኑ እንቅረብ መከራ ሳይመጣ፤
ሥጋውን እንብላ ሥጋውን እንብላ ደሙንም እንጠጣ።

ይህ ቁርባን ክቡር ነው

ይህ ቁርባን ክቡር ነው ፍጹም ሰማያዊ፤
እንዳይመስለን ተራ አይደለም ምድራዊ፤
እንዳይመስለን ተራ አይደለም ምድራዊ።

ዋ! ምን አፍ ነው የሚቀበለው፤
ዋ! ምን ጥርስ ነው የሚያላምጠው፤
ዋ! ምን ሆድ ነው የሚሸከመው፤
ነበልባል ያለበት የሚያቃጥል ነው፤
በንጽሕና ሆኖ ላልተቀበለው፤
የሚያፍገመግም የሚጎዳ ነው።

አምላካችን ሆይ አንተ ይቅር ባይ፤

እንደ ቸርነትህ በደልን አትይ፤

እንደ ቸርነትህ በደልን አትይ።

አሜን አሜን ብለን ተቀብለናል፤

በድፍረትም ሳይሆን በፍርሃት ቀርበናል፤

በድፍረትም ሳይሆን በፍርሃት ቀርበናል።

ማክበር ይገባናል በንጽሕና ሆነን፤

ደፍረን አናቃለው እንዳያቃጥለን፤

ደፍረን አናቃለው እንዳያቃጥለን።

እንደምታዩትም ይህ ቁርባን ፈራጅ ነው፤
እንደሌላው ሳይሆን የተቀደሰ ነው፤
እንደሌላው ሳይሆን የተቀደሰ ነው።

ይህ ቁርባን ክቡር ነው ፍጹም ሰማያዊ፤
እንዳይመስለን ተራ አይደለም ምድራዊ፤
እንዳይመስለን ተራ አይደለም ምድራዊ።

ሱራፌል ኪሩቤል ጸዎርተ መንበር፤
ሊይዙት ያልቻሉት ፈርተውት በክብር፤
ሊይዙት ያልቻሉት ፈርተውት በክብር።

እኛ ተመገብነው አገኘን ድኅነት፤
በነፍስ በሥጋችን ሆነልን ሕይወት።
በነፍስ በሥጋችን ሆነልን ሕይወት።